# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节


1. 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(abraham Lincoln And The London Punch ) 000001

2. 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(abraham Lincoln And The London Punch ) 000002

3. 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(abraham Lincoln And The London Punch ) 000003

4. 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(abraham Lincoln And The London Punch ) 000004


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(Abraham Lincoln and the London Punch )



[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [kris] ['kɝːnoʊ] , ['erɪk] ['skiːt] ,
**E - text prepared by Chris Curnow , Eric Skeet ,**
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 埃里克 飞碟射击 ,

电子文本由克里斯·库诺、埃里克·斯基特编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Online Distributed Proofreading Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
**from page images generously made available by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
**Internet Archive**
互联网 档案

互联网档案馆

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] )
**( http : / / www . archive . org )**
( http : / / 万维网 . 档案 . 组织 )

(http://www.archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
**Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / abrahamlincolnth00walsrich
**See http : / / www . archive . org / details / abrahamlincolnth00walsrich**
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / abrahamlincolnth00walsrich

参见 http://www.archive.org/details/abrahamlincolnth00walsrich

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
**ABRAHAM LINCOLN**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[ænd; ənd][ðə; ði]
**AND THE**
和 这

以及

['lʌndən] [pʌntʃ]
**LONDON PUNCH**
伦敦 冲床

伦敦潘趣

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒʌgərnɔ:t]
**THE AMERICAN JUGGERNAUT**
这 美国人 巨无霸

美国巨无霸

[ [pʌntʃ] : [sep'tembər] [θri:] , - ]
**[ Punch : September 3 , 1864 ]**
[ 冲床 : 九月 3 , - ]

[Punch杂志：1864年9月3日]

[klɪk] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ]
**Click image to enlarge**
点击 图像 到 放大

点击图片放大

[ju:z] ['braʊzərz] " ['pri:viəs] [peɪdʒ] " ['bʌt(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
**Use browser's " previous page " button to return**
使用 浏览器的 " 以前的 页 " 按钮 到 返回

使用浏览器的"上一页"按钮返回

[kɑ:r'tu:nz] , ['kɑ:ments] [ænd; ənd] ['poʊəmz] , ['pʌblɪʃt]
**CARTOONS , COMMENTS AND POEMS , PUBLISHED**
卡通 , 评论 和 诗歌 , 已发布

漫画、评论和诗歌，已出版

[ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
**IN THE LONDON CHARIVARI , DURING THE**
在 这 伦敦 查里瓦里 , 期间 这

在伦敦的Charivari酒吧里，在.....

[ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] ( - - - )
**AMERICAN CIVIL WAR ( 1861 - 1865 )**
美国人 民用 战争 ( - - - )

美国内战（1861-1865）

['edɪtɪd] [baɪ]
**EDITED BY**
编辑 经过

编辑

['wɪljəm] [es] . [wɔ:lʃ]
**WILLIAM S . WALSH**
威廉 S . 沃尔什

威廉·S·沃尔什

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , "
**Author of " A Handbook of Literary Curiosities , "**
作者 的 " 一个 手册 的 文学 奇闻异事 , "

《文学奇闻手册》的作者

" [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv]
**" Curiosities of**
" 奇闻异事 的

"好奇心"

['pɑ:pjələr] ['kʌstəmz] , "
**Popular Customs , "**
受欢迎的 海关 , "

民间习俗

" [faʊst] , [ðə; ði] ['ledʒənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Faust , the Legend and the Poem , " etc .**
" 浮士德 , 这 传奇 和 这 诗 , " ETC .

《浮士德：传说与诗歌》等。

[nuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['mɑːfət] , [jɑːrd] [ænd; ənd] COMPANY1909
**MOFFAT , YARD AND COMPANY1909**
莫法特 , 院子 和 COMPANY1909

莫法特、亚德和公司 1909

['kɑːpiraɪt] - , [baɪ]
**Copyright 1909 , by**
版权 - , 经过

版权所有 1909 年

['wɪljəm] [es] . [wɔːlʃ]
**WILLIAM S . WALSH**
威廉 S . 沃尔什

威廉·S·沃尔什

[nuː] [jɔːk]
**New York**
新的 约克

纽约

['pʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] -
**Published March 1909**
已发布 行进 -

出版于1909年3月

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌɪlə'streɪʃəns ]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒʌgərnɔːt] ['frʌntɪspiːs]
**The American Juggernaut Frontispiece**
这 美国人 巨无霸 卷首插图

美国巨无霸卷首插图

[ [ɔːl] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [ɑːr; ər][æt; ət][end][ʌv; əv][tekst] ]
**[ All illustrations are at end of text ]**
[ 全部 插图 是 在 结尾 的 文本 ]

【所有插图均在文末】

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[dɪ'vɔːrs] [ə; eɪ]['vɪŋkjʊloʊ] -
**Divorce A Vinculo 114**
离婚 一个 vinculo -

离婚 A Vinculo 114

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪfɪkəlti] -
**The American Difficulty 115**
这 美国人 困难 -

美国困境 115

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['glædiːˌeɪtəz] -
**The American Gladiators 116**
这 美国人 角斗士 -

美国角斗士 116

['nɔ:ti] ['dʒɑ:nəθən] -
**Naughty** **Jonathan** **117**
淘气 乔纳森 -

淘气乔纳森 117

[haʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [teɪk] ['kænədə] -
**How** **they** **went** **to** **take** **Canada** **118**
如何 他们 去 到 拿 加拿大 -

他们是如何攻占加拿大的 118

[ə; eɪ]['fæməli] ['kwɑ:rəl] -
**A** **Family** **Quarrel** **119**
一个 家庭 争吵 -

家庭争吵 119

[kɪŋ] ['kɑ:t(ə)n] [baʊnd] -
**King** **Cotton** **Bound** **120**
国王 棉布 边界 -

棉花之王 120

[ðə; ði]['dʒi:ˌnu:] - [ɪn] [ə'θeloʊ] -
**The** **Genu** **-** **ine** **Othello** **121**
这 膝部 - 线 奥赛罗 -

真正的奥赛罗 121

['oʊvər][ðə; ði] [wei] -
**Over** **the** **Way** **122**
超过 这 方式 -

路对面 122

[ðə; ði] ['wɪlfl] [bɔɪ] -
**The** **Wilful** **Boy** **123**
这 故意 男生 -

任性的男孩 123

[lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [skwɔ:lz] -
**Look** **out** **for** **Squalls** **124**
看 出去 为了 暴风雨 -

留意暴风雨124

[ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] -
**A** **Bad** **Case** **of** **Throwing** **Stones** **125**
一个 坏的 案件 的 投掷 石头 -

糟糕的扔石头事件 125

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] -
**Waiting** **for** **an** **Answer** **126**
等待 为了 一个 回答 -

等待答复 126

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] -
**A** **Likely** **Story** **127**
一个 可能 故事 -

一个可能的故事 127

[kə'lʌmbi:əz] [fɪks] -
**Columbia's** **Fix** **128**
哥伦比亚大学的使固定 -

哥伦比亚的 Fix 128

['bɑ:ksɪŋ] [deɪ] -
**Boxing** **Day** **129**
拳击 天 -

节礼日 129

" [ʌp] [ə; eɪ] [triː] " -
**" Up a Tree " 130**
" 向上 一个 树 " -

《爬树》130

['nɔːti] ['dʒɑːnəθən] -
**Naughty Jonathan 131**
淘气 乔纳森 -

淘气乔纳森 131

['oʊbərɑːn][ænd; ənd][ tai'teiniə, ti- ] -
**Oberon and Titania 132**
奥伯龙 和 提泰妮娅 -

奥伯龙与提泰妮娅 132

[piːs] -
**Peace 133**
和平 -

和平133

[ðə; ði] [nuː] [ ɔː'liənz ] [pluːm] -
**The New Orleans Plume 134**
这 新的 奥尔良 羽 -

新奥尔良羽毛 134

[ðə; ði] " [sen'seɪʃ(ə)n] " ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] -
**The " Sensation " Struggle in America 135**
这 " 感觉 " 斗争 在 美国 -

美国"轰动"运动 135

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] -
**The Latest from America 136**
这 最新的 从 美国 -

来自美国的最新消息 136

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] -
**One Good Turn Deserves Another 137**
一 好的 转动 值得 其他 -

善有善报 137

['lɪŋkənz] [tuː] [dɪfəkʌltaɪz] -
**Lincoln's Two Dificulties 138**
林肯的 二 困难 -

林肯面临的两大困难 138

" [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] " -
**" Not up to Time " 139**
" 不是 向上 到 时间 " -

"未能按时完成" 139

[ðə; ði] [ˌoʊvər'duː] [bɪl] -
**The Overdue Bill 140**
这 逾期 账单 -

逾期账单 140

[mɔːr] [friː] [ðæn; ðən] ['welkəm] -
**More Free than Welcome 141**
更多的 自由的 比 欢迎 -

比欢迎更自由 141

[eib] ['lɪŋkənz] [læst] [kɑːrd] -
**Abe Lincoln's Last Card 142**
安倍 林肯的 最后的 卡片 -

亚伯拉罕·林肯的最后一张牌 142

['leɪtɪst] [frʌm; frəm]['spɪrɪt] - [lænd] -
**Latest from Spirit - Land 143**
最新的 从 精神 - 土地 -

来自灵界143号的最新消息

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] " ['tempɪst] " -
**Scene from the American " Tempest " 144**
场景 从 这 美国人 " 暴风雨 " -

美国版《暴风雨》场景 144

" [bɪ'wer] " -
**" Beware " 145**
" 提防 " -

“小心”145

[ðə; ði] [greɪt] " ['kænən] [geɪm] " -
**The Great " Cannon Game " 146**
这 伟大的 " 大炮 游戏 " -

伟大的“大炮游戏”146

" ['raʊdi] " ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] -
**" Rowdy " Notions of Emancipation 147**
" 喧闹的 " 概念 的 解放 -

喧闹的解放观念 147

['bruːtəs][ænd; ənd] ['sizər] -
**Brutus and Cæsar 148**
布鲁图斯 和 凯撒 -

布鲁图斯与凯撒 148

[ðə; ði] [blæk] [kən'skrɪpʃ(ə)n] -
**The Black Conscription 149**
这 黑色的 征兵 -

黑人征兵 149

[dʒɑːn] ['bʊlz] [nuː'trælətɪ] -
**John Bull's Neutrality 150**
约翰 公牛的 中立 -

约翰牛的中立 150

[ 'silə ] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] -
**Scylla and Charybdis 151**
斯库拉 和 卡律布狄斯 -

斯库拉与卡律布狄斯 151

[ðə; ði][stɔːrm] - ['sɪgnəl] -
**The Storm - Signal 152**
这 风暴 - 信号 -

风暴信号 152

[ɪk'striːmz] [miːt] -
**Extremes Meet 153**
极端情况 见面 -

极端事件 153

" ['biːtʃərz] [ə'merɪkən] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] " -
**" Beecher's American Soothing Syrup " 154**
" 比彻的 美国人 舒缓 糖浆 " -

“比彻美国舒缓糖浆” 154

" ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] * * * * " -
**" Holding a Candle to the * * * * * " 155**
" 保持 一个 蜡烛 到 这 * * * * * " -

“向****举起蜡烛” 155

[nuːˈtræləti] -

| **Neutrality** | **156** |
|---|---|
| 中立 | - |

中立性 156

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['pædi] -

| **Something** | **for** | **Paddy** | **157** |
|---|---|---|---|
| 某物 | 为了 | 稻田 | - |

给帕迪 157 的东西

['veri] ['prɑːbəb(ə)l] -

| **Very** | **Probable** | **158** |
|---|---|---|
| 非常 | 可能 | - |

极有可能 158

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tɜːrni] -

| **Mrs** | **.** | **North** | **and** | **her** | **Attorney** | **159** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 北 | 和 | 她 | 律师 | - |

诺斯夫人和她的律师 159

[kə'lʌmbiːəz] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] -

| **Columbia's** | **Sewing** | **-** | **Machine** | **160** |
|---|---|---|---|---|
| 哥伦比亚大学的 | 缝纫 | - | 机器 | - |

哥伦比亚缝纫机 160

[ðə; ði] [blæk] [dræft] -

| **The** | **Black** | **Draft** | **161** |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 草稿 | - |

黑草稿 161

[ðə; ði] ['fedərəl] -

| **The** | **Federal** | **Phœnix** | **162** |
|---|---|---|---|
| 这 | 联邦 | 凤凰 | - |

联邦凤凰 162

[grænd][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] -

| **Grand** | **Transformation** | **Scene** | **163** |
|---|---|---|---|
| 盛大 | 转型 | 场景 | - |

盛大变身场景 163

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['noʊtɪs] -

| **The** | **Threatening** | **Notice** | **164** |
|---|---|---|---|
| 这 | 威胁 | 注意 | - |

威胁通知 164

['vʌlkən] [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] -

| **Vulcan** | **in** | **the** | **Sulks** | **165** |
|---|---|---|---|---|
| 火神 | 在 | 这 | 生闷气 | - |

闷闷不乐的火神 165

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['glædiːˌeɪtəz] — ['heɪbɪt] ! -

| **The** | **American** | **Gladiators** | **—** | **Habet** | **!** | **166** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 角斗士 | — | 哈贝特 | ! | - |

美国角斗士——Habet！ 166

[brɪ'tæniːə, brɪ'tænjə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [kə'lʌmbiə] - [ - ]

| **Brittania** | **Sympathises** | **with** | **Columbia** | **167** | **[** | **11** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不列颠尼亚 | 表示同情 | 和 | 哥伦比亚 | - | [ | - | ] |

不列颠尼亚同情哥伦比亚 167[11]

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

| **ABRAHAM** | **LINCOLN** |
|---|---|
| 亚伯拉罕 | 林肯 |

亚伯拉罕·林肯

[ænd; ənd][ðə; ði]
**AND** **THE**
和 这

以及

['lʌndən] [pʌntʃ]
**LONDON** **PUNCH**
伦敦 冲床

伦敦潘趣

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [lɑːfs] [æt; ət] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,
**"** **Tell** **me** **what** **a** **man** **laughs** **at** **,** **and** **I** **will** **tell** **you** **what** **he** **is** **,**
" 告诉 我 什么 一个 男人 笑声 在 , 和 我 将要 告诉 你 什么 他 是 ,

告诉我一个人笑什么，我就能告诉你他是什么样的人。

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['gɜːtəz] ['pregnənt] ['æpəˌθɛmz] .
**"** **was** **one** **of** **Goethe's** **pregnant** **apothegms** **.**
" 曾是 一 的 歌德的 孕 格言 .

这是歌德的一句意味深长的格言。

['læftər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [laɪnz][ʌv; əv] ['kliːvɪdʒ] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [biːst] ,
**Laughter** **,** **one** **of** **the** **chief** **lines** **of** **cleavage** **between** **man** **and** **beast** **,**
笑声 , 一 的 这 首席 线条 的 乳沟 之间 男人 和 兽 ,

笑声，是人与动物之间最主要的分界线之一。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
**is** **one** **of** **the** **chief** **points** **of** **differentiation** **between** **man** **and** **man** **.**
是 一 的 这 首席 积分 的 差异化 之间 男人 和 男人 .

这是人与人之间主要区别之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bæntər] [wɪtʃ] [kɪnz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [in'venəmd]
**From** **the** **good** **-** **natured** **banter** **which** **kins** **all** **the** **world** **to** **the** **envenomed**
从 这 好的 - 自然 闲聊 哪个 亲属 全部 这 世界 到 这 有毒液
[snɪr] [ðæt] ['sʌndəz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**sneer** **that** **sunders** **it** **,**
冷笑 那 桑德斯 它 ,

从维系世界万物的善意玩笑，到撕裂世界的恶毒嘲讽，

['læftər] [rʌnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv]['hjuːmən][ i'məuʃənz ] .
**laughter** **runs** **the** **whole** **gamut** **of** **human** **emotions** **.**
笑声 跑步 这 所有的 范围 的 人类 情绪 .

笑声涵盖了人类的所有情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪr] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [oʊn] [dɪ'spaɪt] .
**It** **is** **always** **sincere** **,** **even** **in** **its** **own** **despite** **.**
它 是 总是 真诚 , 甚至 在 它是自己的 尽管 .

即使在自身不利的情况下，它也始终真诚。

[noʊ]['sʌbtərfjuːdʒ] , [wen] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ˌʌndə'laiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [ʌn'mæskt] .
**No** **subterfuge** **,** **when** **subterfuge** **underlies** **it** **,** **is** **more** **easily** **unmasked** **.**
不 托词 , 什么时候 托词 底层 它 , 是 更多的 容易地 揭开面纱 .

任何诡计，只要其背后存在诡计，就更容易被揭穿。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] ,
**A** **man** **may** **smile** **and** **smile** **and** **be** **a** **villain** **,**
一个 男人 可能 微笑 和 微笑 和 是 一个 恶棍 ,

一个人可能笑容满面，却其实是个恶人。

[bʌt; bət] ['vɪləni] [baɪ][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fæləbli] [dɪ'tektɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][smaɪl] .
**but** **villainy** **by** **the** **seeing** **eye** **can** **be** **infallibly** **detected** **beneath** **the** **smile** **.**
但 邪恶 经过 这 看到 眼睛 能 是 绝对正确 检测到 下面 这 微笑 .

但是，明眼人总能一眼识破笑容背后的邪恶。

[ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [læf] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌtəd] , [æz; əz] ['kaʊntərfɪt] [kɔɪn] [ɪz] ['ʌtəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:]

| A | counterfeit | laugh | may | be | uttered | , | as | counterfeit | coin | is | uttered | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伪造 | 笑 | 可能 | 是 | 说出 | , | 作为 | 伪造 | 硬币 | 是 | 说出 | , | 但 | 它 |

[dʌz] [nɑ:t] [rɪŋ] [tru:] .

| does | not | ring | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 戒指 | 真的 | . |

虚假的笑声可以发出，就像假币一样，但听起来并不真诚。

[ɪts] ['beɪsnəs] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] [tu:; tə] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

| Its | baseness | reveals | itself | to | more | senses | than | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 卑鄙 | 揭示 | 本身 | 到 | 更多的 | 感官 | 比 | 一 | . |

它的卑劣之处能通过多种感官展现出来。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['ɔ:rgən] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['læftər] [hæz; həz]

| Now | for | more | than | sixty | years | the | recognized | organ | of | British | laughter | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 更多的 | 比 | 六十 | 年 | 这 | 认可 | 器官 | 的 | 英国 | 笑声 | 有 |

[bɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [ - ]

| been | the | London | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 伦敦 | [ | - | ] |

六十多年来，公认的英国笑声的传播媒介一直是伦敦[12]

[pʌntʃ] .

| Punch | . |
|---|---|
| 冲床 | . |

冲床。

[ðə; ði] [kən'tempərəri] [mu:d] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [bʊl] [tɔ:rdz] ['brʌðər] ['dʒɑ:nəθən] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [vɔɪst]

| The | contemporary | mood | of | John | Bull | towards | Brother | Jonathan | has | always | voiced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当代的 | 情绪 | 的 | 约翰 | 公牛 | 向 | 兄弟 | 乔纳森 | 有 | 总是 | 配音 |

[ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [lɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑ:rtərd] ['dʒestər] .

| itself | through | the | grinning | lips | of | this | chartered | jester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 通过 | 这 | 咧嘴笑 | 嘴唇 | 的 | 这 | 特许 | 小丑 | . |

约翰·布尔对乔纳森兄弟的当代态度，总是通过这位特许小丑咧嘴大笑的嘴角表达出来。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] [pʌntʃ]

| It | cannot | be | said | that | even | before | the | outbreak | of | the | Civil | War | Punch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 说 | 那 | 甚至 | 前 | 这 | 暴发 | 的 | 这 | 民用 | 战争 | 冲床 |

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] ['frendli] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɔ:r] [ə'mɛrɪkənz] .

| had | shown | itself | friendly | to | America | or | Americans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 本身 | 友好的 | 到 | 美国 | 或者 | 美国人 | . |

甚至在内战爆发之前，也不能说《Punch》杂志对美国或美国人表现出了友好态度。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ?

| Why | should | it | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 它 | ? |

为什么要这样做?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mɑ:b] [dis'laikt] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [flaʊtid] [ˌju: 'es] .

| The | British | mob | disliked | us | and | flouted | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 暴民 | 不喜欢 | 我们 | 和 | 蔑视 | 我们 | . |

英国民众不喜欢我们，对我们嗤之以鼻。

[pʌntʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:b] , ['fɑ:loʊd] [su:t] .

| Punch | as | the | mouthpiece | of | the | mob | , | followed | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲床 | 作为 | 这 | 喉舌 | 的 | 这 | 暴民 | , | 随后 | 套装 | . |

作为暴民喉舌的《Punch》杂志也纷纷效仿。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'spektəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:rn(ə)l] , ['ɪʃu:d] [ɪn] - ,

| In | the | original | prospectus | of | that | journal | , | issued | in | 1845 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原来的 | 招股说明书 | 的 | 那 | 杂志 | , | 发布 | 在 | - | , |

该期刊最初于1845年发行的招股说明书中写道:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][ɪn][pɑːrt]

| it | was | expressly | announced | that | the | paper | was | to | be | devoted | in | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明确地 | 宣布 | 那 | 这 | 纸 | 曾是 | 到 | 是 | 奉献 | 在 | 部分 |

[tuː; tə] " ['jæŋki] [jɑːnz] ,

| to | " | Yankee | yarns | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | " | 扬基 | 纱线 | , |

报纸明确宣布，部分内容将专门讨论"美国佬的奇闻轶事"。

" [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪliən]['dʒɑːnəθən] [huːz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

| " | to | " | the | naturalization | of | those | alien | Jonathans | whose | adherence | to | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | " | 这 | 入籍 | 的 | 那些 | 外星人 | 乔纳森 | 谁 | 依从性 | 到 | 这 | 真相 |

[hæz; həz] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

| has | forced | them | to | emigrate | from | their | native | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 强制 | 他们 | 到 | 移民 | 从 | 他们的 | 本国的 | 土地 | . |

"至于那些因坚持真理而被迫离开故土的外来者乔纳森的归化。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [krʊk] - [bækt] ['dænjəl] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ,

| " | It | would | appear | from | this | new | crook | - | backed | Daniel | come | to | judgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 出现 | 从 | 这 | 新的 | 骗子 | - | 支持的 | 丹尼尔 | 来 | 到 | 判断 | , |

"从这位新出现的驼背但以理看来，审判即将到来。"

[ðæt] [ ˌænə'naiəs ][ænd; ənd] ['ɔːtoʊlɪkəs] [wɜːr; wər] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [pʌŋk'tɪliəs] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]

| that | Ananias | and | Autolycus | were | models | of | punctilious | honesty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿纳尼亚斯 | 和 | 自流库斯 | 是 | 模型 | 的 | 一丝不苟 | 诚实 | 和 |

[mə'tɪkjələs] ['truːθflnəs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] .

| meticulous | truthfulness | compared | with | the | average | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细致 | 真实性 | 比较的 | 和 | 这 | 平均的 | 美国人 | . |

与普通美国人相比，阿纳尼亚斯和奥托吕科斯堪称一丝不苟的诚实和严谨的真理的典范。

['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə][sɜːr]['edwərd] [hed] , [ɪn] - , [dʒɔːrdʒ] ['tɪknɚ] [sed] :

| Writing | from | Boston | to | Sir | Edward | Head | , | in | 1854 | , | George | Ticknor | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 从 | 波士顿 | 到 | 先生 | 爱德华 | 头 | , | 在 | - | , | 乔治 | 蒂克诺 | 说 | : |

1854年，乔治·蒂克诺从波士顿写信给爱德华·海德爵士，信中说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [ɪn]

| " | I | am | much | struck | with | what | you | say | about | the | ignorance | that | prevails | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 很多 | 击 | 和 | 什么 | 你 | 说 | 关于 | 这 | 无知 | 那 | 占上风 | 在 |

['ɪŋgləndˌ] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

"我对你所说的英国普遍存在的无知现象深感震惊。"

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['laɪkli] [tuː; tə] [sprɪŋ]

| concerning | this | country | and | its | institutions | , | and | the | mischief | likely | to | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 国家 | 和 | 它是 | 机构 | , | 和 | 这 | 恶作剧 | 可能 | 到 | 春天 |

[frʌm; frəm] [ - ]

| from | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| 从 | [ | - | ] |

关于这个国家及其制度，以及可能由此产生的祸害[14]

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它。

[frʌm; frəm] [pʌntʃ] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['steɪtsmən] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [sed] [ænd; ənd]

| From | Punch | up | to | your | leading | statesmen | , | things | are | constantly | said | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 冲床 | 向上 | 到 | 你的 | 领导 | 政治家 | , | 事物 | 是 | 不断地 | 说 | 和 |

[dʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ,

| done | out | of | sheer | misapprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 出去 | 的 | 透明 | 误解 | , |

从《Punch》杂志的普通民众到政要，人们常常出于纯粹的误解而发表言论、做出决定。

[ɔːr] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['briːdɪŋ] [ɪl] - [wɪl] [hɪr] , [ænd; ənd]

| or | ignorance | , | that | have | for | some | time | been | breeding | ill | - | will | here | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无知 | , | 那 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 到过 | 选育 | 患病的 | - | 将要 | 这里 | , | 和 |

[ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [briːd] [mɔːr] .

| are | likely | to | breed | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可能 | 到 | 品种 | 更多的 | . |

或者说是无知，这种无知已经在这里滋生了一段时间的恶意，而且很可能会滋生更多恶意。

" [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ðɪ] [wɔːr] , ['pʌntʃɪz] ['sɪmpəθiːz] [prə'festli]

| " | Up | to | , | and | even | immediately | after | the | war | , | Punch's | sympathies | professedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 到 | , | 和 | 甚至 | 立即地 | 后 | 这 | 战争 | , | 拳击的 | 同情 | 公开地 |

[liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

| leaned | towards | the | North | , |
|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向 | 这 | 北 | , |

“直到战争爆发前，甚至战后不久，《笨拙》杂志都公开表示同情北方，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['lektʃər] [bəuθ] [saɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| though | it | took | occasion | to | lecture | both | sides | from | the | standpoint | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 采取 | 场合 | 到 | 演讲 | 两个都 | 侧面 | 从 | 这 | 立场 | 的 | 一个 |

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [frend] ,

| disinterested | and | superior | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 无私的 | 和 | 优越的 | 朋友 | , |

虽然这需要以一个公正且高人一等的朋友的身份，对双方进行一番说教，

[huː] [sɔː] [ðæt] ['niːðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [raɪt] .

| who | saw | that | neither | side | was | absolutely | and | unconditionally | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 锯 | 那 | 两者都不 | 边 | 曾是 | 绝对地 | 和 | 无条件地 | 正确的 | . |

他认为双方都没有绝对的、无条件的正确性。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv] [saʊθ] [ ˌkærə'lainə ] [riːtʃt] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] ['dʒænjueri]

| When | the | news | of | the | secession | of | South | Carolina | reached | England | , | in | January |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 分裂 | 的 | 南 | 卡罗莱纳 | 达到 | 英格兰 | , | 在 | 一月 |

,

,

,

1月份，南卡罗来纳州脱离联邦的消息传到英国时，

- , [dʒɑːn] ['tɛnɪəl] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [kɑːr'tuːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒɛstɚz] ['peɪdʒɪz] [ɪn'taɪtld] :

| 1861 | , | John | Tenniel | contributed | a | cartoon | to | the | jester's | pages | entitled | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 约翰 | 坦尼尔 | 贡献 | 一个 | 卡通片 | 到 | 这 | 小丑的 | 页面 | 标题 | : |

1861年，约翰·坦尼尔为小丑杂志的版面贡献了一幅漫画，题为：

" [dɪ'vɔːrs] [ə; eɪ] ['vɪŋkjʊloʊ] " [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪk'splænətɔːri] ['sʌbtaɪtl] " ['mɪsɪz] . [ ˌkærə'lainə ] [ə'sə:ts]

| " | Divorce | a | Vinculo | " | with | the | explanatory | subtitle | " | Mrs | . | Carolina | asserts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离婚 | 一个 | vinculo | " | 和 | 这 | 解释性 | 字幕 | " | 太太 | . | 卡罗莱纳 | 断言 |

[hɜːr; hər] [raɪts] [tuː; tə] - [ 'lærəp ] - [hɜːr; hər] ['nɪgər] .

| her | rights | to | ' | larrup | ' | her | nigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 权利 | 到 | - | 揍 | - | 她 | 黑鬼 | . |

《与黑奴离婚》，副标题解释为“卡罗琳娜夫人主张她有权‘拉鲁普’她的黑鬼。

" ['mɪsɪz] . [ ˌkærə'lainə ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [vɪ'rɑːgoʊ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] - [oʊ] -

| " | Mrs | . | Carolina | was | represented | as | a | vulgar | virago | holding | a | cat | - | o | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 卡罗莱纳 | 曾是 | 代表 | 作为 | 一个 | 庸俗 | 泼妇 | 保持 | 一个 | 猫 | - | o | - |

[naɪn] [teɪlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

| nine | tails | in | her | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 尾巴 | 在 | 她 | 正确的 | 手 | , |

“卡罗琳娜夫人被描绘成一个粗俗的泼妇，右手拿着一根九尾鞭。”

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [left] [fɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'riːnli] [dɪ'faɪənt] [juːθ] ,

| and | shaking | her | clenched | left | fist | in | the | face | of | a | serenely | defiant | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 她 | 紧握 | 左边 | 拳头 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 平静地 | 桀骜不驯 | 青年 | , |

她对着一个神态平静却又桀骜不驯的年轻人挥舞着紧握的左拳。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][stɑːr] - ['spæŋgld] [ʃɜːrt] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bræt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪgər] [ə'piːld]

| clad | in | a | star | - | spangled | shirt | , | to | whom | a | little | brat | of | a | nigger | appealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 一个 | 星星 | - | 闪闪发光的 | 衬衫 | , | 到 | 谁 | 一个 | 小的 | 小子 | 的 | 一个 | 黑鬼 | 上诉 |

[wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] .

| with | clasped | hands | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 双手 | . |

他身穿星条旗衬衫，一个黑鬼小屁孩双手合十向他求助。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm] [briːðd] [ə; eɪ]['sɪmələr]['ænti] - [sɪ'seʃn] ['sentɪmənt]

| In | the | same | number | the | following | poem | breathed | a | similar | anti | - | secession | sentiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 数字 | 这 | 下列的 | 诗 | 呼吸 | 一个 | 相似的 | 反对 | - | 分裂 | 情绪 |

. [ - ]

| . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|

. [ - ]

同一期杂志中的下一首诗也表达了类似的反对分裂的情绪。[16]

[sɪ'seʃn] [ænd; ənd] ['sleɪvəri]

| SECESSION | AND | SLAVERY |
|---|---|---|
| 分裂 | 和 | 奴隶制 |

脱离联邦与奴隶制

[sɪ'siːd] , [jiː; ji] ['sʌðərn] [steɪts] , [sɪ'siːd] ,

| Secede | , | ye | Southern | States | , | secede | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱离 | , | 是的 | 南方 | 各州 | , | 脱离 | , |

南方各州，脱离联邦吧!

[noʊ] ['betər] [plæn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

| No | better | plan | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更好的 | 计划 | 可以 | 是 | , |

没有比这更好的计划了。

[ɪf] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['nɪgər] [wʊd] [biː; bi] [friːd] ,

| If | you | of | niggers | would | be | freed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 的 | 黑鬼 | 会 | 是 | 自由 | , |

如果你们这些黑鬼能获得自由，

[tuː; tə][set][jʊr; jər] ['nɪgər] [friː] .

| To | set | your | niggers | free | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 你的 | 黑鬼 | 自由的 | . |

释放你们的黑鬼。

['rʌnəweɪ] [sleɪvz] [baɪ]['fedərəl] [lɔː]

| Runaway | slaves | by | federal | law |
|---|---|---|---|---|
| 逃跑 | 奴隶 | 经过 | 联邦 | 法律 |

根据联邦法律，逃亡奴隶

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [rɪ'kleɪm] ;

| At | present | you | reclaim | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 你 | 回收 | ; |

目前你收回;

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən] [streɪt] [wɪð'drɔː]

| So | from | the | Union | straight | withdraw |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 从 | 这 | 联盟 | 直的 | 提取 |

因此，欧盟直接退出

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [friː] [sɔɪl] [geɪm] .

| And | play | the | Free | Soil | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 这 | 自由的 | 土壤 | 游戏 | . |

玩自由土地游戏。

[wʌt] , [wen] [juːv] [wʌns][ðə; ði] [nɑːt] [ʌn'taɪd] ,
**What , when you've once the knot untied ,**
什么 , 什么时候 你已经 一次 这 结 解开 ,

一旦绳结解开，会发生什么呢?

[wɪl] [baɪnd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [men] ?
**Will bind the Northern men ?**
将要 绑定 这 北方 男人 ?

能束缚北方人吗?

[ænd; ənd] [huːl] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [kaʊ] - [haɪd]
**And who'll resign to your cow - hide**
和 谁会 辞职 到 你的 奶牛 - 隐藏

谁会屈服于你的牛皮?

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ə'gen] ?
**The fugitives again ?**
这 逃犯 再次 ?

又是那些逃犯?

[əb'skwɑːtʃʊleɪt] , [ðen] , [slɪk] [æz; əz] [griːs] ,
**Absquatulate , then , slick as grease ,**
蹲下 , 然后 , 光滑 作为 润滑脂 ,

然后，像滑溜溜的油脂一样溜走。

[ænd; ənd] [breɪk] [ʌp]['juːnəti] ,
**And break up unity ,**
和 休息 向上 统一 ,

破坏团结，

[ɔːr] [teɪk] [jʊr; jər] ['prezɪdənt] [ɪn] [piːs]
**Or take your president in peace**
或者 拿 你的 总统 在 和平

或者让你的总统安然无恙。

[ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l][paɪ] .
**And eat your humble pie .**
和 吃 你的 谦逊的 馅饼 .

好好反省一下自己吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['stʌməks] [praʊd] [dɪs'deɪn]
**But if your stomachs proud disdain**
但 如果 你的 胃 自豪的 蔑视

但如果你的胃骄傲地蔑视

[ðæt] ['sæljəteri] [miːl]
**That salutary meal**
那 有益的 一顿饭

那顿有益的饭菜

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][veɪn] ,
**And you , in passion worse than vain ,**
和 你 , 在 热情 更糟 比 徒劳 ,

而你，在比虚荣更甚的激情中，

[mʌst; məst][rend][ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] ,
**Must rend the commonweal ,**
必须 撕裂 这 公理 ,

必须撕裂公共福祉，

[ðen] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [wɪl] [dʒest][ænd; ənd][skɑːf]
**Then all mankind will jest and scoff**
然后 全部 人类 将要 笑话 和 嘲笑

那时全人类都会嘲笑和讥讽

[æt; ət]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][keɪs]
**At** **people** **in** **the** **case**
在 人们 在 这 案件

案件中的人们

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt]['heɪstɪli][kʌt][ɔːf]
**Of** **him** **that** **hastily** **cut** **off**
的 他 那 草草 切 离开

他匆忙地切断了

[hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][spaɪt][hɪz; ɪz][feɪs].
**His** **nose** **to** **spite** **his** **face** **.**
他的 鼻子 到 尽管如此 他的 脸 .

他这是在自讨苦吃。

['leɪtər], [pʌntʃ] [ə'plɔːd] [ðæt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['eɪbrəhæm]['lɪŋkənz][fɜːrst][ɪ'nɔːgjərəl], [wɪtʃ] [delt]
**Later** **,** **Punch** **applauded** **that** **portion** **of** **Abraham** **Lincoln's** **first** **inaugural** **,** **which** **dealt**
之后 , 冲床 鼓掌 那 部分 的 亚伯拉罕 林肯的 第一的 就职典礼 , 哪个 已处理
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv] [sɪ'seʃn] . [ - ]
**with** **the** **question** **of** **secession** **.** **[** **18** **]**
和 这 问题 的 分裂 . [ - ]

后来，《笨拙》杂志对亚伯拉罕·林肯第一次就职演说中有关脱离联邦问题的部分表示赞赏。[18]

[ðə; ði]['kɑːmɪˌnjuːtɪd; 'kɑːmənjuːtɪd][steɪts]
**THE** **COMMINUTED** **STATES**
这 粉碎 各州

各州

[huː] [kæn; kən][seɪ] [wer] [sɪ'seʃn] [wɪl][stɑːp] ?
**Who** **can** **say** **where** **Secession** **will** **stop** **?**
WHO 能 说 在哪里 脱离 将要 停止 ?

谁能说分裂的浪潮会止步于何处?

[ðæt][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [reɪzd] [baɪ]['mɪstər] . ['lɪŋkən] , [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɔːgjərəl]
**That** **is** **a** **question** **which** **is** **raised** **by** **Mr** **.** **Lincoln** **,** **in** **a** **part** **of** **his** **inaugural**
那 是 一个 问题 哪个 是 提高 经过 先生 . 林肯 , 在 一个 部分 的 他的 就职典礼
[ə'dres] ,
**address** **,**
地址 ,

这是林肯先生在其就职演说中提出的问题之一。

[də'rektɪd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə'pɑːn] [fuːlz] [ænd; ənd]['mædmən][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [baɪ]
**directed** **to** **enforce** **upon** **fools** **and** **madmen** **the** **necessity** **of** **acquiescence** **by**
指导 到 执行 之上 傻瓜 和 狂人 这 必要性 的 默认 经过
[mə'nɔːrətiz][ɪn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][mə'dʒɔritiz] .
**minorities** **in** **the** **decision** **of** **majorities** **.**
少数族裔 在 这 决定 的 多数派 .

旨在让愚人和疯子明白，少数人必须服从多数人的决定。

[ðə; ði]['prezɪdənt] [telz] [ðə; ði]['fræntɪk]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [ðæt] : —
**The** **President** **tells** **the** **frantic** **portion** **of** **his** **fellow** **countrymen** **that** **:** **—**
这 总统 讲述 这 疯狂的 部分 的 他的 同伴 同胞们 那 : —

总统向惊慌失措的同胞们说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bʌt; bət] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɑːn][wʌn]
**"** **There** **is** **no** **alternative** **for** **continuing** **the** **Government** **but** **acquiescence** **on** **one**
" 那里 是 不 选择 为了 继续 这 政府 但 默认 在 一
[saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
**side** **or** **the** **other** **.**
边 或者 这 其他 .

"要让政府继续执政，除了向其中一方妥协之外，别无他法。"

[ɪf] [ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪl] [sɪ'siːd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌækwi'es] ,

| If | a | minority | in | such | a | case | will | secede | rather | than | acquiesce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 少数民族 | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | 将要 | 脱离 | 相当 | 比 | 默许 | , |

在这种情况下，如果少数派选择脱离而不是默许，

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] [wɪl] ['ruːɪn][ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] ,

| they | make | a | precedent | which | in | turn | will | ruin | and | divide | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 一个 | 先例 | 哪个 | 在 | 转动 | 将要 | 废墟 | 和 | 划分 | 他们 | , |

他们开创了一个先例，而这个先例反过来会摧毁并分裂他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] [sɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen'evər] [ə; eɪ]

| for | a | minority | of | their | own | will | secede | from | them | whenever | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 少数民族 | 的 | 他们的 | 自己的 | 将要 | 脱离 | 从 | 他们 | 每当 | 一个 |

[mə'dʒɔːrəti] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] .

| majority | refuses | to | be | controlled | by | such | a | minority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多数 | 拒绝 | 到 | 是 | 受控 | 经过 | 这样的 | 一个 | 少数民族 | . |

当多数人拒绝受少数人控制时，他们中的少数人就会脱离他们。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [waɪ] [meɪ] [nɑːt] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kən'fedərəsi] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]

| For | instance | , | why | may | not | any | portion | of | a | new | confederacy | , | a | year | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 为什么 | 可能 | 不是 | 任何 | 部分 | 的 | 一个 | 新的 | 邦联 | , | 一个 | 年 | 或者 | 二 |

[hens] ,

| hence | , |
|---|---|
| 因此 | , |

例如，为什么一两年后，新成立的邦联的任何一部分都不能.....

[ˌɑːrbɪ'trerəli] [sɪ'siːd] [ə'gen] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['juːniən] [naʊ] [kleɪm][tuː; tə]

| arbitrarily | secede | again | , | precisely | as | portions | of | the | present | Union | now | claim | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任意地 | 脱离 | 再次 | , | 恰恰 | 作为 | 部分 | 的 | 这 | 展示 | 联盟 | 现在 | 宣称 | 到 |

[sɪ'siːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

| secede | from | it | ? |
|---|---|---|---|
| 脱离 | 从 | 它 | ? |

再次任意脱离联邦，就像现在联邦的部分地区声称要脱离联邦一样?

[ɔːl] [huː] ['tʃerɪʃ] [dɪs'juːnjən] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['tempər]

| All | who | cherish | disunion | sentiments | are | now | being | educated | to | the | exact | temper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | WHO | 珍惜 | 分裂 | 情感 | 是 | 现在 | 存在 | 受过教育 | 到 | 这 | 精确的 | 脾气 |

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

| of | doing | this | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 正在做 | 这 | . |

所有怀有分裂情绪的人现在都在接受教育，以培养这种情绪。

" [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['riːzənɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['luːnəˌtɪks][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

| " | The | force | of | this | simple | reasoning | will | be | seen | by | the | lunatics | to | whom | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 力量 | 的 | 这 | 简单的 | 推理 | 将要 | 是 | 已见 | 经过 | 这 | 疯子 | 到 | 谁 | 它 |

[ɪz] [ə'drest] ,

| is | addressed | , |
|---|---|---|
| 是 | 已解决 | , |

“这种简单推理的力量，将会被那些听信它的人——疯子们——所看到。”

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] .

| during | their | lucid | intervals | , | if | they | have | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他们的 | 清醒的 | 间隔 | , | 如果 | 他们 | 有 | 任何 | . |

在他们的清醒时期，如果他们有清醒的时期的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

| It | may | even | be | hoped | that | some | of | them | may | recover | the | use | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 是 | 希望 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | 可能 | 恢复 | 这 | 使用 | 的 | 他们的 |

[rɪ'flektɪŋ] ['fækltiz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt] ['prezɪdənt] ['lɪŋkənz]

| reflecting | faculties | so | far | as | to | be | enabled | to | follow | out | President | Lincoln's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 学院 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 是 | 已启用 | 到 | 跟随 | 出去 | 总统 | 林肯的 |

['ɑːrgjumənt] ,

| argument | , |
|---|---|
| 争论 | , |

甚至可以期待他们中的一些人能够恢复思考能力，从而能够理解林肯总统的论点。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːli] , ['ɪntuː] ['ʌltɪmət] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] .

| and | their | own | folly | , | into | ultimate | consequences | and | conclusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 自己的 | 蠢事 | , | 进入 | 最终的 | 结果 | 和 | 结论 | . |

以及他们自身的愚蠢，最终导致了严重的后果和结论。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sɪ'seʃn] ,

| Then | they | will | see | what | is | likely | to | be | the | end | of | Secession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 将要 | 看 | 什么 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 脱离 | , |

然后他们就会看到分裂运动很可能走向终结。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə] [ - ]

| for | it | is | not | quite | true | that | there | is | no | end | to | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不是 | 相当 | 真的 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 结尾 | 到 | [ | - | ] |

因为说没有尽头并不完全正确[20]

[sɪ'seʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː'seʃənists] [æn; ən][end]

| Secession | , | and | the | end | of | Secession | will | be | for | the | Secessionists | an | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱离 | , | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 脱离 | 将要 | 是 | 为了 | 这 | 分裂分子 | 一个 | 结尾 |

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| of | everything | . |
|---|---|---|
| 的 | 一切 | . |

对于分裂分子来说，分裂的结束，就是一切的终结。

[sɪ'siːdərz] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [sɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd] - ,

| Seceders | will | go | on | seceding | and | subseceding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离主义者 | 将要 | 去 | 在 | 脱离 | 和 | - | , |

分裂者会继续分裂和并入其他地区。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] ['evri] ['sɪtɪzn] [wɪl] [sɪ'siːd] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] ['sɪtɪzn] ,

| until | at | last | every | citizen | will | secede | from | every | other | citizen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 每一个 | 公民 | 将要 | 脱离 | 从 | 每一个 | 其他 | 公民 | , |

直到最后每个公民都脱离其他公民，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [steɪt] [ɪn] [hɪm'self] , [self] - ['gʌvərnmənt]

| and | each | individual | will | be | a | sovereign | state | in | himself | , | self | - | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 个人 | 将要 | 是 | 一个 | 主权 | 状态 | 在 | 他自己 | , | 自己 | - | 政府 |

[pə'sɔnəˌfaɪd] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɔː'tɑːnəmi] ,

| personified | , | a | walking | autonomy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拟人化的 | , | 一个 | 步行 | 自治 | , |

每个人都将成为一个独立的主权国家，是自治的化身，是行走的自治体。

[ə; eɪ][loʊn][stɑːr] , ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɪt'self][ɔːf][ɪts] [oʊn] [hʊk] .

| a | lone | star | , | doing | business | and | supporting | itself | off | its | own | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 星星 | , | 正在做 | 商业 | 和 | 支持 | 本身 | 离开 | 它是自己的 | | 钩 | . |

一家孤胆英雄，靠自己的力量经营和维持生计。

[wen] [ðə; ðɪ] [sɪ'si:dɪŋ] [steɪts] [wɜ:r; wər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] , [pʌntʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʌv; əv]

| When | the | seceding | states | were | in | search | of | a | name | , | Punch | suggested | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 脱离 | 各州 | 是 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 姓名 | , | 冲床 | 建议 | 那 | 的 |

-

,

| Slaveownia | , |
|---|---|
| - | , |

当脱离联邦的各州正在寻找国名时，《笨拙》杂志建议称之为"奴隶国"（Slaveownia）。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [held] ['februeri] [naɪn] , - , [æt; ət] [mənt'gʌməri] ,

| and | when | at | the | convention | held | February | 9 | , | 1861 | , | at | Montgomery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 这 | 习俗 | 握住 | 二月 | 9 | , | - | , | 在 | 蒙哥马利 | , |

[ˌælə'bæmə] ,

| Alabama | , |
|---|---|
| 阿拉巴马州 | , |

在1861年2月9日于阿拉巴马州蒙哥马利举行的会议上，

[ðeɪ] [ə'dɑ:ptɪd][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fedərət] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə] , [pʌntʃ] [ri:'əʊpənd]

| they | adopted | the | title | of | the | Confederate | States | of | America | , | Punch | reopened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已采用 | 这 | 标题 | 的 | 这 | 南方邦联 | 各州 | 的 | 美国 | , | 冲床 | 重新开放 |

[hɪz; ɪz] ['bætəri] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

| his | battery | in | this | fashion | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 电池 | 在 | 这 | 时尚 | : |

他们采用了美利坚联盟国的称号，潘奇以这种方式重新开炮：

" [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [si'seʃənists] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æt; ət]

| " | The | Southern | Secessionists | must | be | admitted | to | be | blessed | with | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 南方 | 分裂分子 | 必须 | 是 | 承认 | 到 | 是 | 蒙福 | 和 | 在 |

[li:st] [ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][self] - ['nɑ:lɪdʒ] .

| least | the | philosophical | virtue | of | self | - | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 这 | 哲学 | 美德 | 的 | 自己 | - | 知识 | . |

"必须承认，南方分裂分子至少拥有自知之明的哲学美德。"

[ðeɪ] [tɜ:rm] [ðɪs] [nu:] [li:g] [ðə; ðɪ] - [kən'fedərət] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] - ;

| They | term | this | new | league | the | ' | Confederate | States | of | America | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 学期 | 这 | 新的 | 联盟 | 这 | - | 南方邦联 | 各州 | 的 | 美国 | - | ; |

他们将这个新联盟称为"美利坚联盟国"；

[ðʌs] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] ['daʊtləs] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [raɪt] [neɪm] .

| thus | they | call | themselves | by | what | they | doubtless | feel | to | be | their | right | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 称呼 | 他们自己 | 经过 | 什么 | 他们 | 毫无疑问 | 感觉 | 到 | 是 | 他们的 | 正确的 | 姓名 | . |

因此，他们便用自己无疑认为的正确名字来称呼自己。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'fedərəts] [ɪn][ðə; ðɪ][kraɪm][ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] ['sleɪvəri] .

| They | are | confederates | in | the | crime | of | upholding | slavery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 南方邦联 | 在 | 这 | 犯罪 | 的 | 维护 | 奴隶制 | . |

他们是维护奴隶制罪行的同谋。

[ə; eɪ] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔ:rəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['mænɪfest][ɪn] [ðæt] [dɪ'stɪŋktɪv]

| A | correct | estimate | of | their | moral | position | is | manifest | in | that | distinctive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正确的 | 估计 | 的 | 他们的 | 道德 | 位置 | 是 | 显现 | 在 | 那 | 独特的 |

[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðerz] , - [kən'fedərət] [steɪts] . -

| denomination | of | theirs | , | ' | Confederate | States | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面值 | 的 | 他们的 | , | - | 南方邦联 | 各州 | . | - |

从他们独特的国名"邦联州"就能看出他们的道德立场。

[ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [æn'tɪθəsɪs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

| This | title | is | a | beautiful | antithesis | to | that | of | the | United | States | of | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 是 | 一个 | 美丽的 | 对立 | 到 | 那 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 的 | 美国 | . |

这个标题与美利坚合众国的标题形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dɔːgɪdli] [kən'fedərət] [sleɪv] [mɑːŋgər] [kəm'baɪn] , [ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli] [gʊd]
**The** **more** **doggedly** **confederate** **slave** **mongers** **combine** **,** **the** **more** **firmly** **good**
这 更多的 顽强地 南方邦联 奴隶 贩卖者 结合 , 这 更多的 牢牢 好的
[ ri'pʌblikənz ] [ʃʊd; ʃəd][ju'naɪt] .
**republicans** **should** **unite** **.**
共和党人 应该 团结 .

那些顽固不化的南方邦联奴隶贩子联合起来，善良的共和党人就更应该团结起来。

" [wʌns] [mɔːr] [wen] [riˈvjuːɪŋ] ['dʒefərsən][ 'deivis ] - [ - ]
**"** **Once** **more** **when** **reviewing** **Jefferson** **Davis** **'** **[** **22** **]**
" 一次 更多的 什么时候 复习 杰斐逊 戴维斯 - [ - ]

“再次回顾杰斐逊·戴维斯[22]

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['kɑːŋgrəs] ,
**message** **to** **the** **Confederate** **Congress** **,**
信息 到 这 南方邦联 国会 ,

致南方邦联国会的信函

[pʌntʃ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
**Punch** **recognized** **that** **slavery** **was** **really** **the** **bone** **of** **contention** **between** **the** **two**
冲床 认可 那 奴隶制 曾是 真的 这 骨 的 争论 之间 这 二
['sekʃnz] :
**sections** **:**
部分 :

《笨拙》杂志认识到，奴隶制才是这两个地区之间真正的争论焦点：

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['hoʊli] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri]
**THE** **JUST** **AND** **HOLY** **CAUSE** **OF** **SLAVERY**
这 只是 和 圣 原因 的 奴隶制

奴隶制的正义与神圣事业

" [wiː; wi] [fiːl] , " [sez] ['prezɪdənt] ['dʒefərsən][ 'deivis ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'seʃənəl]
**"** **We** **feel** **,** **"** **says** **President** **Jefferson** **Davis** **,** **in** **his** **Message** **to** **the** **Secessional**
" 我们 感觉 , " 说道 总统 杰斐逊 戴维斯 , 在 他的 信息 到 这 分离
['kɑːŋgrəs] ,
**Congress** **,**
国会 ,

“我们感到，”杰斐逊·戴维斯总统在致脱离联邦国会的咨文中说道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd]['hoʊli] .
**"** **that** **our** **cause** **is** **just** **and** **holy** **.**
" 那 我们的 原因 是 只是 和 圣 .

“我们的事业是正义和神圣的。”

" [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði]['niːgrəuz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [roʊz] [ə'genst] [ðer; ðər]
**"** **Could** **not** **the** **negroes** **of** **the** **Southern** **States** **,** **if** **they** **rose** **against** **their**
" 可以 不是 这 黑人 的 这 南方 各州 , 如果 他们 玫瑰 反对 他们的
['mæstərz] ,
**masters** **,**
大师 ,

“如果南方各州的黑人起来反抗他们的主人，难道他们就不能……”

[seɪ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl]['dʒʌstɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ?
**say** **just** **as** **much** **,** **with** **at** **least** **equal** **justice** **,** **for** **their** **own** **insurrection** **?**
说 只是 作为 很多 , 和 在 至少 平等的 正义 , 为了 他们的 自己的 起义 ?

对于他们自己的起义，是否也应该以同样的公正态度来表达同样的观点呢?

[ðə; ði] [les] ['mɪstər][ 'deivis ] [sez] [ə'baʊt]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['hoʊlinəs][ðə; ði] ['betər] ,
**The** **less** **Mr** **Davis** **says** **about** **justice** **and** **holiness** **the** **better** **,**
这 较少的 先生 戴维斯 说道 关于 正义 和 圣洁 这 更好的 ,

戴维斯先生关于正义和圣洁的话题越少谈越好。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['dɑːktrɪn] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
**if** **he** **does** **not** **want** **to** **preach** **a** **dangerous** **doctrine** **,** **besides** **being** **considered** **a**
如果 他 做 不是 想 到 布道 一个 危险的 教义 , 除了 存在 经过考虑的 一个
['hʌmbʌg] .
**humbug** **.**
骗子 .

如果他不想宣扬危险的教义，也不想被认为是骗子。

" [dæʃ] ['hoʊlinəs] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][biː; bi] [blæŋkt] ! " [ɪz][ðə; ði] [kən'sɪstənt] ['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər]['mɪstər]
**"** **Dash** **holiness** **,** **and** **justice** **be** **blanked** **!** **"** **is** **the** **consistent** **language** **for** **Mr**
" 短跑 圣洁 , 和 正义 是 空白 ! " 是 这 持续的 语言 为了 先生
. ['dʒefərsən][ 'deivis ] .
**.** **Jefferson** **Davis** **.**
. 杰斐逊 戴维斯 .

“圣洁算什么，正义算什么！”这是杰斐逊·戴维斯先生一贯的言论。

" [maɪt] [ɪz] [raɪt] ; [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [θræʃ] [ðə; ði] ['nɔːð(ə)nə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]
**"** **Might** **is** **right** **;** **we** **expect** **to** **thrash** **the** **Northerners** **;** **and** **the** **Institution**
" 可能 是 正确的 ; 我们 预计 到 鞭挞 这 北方人 ; 和 这 机构
[ʌv; əv] ['sleɪvəri] [fɔːr; fər]['evər] !
**of** **Slavery** **for** **ever** **!**
的 奴隶制 为了 曾经 !

“强权即公理；我们必将痛击北方人；奴隶制也将永远终结！”

" [ə'gen] ,
**"** **Again** **,**
" 再次 ,

“再次，

[wen] ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] "
**when** **General** **Beauregard** **declared** **in** **a** **proclamation** **to** **the** **South** **that** **"**
什么时候 一般的 博雷加德 声明 在 一个 公告 到 这 南 那 "
[ˌʌn'bɔːrn] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [wʊd] [ə'raɪz][ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] ,
**unborn** **generations** **would** **arise** **and** **call** **them** **blessed** **,**
未出生的 几代人 会 出现 和 称呼 他们 蒙福 ,

当博雷加德将军在向南方发表的公告中宣称“未出生的世代将会兴起，称他们为有福之人”时，

" [pʌntʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prə'vɜːrbiəl] [ɪn'ækjərəsi] , [hæd; həd]
**"** **Punch** **declared** **that** **the** **reporters** **,** **with** **their** **proverbial** **inaccuracy** **,** **had**
" 冲床 声明 那 这 记者 , 和 他们的 谚语 不准确 , 有
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrd] " ['ræskəlz] .
**omitted** **the** **concluding** **word** **"** **rascals** **.**
省略 这 总结 单词 " 无赖 .

《Punch》杂志宣称，记者们一如既往地不准确，漏掉了结尾的词“恶棍”。

" [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
**"** **Yet** **even** **now** **,**
" 然而 甚至 现在 ,

“然而即便到了现在，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][bəuθ] ['sekʃnz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]
**it** **appealed** **to** **both** **sections** **to** **restrain** **their** **hands** **from** **flying** **at** **each**
它 上诉 到 两个都 部分 到 抑制 他们的 双手 从 飞行 在 每个
['ʌðɚz] [θroʊt] : [ - ]
**other's** **throats** **:** **[** **24** **]**
其他的 喉咙 : [ - ]

它呼吁双方克制住互相攻击的冲动：[24]

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ]
**ODE** **TO** **THE** **NORTH** **AND** **SOUTH**
颂 到 这 北 和 南

南北颂

[oʊ]['dʒɑ:nəθən][ænd; ənd]['dʒefərsən] ,
**O Jonathan and Jefferson ,**
哦 乔纳森 和 杰斐逊 ,

哦，乔纳森和杰斐逊，

[kʌm] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [sɔ:ŋ] ;
**Come listen to my song ;**
来 听 到 我的 歌曲 ;

来听听我的歌；

[aɪ][kɑ:nt] [dɪ'saɪd] , [maɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n] ,
**I can't decide , my word upon ,**
我 不能 决定 , 我的 单词 之上 ,

我无法决定，我以我的名义保证，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][moʊst] [rɔ:ŋ] .
**Which of you is most wrong .**
哪个 的 你 是 最多 错误的 .

你们俩谁错得最离谱?

[aɪ][du:] [dɪ'kler] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]
**I do declare I am afraid**
我 做 宣布 我 是 害怕的

我确实感到害怕。

[tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɜ:rs] [bi'heivz] ,
**To say which worse behaves ,**
到 说 哪个 更糟 行为 ,

要说哪个行为更恶劣，

[ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ɪm'poʊzɪŋ] [bɑ:ndz][ɑ:n] [treɪd] ,
**The North , imposing bonds on Trade ,**
这 北 , 气势磅礴 债券 在 贸易 ,

北方对贸易施加限制

[ɔ:r] [saʊθ] , [ðæt] [mæn] [en'sleɪvz] .
**Or South , that Man enslaves .**
或者 南 , 那 男人 奴隶 .

或者南方，那个人奴役着。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə] [faɪt] ,
**And here you are about to fight ,**
和 这里 你 是 关于 到 斗争 ,

而你即将在此战斗，

[ænd; ənd][weɪdʒ] [ɪn'testɪn] [wɔ:r] ,
**And wage intestine war ,**
和 工资 肠 战争 ,

并发动肠道战争，

[nɑ:t] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] :
**Not either of you in the right :**
不是 任何一个 的 你 在 这 正确的 :

你们俩都没对:

[wʌt] ['sɪmpltən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
**What simpletons you are !**
什么 傻瓜 你 是 !

你们真是愚蠢至极!

[tu:] [leɪt] [jʊr; jər] ['mædnəs] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ,
**Too late your madness you will see ,**
也 晚的 你的 疯狂 你 将要 看 ,

你的疯狂终将为时已晚，你会明白的。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ku:lz] ,
**And** **when** **your** **passion** **cools** **,**
和 什么时候 你的 热情 冷却 ,

当你的热情冷却下来时，

" [sneɪks] !
**" Snakes !**
" 蛇 !

“蛇！

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['beloʊ] , " [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi]
**" you will bellow , " How could we**
" 你 将要 下面 , " 如何 可以 我们

你会怒吼道：“我们怎么能这样？”

[hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] - ['tɑ:nl] [fu:lz] !
**Have been such - tarnal fools !**
有 到过 这样的 - 塔纳尔 傻瓜 !

我们真是愚蠢至极！

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ; [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ]
**" One thing is certain ; that if you**
" 一 事物 是 肯定 ; 那 如果 你

有一件事是肯定的：如果你

[bloʊ] [aʊt] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [breɪnz] ,
**Blow out each other's brains ,**
吹 出去 每个 其他的 大脑 ,

互相爆头，

- [twɪl] [bi:; bi] [ə'pærənt] [wʌt] [ə; eɪ] [fju:]
**- Twill be apparent what a few**
- 斜纹布 是 明显 什么 一个 很少

“很明显，有些……”

[i:tʃ] - [skʌl] [kən'teɪnz] .
**Each blockhead's skull contains .**
每个 - 颅骨 包含 .

每个傻瓜的头骨里都装着。

[ju:l] [hæv; həv][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][kɔ:st] ,
**You'll have just nothing for your cost ,**
你会 有 只是 没有什么 为了 你的 成本 ,

你付出的代价将一无所获。

[tu:; tə] [ʃoʊ] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] .
**To show , when all is done .**
到 展示 , 什么时候全部 是 完毕 .

一切完成后，向大家展示。

['greɪtnəs] [ænd; ənd]['glɔ:ri] [ju:l] [hæv; həv][lɔ:st] ;
**Greatness and glory you'll have lost ;**
伟大 和 荣耀 你会 有 丢失的 ;

你将失去伟大和荣耀；

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['dɑ:lər] [wʌn] .
**And not a dollar won .**
和 不是 一个 美元 韩元 .

一分钱也没赢。

[oʊ] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][ju: 'es][baɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][baɪ]
**Oh , joined to us by blood , and by**
哦 , 加入 到 我们 经过 血 , 和 经过

哦，与我们血脉相连，并且

[ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]['kɪndrəd] [spiːtʃ] , [ - ]
**The bond of kindred speech , [ 26 ]**
这 纽带 的 亲属 演讲 , [ - ]

亲属语言的纽带[26]

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l][taɪ]
**And further , by the special tie**
和 更远 , 经过 这 特别的 领带

此外，通过这种特殊联系

[ʌv; əv] [slæŋ] , [baʊnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
**Of slang , bound each to each ,**
的 俚语 , 边界 每个 到 每个 ,

俚语，彼此紧密相连，

[ɔːl] - ['faɪərd][goʊniːz]
**All - fired gonies**
全部 - 被解雇 戈尼

全部烧焦的戈尼

, - [per] ,
**, softhorn'd pair ,**
, - 一对 ,

一对软角羚羊

[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪl] [juː; jʊ] [lɪk] ?
**Each other will you lick ?**
每个 其他 将要 你 舔 ?

你们会互相舔舐吗?

[juː; jʊ] - - [dəʊlts] , [fɔːr'ber] !
**You everlastin ' dolts , forbear !**
你 - - 笨蛋 , 忍耐 !

你们这些永远的笨蛋，饶了我吧!

[θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raɪt] [slɪk] .
**Throw down your arms right slick .**
扔 向下 你的 武器 正确的 光滑 .

立刻放下你的手臂。

[juːl] [tʃɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] , [juː; jʊ] [tuː] ,
**You'll chaw each other up , you two ,**
你会 咀嚼 每个 其他 向上 , 你 二 ,

你们两个会互相残杀的。

[laɪk] [ðoʊz] [kɪl'kɛni] [kæts] ,
**Like those Kilkenny cats ,**
喜欢 那些 基尔肯尼 猫 ,

就像基尔肯尼猫队那样，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,
**When they had better things to do ,**
什么时候 他们 有 更好的 事物 到 做 ,

当他们有更重要的事情要做的时候，

- - [ɔːf][ðə; ði][ræts] .
**Improvin ' off the rats .**
- - 离开 这 老鼠 .

靠老鼠养活自己。

[naʊ] [kʌm] , [ʃeɪk] [hændz] , [tə'geðər] [dʒɑːg]
**Now come , shake hands , together jog**
现在 来 , 摇 双手 , 一起 慢跑

来吧，握手，一起慢跑

[ɑːn] ['frendli] [jet] [wʌns] [mɔːr] ;
**On friendly yet once more ;**
在 友好的 然而 一次 更多的 ;

再次友好地;

[wɪp] [wʌn] [ə'nʌðər] [nɑːt] : [ænd; ənd][flɑːg]
**Whip one another not : and flog**
鞭 一 其他 不是 : 和 鞭打

不要互相鞭打；也不要鞭答

[kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] !
**Creation , as before !**
创建 , 作为 前 !

一切照旧!

[stɪl] [ə'gen] , [pʌntʃ] [ʃoʊd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [lɔːrd] ['pɑːmərstən] , ['æftər]['faɪərɪŋ][ɑːn]
**Still again , Punch showed good feeling in admonishing Lord Palmerston , after firing on**
仍然 再次 , 冲床 显示 好的 感觉 在 告诫 主 帕默斯顿 , 后 射击 在
['sʌmtə] ,
**Sumter ,**
萨姆特 ,

然而，《笨拙》杂志再次表现出了善意，在帕默斯顿勋爵炮击萨姆特之后，对帕默斯顿勋爵进行了训诫。

[tuː; tə] [kiːp] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['nuːtrəl] .
**to keep Great Britain neutral .**
到 保持 伟大的 英国 中性的 .

保持英国中立。

" [wel] [pæm] , " [sez] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɜːrkmən] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ]
**" Well Pam , " says Mr . Punch to his workman , " of course I shall keep you**
" 出色地 帕姆 , " 说道 先生 . 冲床 到 他的 工人 , " 的 课程 我 将 保持 你
[ɑːn] ,
**on ,**
在 ,

"帕姆，"潘奇先生对他的工人说，"我当然会留用你。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [piːs] - [wɜːrk] .
**but you must stick to peace - work .**
但 你 必须 戳 到 和平 - 工作 .

但你必须坚持从事和平工作。

" [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [nɔːrθ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr'tuːn] , [ɪn] [meɪ] , - ,
**" Nor could the North object to the cartoon , in May , 1861 ,**
" 也不 可以 这 北 目的 到 这 卡通片 , 在 可能 , - ,

"北方方面也无法对这幅漫画提出异议，1861年5月，

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɪŋkən] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [pʌntʃ] .
**in which Lincoln made his first appearance in Punch .**
在 哪个 林肯 制成 他的 第一的 外貌 在 冲床 .

林肯首次亮相于《笨拙》杂志。

[ðə; ði] [feɪs] , ['feɪθfəli] [lɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [ 'biədlis ] [ 'fəutəgræfs ] ,
**The face , faithfully limned from the early beardless photographs ,**
这 脸 , 忠实 勾勒 从 这 早期的 无胡须 照片 ,

这张脸忠实地描绘自他早期没有胡须的照片，

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kliːn] - [kʌt] [ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] , — [ɪn] [mɑːrkt]
**represented him as a man of clean - cut intelligent features , — in marked**
代表 他 作为 一个 男人 的 干净的 - 切 聪明的 特征 , — 在 标记
['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['rʌfiən] ,
**contrast to the bearded ruffian ,**
对比 到 这 留着胡子的 痞子 ,

他将自己描绘成一个面容整洁、头脑聪明的男人，这与留着胡子的恶棍形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [ - ]
**a** **repulsive** **[** **28** **]**
一个 丑恶 [ - ]

令人反感的[28]

['kɑ:mpaʊnd][ʌv; əv] ['mælɪs] ,
**compound** **of** **malice** **,**
化合物 的 恶意 ,

恶意化合物

[vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] - ['pens(ə)l] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv]
**vulgarity** **and** **cunning** **which** **John** **Tenniel's** **pencil** **subsequently** **delighted** **to** **give**
粗俗 和 狡猾 哪个 约翰 - 铅笔 随后 高兴极了 到 给
[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
**to** **the** **world** **as** **a** **counterfeit** **presentment** **of** **the** **President** **of** **the** **United**
到 这 世界 作为 一个 伪造 呈报 的 这 总统 的 这 团结的
[steɪts] .
**States** **.**
各州 .

约翰·坦尼尔的画笔随后将粗俗和狡诈展现给世人，作为美国总统的赝品。

[ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst] ['pɪktʃər] ['lɪŋkən] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [poʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m]
**In** **this** **first** **picture** **Lincoln** **is** **represented** **as** **poking** **the** **fire** **and** **filling** **the** **room**
在 这 第一的 图片 林肯 是 代表 作为 戳 这 火 和 填充 这 房间
[wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [sʊt] ,
**with** **particles** **of** **soot** **,**
和 颗粒 的 煤烟 ,

在第一幅图中，林肯被描绘成在拨弄火堆，导致房间里到处都是煤灰颗粒。

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊk] :
**saying** **with** **downcast** **look** **:**
说 和 沮丧 看 :

神情沮丧地说：

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [waɪt] [haʊs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæks] .
**"** **What** **a** **nice** **White** **House** **it** **would** **be** **,** **if** **it** **were** **not** **for** **the** **blacks** **.**
" 什么 一个 好的 白色的 房子 它 会 是 , 如果 它 是 不是 为了 这 黑人 .

“如果没有黑人，白宫该是多么美好啊。”

" [ˌnevərðə'les] ,
**"** **Nevertheless** **,**
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

[ðə; ði]['poʊəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pʌntʃ] ['gri:tɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][fɔ:rt] ['sʌmtə]
**the** **poem** **with** **which** **Punch** **greeted** **the** **news** **of** **the** **fall** **of** **Fort** **Sumter**
这 诗 和 哪个 冲床 问候 这 消息 的 这 落下 的 堡 萨姆特
[wʌz; wəz][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'raʊz] ['kaɪndli] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
**was** **not** **calculated** **to** **arouse** **kindly** **sentiments** **in** **the** **North** **.**
曾是 不是 计算 到 引起 亲切地 情感 在 这 北 .

《笨拙》杂志刊登的那首诗，用来回应萨姆特堡陷落的消息，并不是为了在北方激起人们的善意。

[ɪŋk] , [blʌd] [ænd; ənd] [terz]
**INK** **,** **BLOOD** **AND** **TEARS**
墨水 , 血 和 眼泪

墨水、鲜血和泪水

( [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:rt] ['sʌmtə] . )
**(** **THE** **TAKING** **OF** **FORT** **SUMTER** **.** **)**
( 这 采取 的 堡 萨姆特 . )

(攻占萨姆特堡)

[ə; eɪ] ['fɔːrti] ['aʊərz] - [bɑːm'bɑːrdmənt] !
**A** **Forty** **hours** **-** **bombardment** **!**
一个 四十 小时 - 轰击 !

长达四十小时的轰炸!

[greɪt] ['gʌnz] ['θroʊɪŋ]
**Great** **guns** **throwing**
伟大的 枪支 投掷

投掷大炮

[ðer; ðər]['aɪərn][heɪl] : ['ʃɛlz] [ðer; ðər][mæd][maɪnz] [ɪk'sploʊdɪŋ] :
**Their** **iron** **hail** **:** **shells** **their** **mad** **mines** **exploding** **:**
他们的 铁 冰雹 : 贝壳 他们的 疯狂的 矿井 爆炸 :

他们的铁雹：炮弹，他们疯狂的地雷爆炸：

['fəːnisiz] ['laɪtɪd] : [ʃɑːt] [æt; ət] [red] - [hiːt] ['gloʊɪŋ] :
**Furnaces** **lighted** **:** **shot** **at** **red** **-** **heat** **glowing** **:**
熔炉 照明 : 射击 在 红色的 - 热 发光 :

熔炉点燃：拍摄到炽热的红光：

[ʃɔːr] - - [ænd; ənd][fɔːrt] - ['ɑːrməmənt] , ['faɪərɪŋ] , ['ləʊdɪŋ] —
**Shore** **-** **battr'ies** **and** **fort** **-** **armament** **,** **firing** **,** **loading** **—**
支撑 - - 和 堡 - 武器 , 射击 , 加载中 —

岸防炮台和要塞武器装备、射击、装填——

['wɔrz] ['vɪzəb(ə)l] [hel] [let] [luːs] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['aʊərz] ,
**War's** **visible** **hell** **let** **loose** **for** **forty** **hours** **,**
战争的 可见的 地狱 让 松动的 为了 四十 小时 ,

战争的残酷景象持续了四十个小时，如同人间炼狱。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['dɛvəlz] [friː] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['paʊɜ-z] —
**And** **all** **her** **devils** **free** **to** **use** **their** **powers** **—**
和 全部 她 魔鬼 自由的 到 使用 他们的 权力 —

她所有的恶魔都可以自由地使用它们的力量——

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][wʌn][mæn][hɪt] , [hɜːr; hər][flæg] [wen] ['sʌmtə] [ 'ləuə ] .
**And** **yet** **not** **one** **man** **hit** **,** **her** **flag** **when** **Sumter** **lowers** **.**
和 然而 不是 一 男人 打 , 她 旗帜 什么时候 萨姆特 下 .

然而，当萨姆特降下旗帜时，没有一个人击中她。

" [oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [θiːm] !
**"** **Oh** **,** **here's** **a** **theme** **!**
" 哦 , 这里是 一个 主题 !

“哦，这算是一个主题！”

" [kwoʊθ] [pʌntʃ] , [ʌv; əv][bræg] [əb'hɔːrənt] ,
**"** **quoth** **Punch** **,** **of** **brag** **abhorrent** **,**
" 引用 冲床 , 的 吹牛 令人憎恶的 ,

“Punch 说道，吹牛令人厌恶，

" - [twɪkst] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns] [rer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] !
**"** **'** **Twixt** **promise** **and** **performance** **rare** **proportion** **!**
" - 中间 承诺 和 表现 稀有的 部分 !

“承诺与表现之间的罕见比例！”

[ðɪs] [ʃoʊ] - [klɔːθ] , [ʌv; əv][lɪv; laɪv]['laɪənz] , ['gɪvɪŋ] ['wɔːrənt] ,
**This** **show** **-** **cloth** **,** **of** **live** **lions** **,** **giving** **warrant** **,**
这 展示 - 布 , 的 居住 狮子 , 给予 保证 ,

这块展示用的布料，上面有活狮子的图案，具有法律效力。

['mæskɪŋ] [sʌm; səm]['meɪndʒi] , ['stʌntɪd] , [stʌft] [ə'bɔːrʃ(ə)n] : [ - ]
**Masking** **some** **mangy** **,** **stunted** **,** **stuffed** **abortion** **:** **[** **30** **]**
掩蔽 一些 疥癣 , 发育不良 , 填充 流产 : [ - ]

掩盖一些肮脏、发育不良、填充的堕胎：[30]

[ðiːz] ['gɔːrdʒəs] ['kʌvərz] ['haɪdɪŋ] ['empti] ['dɪʃɪz] ,
**These gorgeous covers hiding empty dishes ,**
这些 华丽的 封面 隐藏 空的 菜肴 ,

这些精美的盖子掩盖了空盘子，

[ðiːz] [weɪl] - [laɪk] ['æntɪks] [ə'mʌŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] —
**These whale - like antics among little fishes —**
这些 鲸 - 喜欢 滑稽动作 之中 小的 鱼 —

这些小鱼群中发生的鲸鱼般的滑稽举动——

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [stʌf] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃɪz] .
**Here is the very stuff to meet my dearest wishes .**
这里 是 这 非常 东西 到 见面 我的 亲爱的 愿望 .

这正是我梦寐以求的东西。

[wʌt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][bræg][ænd; ənd] ['blʌstər] !
**What ringing of each change on brag and bluster !**
什么 铃声 的 每个 改变 在 吹牛 和 虚张声势 !

每一次吹嘘和虚张声势的变化都如此响亮！

[ðiːz] ['fɪgjərz] [hjuːdʒ][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [sʌmd] [ɪn][ə; eɪ]['zɪroʊ] :
**These figures huge of speech , summed in a zero :**
这些 数据 巨大的 的 演讲 , 总结 在 一个 零 :

这些庞大的数字，加起来却为零：

[ðɪs] [wɔːr] - [mɑːrtʃ] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] - - ['mʌstər] :
**This war - march , ushering in Bombastes ' muster :**
这 战争 - 行进 , 引座 在 - - 鼓起 :

这首战歌，预示着"轰炸者"的集结：

[ðɪs] ['entri] [ʌv; əv][tɑːm] [θʌm] , [ɑːrmd] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
**This entry of Tom Thumb , armed like a hero .**
这 入口 的 汤姆 拇指 , 武装 喜欢 一个 英雄 .

这是汤姆·拇指的出场，他全副武装，像个英雄。

[ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] [kraɪz] [ ɛə ] [reɪzd] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [wʊl] ,
**Of all great cries e'er raised o'er little wool ,**
的 全部 伟大的 哭泣 曾经 提高 超过 小的 羊毛 ,

在所有因一小撮羊毛而发出的巨大叫喊声中，

[ʌv; əv][ɔːl][bɪg] ['bʌblz] [baɪ] [fuːlz] - [breθ] [fɪld] [fʊl] ,
**Of all big bubbles by fools ' breath filled full ,**
的 全部 大的 气泡 经过 傻瓜 - 气息 已填 满的 ,

愚人呼出的所有大气泡都充满了，

[ʃʊr] [hɪəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [jet] , [ænd; ənd] ['ɛmptiɪst] , [fɔːr; fər][dʒɑːn] [bʊl] !
**Sure here's the greatest yet , and emptiest , for John Bull !**
当然 这里是 这 最 然而 , 和 最空旷的 , 为了 约翰 公牛 !

当然，这是迄今为止最棒、最空旷的约翰牛！

[dʒɑːn]['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['dʒɑːnəθən] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] ,
**John always thought Jonathan , his young brother ,**
约翰 总是 想法 乔纳森 , 他的 年轻的 兄弟 ,

约翰一直认为乔纳森，他的弟弟，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] ; [sed] [hiː; hi] ['swægəd] :
**A little of a bully ; said he swaggered :**
一个 小的 的 一个 欺负 ; 说 他 趾高气扬 :

他有点像个恶霸；他说他趾高气扬：

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,
**But in all change of chaff with one another ,**
但 在 全部 改变 的 糠 和 一 其他 ,

但凡彼此交换糠秕，

[nɔːr][dʒɑːn][nɔːr]['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz] [ ɛə ] [kɔːld] - ['lægərd] . -
**Nor John nor Jonathan was e'er called ' laggard . '**
也不 约翰 也不 乔纳森 曾是 曾经 称为 - 落后者 . -

约翰和乔纳森都从未被称作"落后者"。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [dʒɑːn] [meint] ['dʒɑːnəθən] [staɪl] - ['kaʊərd] , -
**But now , if John mayn't Jonathan style ' coward , '**
但 现在 , 如果 约翰 可能不会 乔纳森 风格 - 懦夫 , -

但现在，如果约翰不能像乔纳森那样称自己为"懦夫"，

[hiː; hi] [meɪ] [hɪnt] [straɪps] [ænd; ənd][stɑːrz][wɜːr; wər] ['betər] ['loʊɚd]
**He may hint Stripes and Stars were better lowered**
他 可能 暗示 条纹 和 星星 是 更好的 降低

他可能暗示条纹和星星的图案最好降低一些。

[frʌm; frəm] [ðæt] [tɔːl] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] , [ðer; ðər][flæg] - [stɑːf] ['taʊərd] .
**From that tall height to which , till now , their flag - staff towered .**
从 那 高的 高度 到 哪个 , 直到 现在 , 他们的 旗帜 - 职员 高耸 .

从他们高耸入云的旗杆顶端。

" [pʌntʃ] ['nɪbbed][hɪz; ɪz][pen] , [ɔːl]['dʒuːbɪlənt] , [fɔːr; fər] ['gɔːlɪŋ] —
**" Punch nibbed his pen , all jubilant , for galling —**
" 冲床 笔尖 他的 笔 , 全部 喜庆 , 为了 令人恼火 —

"潘趣兴高采烈地敲着笔，为这令人恼火的事感到高兴——"

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [weɪt] [weid] [daʊn] [ðə; ði] ['feðər] ,
**When suddenly a weight weighed down the feather ,**
什么时候 突然 一个 重量 称重 向下 这 羽毛 ,

突然，羽毛被重物压住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['lɪkwɪd] , [drɑːp][baɪ][drɑːp] , [sloʊ] ['fɔːlɪŋ] ,
**And a red liquid , drop by drop , slow falling ,**
和 一个 红色的 液体 , 降低 经过 降低 , 慢的 坠落 ,

还有一种红色液体，一滴一滴地缓缓落下。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɪb] ; [ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps] [roʊld] [tə'geðər] ,
**Came from the nib ; and the drops rolled together ,**
来 从 这 笔尖 ; 和 这 滴 滚动 一起 ,

墨滴从笔尖流出，滚滚汇聚在一起。

[ænd; ənd] [stiːmd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [sʌŋ] — " [nɑːt][ɪŋk] , [bʌt; bət] [blʌd] ;
**And steamed and smoked and sung — " Not ink , but blood ;**
和 蒸 和 熏制 和 唱 — " 不是 墨水 , 但 血 ;

蒸煮、熏制、歌唱——"不是墨水，而是鲜血；

[drɑːps] [naʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] ,
**Drops now , but soon to swell into a flood ,**
滴 现在 , 但 很快 到 膨胀 进入 一个 洪水 ,

现在水位下降，但很快就会变成洪水。

[pər'tʃæns] [ ɛə ] ['sʌmɚz] [liːf] [hæz; həz][bɜːrst] ['sprɪŋz] [ 'gaːdiŋ ] [bʌd] .
**Perchance e'er Summer's leaf has burst Spring's guarding bud .**
或许 曾经 夏季 叶子 有 爆裂 春天 守护 芽 .

或许是夏日的叶子戳破了春天守护的花苞。

[blʌd] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [hænd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðər] —
**Blood by a brother's hand drawn from a brother —**
血 经过 一个 兄弟 手 绘制 从 一个 兄弟 —

兄弟之手，取自兄弟之血——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪ] [huːm] - [tɪz] [teɪn] , [baɪ] [huːm] - [tɪz]['gɪv(ə)n] , [ - ]
**And they by whom ' tis ta'en , by whom ' tis given , [ 32 ]**
和 他们 经过 谁 - 的 塔恩 , 经过 谁 - 的 给定 , [ - ]

而那些获得它的人，那些被赐予它的人，[32]

[ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] ;
**Are both the children of an English mother ;**
是 两个都 这 孩子们 的 一个 英语 母亲 ;

他们都是英国母亲的孩子吗?

[wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ræθ] , [ðeɪv] ['strɪvn] :
**Once with that mother , in her wrath , they've striven :**
一次 和 那 母亲 , 在 她 愤怒 , 他们有 努力 :

他们曾在母亲的怒火中奋力拼搏:

[wɑːzənt][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['pærəˌsaɪdl][dʒɑːr] ,
**Was't not enough , that parricidal jar ,**
不是 不是 足够的 , 那 弑亲者 罐 ,

还不够，那个弑父罐子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [miːt] [ɪn][frə'tɜːrn(ə)l][wɔːr] ?
**But they must now meet in fraternal war ?**
但 他们 必须 现在 见面 在 兄弟 战争 ?

但他们现在却必须在兄弟阋墙中兵戎相见?

[ɪf] [sʌtʃ] [straɪf] [drɔː] [noʊ] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] ['ɪŋgləənd] [skɑːf] ['ðerfɔːr] ?
**If such strife draw no blood shall England scoff therefore ?**
如果 这样的 冲突 画 不 血 将 英格兰 嘲笑 所以 ?

如果这样的冲突没有造成流血，英格兰难道可以因此而嘲笑吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [læf] , [θruː] [ðiː] , [hɜːr; hər] ['tʃɑːrtərd] [wɪt] ,
**If she will laugh , through thee , her chartered wit ,**
如果 她 将要 笑 , 通过 你 , 她 特许 有 ,

如果她会笑，通过你，通过她那独有的智慧，

[juːz] [ðaʊ] [noʊ][ɪŋk] [hweə'wɪð] [tuː; tə][pen][ðaɪ][skɑːf] :
**Use thou no ink wherewith to pen thy scoff :**
使用 你 不 墨水 以及 到 笔 你的 嘲笑 :

你竟用墨水来写下你的嘲讽?

[wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['lɪkər] [fɔːr; fər][ðaɪ][pen] [mɔːr] [fɪt] —
**We'll find a liquor for thy pen more fit —**
出色地 寻找 一个 酒 为了 你的 笔 更多的 合身 —

我们会找到更适合你笔下的酒——

[wiː; wi] [blʌd] [drɑːps] — [siː] [haʊ] ['smɑːrtli] [ðaʊlt] [raʊnd] [ɔːf]
**We blood drops — see how smartly thou'lt round off**
我们 血 滴 — 看 如何 聪明地 你将 圆形的 离开

我们血滴——看看你如何巧妙地收尾

[pɔɪnt] , [pʌn] [ænd; ənd] ['pærəgræf] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [weɪ] :
**Point , pun and paragraph in this new way :**
观点 , 双关语 和 段落 在 这 新的 方式 :

用这种新方式阐述观点、双关语和段落:

[tɪl] [men] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] , [seɪ] ,
**Till men shall read and laugh , and , laughing , say ,**
直到 男人 将 读 和 笑 , 和 , 笑 , 说 ,

直到人们读着、笑着，笑着说:

- [wel] [θrʌst] !
**' Well thrust !**
- 出色地 推力 !

"好极了！"

[pʌntʃ] [ɪz][ɪn] [veɪn] : - [tɪz][hɪz; ɪz] [red] - ['letər] [deɪ] . -
**Punch is in vein : ' tis his red - letter day . '**
冲床 是 在 静脉 : - 的 他的 红色的 - 信 天 . -

Punch 徒劳无功：今天是他的重要日子。

" [ðə; ði] [weɪt] [sæt][ɑːn][maɪ] [kwɪl] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ;
**"** **The** **weight** **sat** **on** **my** **quill** **:** **I** **could** **not** **write** **;**
" 这 重量 卫星 在 我的 鹅毛笔 : 我 可以 不是 写 ;

"笔尖像压着一块巨石，我写不出字；

[ðə; ði] [red] [drɑːps] ['lʌstəd] [tuː; tə][maɪ][pen] — [ɪn][veɪn] ;
**The** **red** **drops** **lustered** **to** **my** **pen** **—** **in** **vain** **;**
这 红色的 滴 闪亮的 到 我的 笔 — 在 徒劳 ;

红色的水滴在我的笔尖闪烁——徒劳无功；

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [θiːm] — " ['brʌðərz] [ðæt] [miːt] [ɪn] [faɪt] ,
**I** **had** **my** **theme** **—** **"** **Brothers** **that** **meet** **in** **fight** **,**
我 有 我的 主题 — " 兄弟 那 见面 在 斗争 ,

我的主题是——"在战斗中相遇的兄弟"，

[jet] [ʃed] [noʊ] [blʌd] ! " — [maɪ]['dʒestɪŋ] [muːd] [tɜːrnd] [peɪn] .
**Yet** **shed** **no** **blood** **!** **"** **—** **my** **jesting** **mood** **turned** **pain** **.**
然而 棚 不 血 ! " — 我的 开玩笑 情绪 转向 疼痛 .

然而，却未流一滴血！——我原本的玩笑之情变成了痛苦。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['sɪv(ə)l] [lʌv] [en'dɪəz] ,
**I** **thought** **of** **all** **that** **civil** **love** **endears** **,**
我 想法 的 全部 那 民用 爱 亲切 ,

我想起了所有那些令公民之爱令人喜爱的事物，

[ðæt] ['sɪv(ə)l] [straɪf] [breɪks] [ʌp][ænd; ənd] [rend] [ænd; ənd] [sɪrz] ,
**That** **civil** **strife** **breaks** **up** **and** **rends** **and** **sears** **,**
那 民用 冲突 休息 向上 和 撕裂 和 西尔斯 ,

内战导致分裂、撕裂和灼伤，

[ænd; ənd][loʊ] !
**And** **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [blʌd] - [drɑːps][ɪn][maɪ][pen][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [terz] !
**the** **blood** **-** **drops** **in** **my** **pen** **were** **changed** **to** **tears** **!**
这 血 - 滴 在 我的 笔 是 已更改 到 眼泪 !

我笔尖上的血滴变成了泪水!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [tʌŋz] [ðæt] [ðoʊz] ['blʌdi] [gaʊt]
**And** **for** **the** **hoarse** **tongues** **that** **those** **bloody** **gouts**
和 为了 这 嘶哑 舌头 那 那些 血腥 痛风

还有那些痛风造成的嘶哑嗓音。

[hæd; həd] [faʊnd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] , [ə'pɑːn][maɪ] [ɪrz]
**Had** **found** **,** **or** **seemed** **to** **find** **,** **upon** **my** **ears**
有 成立 , 或者 似乎 到 寻找 , 之上 我的 耳朵

在我的耳朵上发现了，或者似乎发现了

[keɪm] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn] - [baʊts] ,
**Came** **up** **a** **gentle** **song** **in** **linkèd** **bouts** **,**
来 向上 一个 温和的 歌曲 在 - 回合 ,

一阵轻柔的歌声响起，断断续续地响起。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['swiːtnəs] — ['pɪti] [briːðd] [θruː] [terz] .
**Of** **long** **-** **drawn** **sweetness** **—** **pity** **breathed** **through** **tears** **.**
的 长的 - 绘制 甜味 — 遗憾 呼吸 通过 眼泪 .

绵长的甜蜜——泪水中夹杂着怜悯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [sæŋ] — " - [twʌz] [nɑːt][baɪ] [tʃæns] ,
**And** **thus** **they** **sang** **—** **"** **'** **Twas** **not** **by** **chance** **,**
和 因此 他们 唱 — " - 那是 不是 经过 机会 ,

于是他们唱道——"这不是偶然的，

[stɪl] [les] [baɪ] [frɔːd] [ɔːr] [fɪr] ,
**Still less by fraud or fear ,**
仍然 较少的 经过 欺诈罪 或者 害怕 ,

更遑论欺诈或恐惧。

[ðæt] - ['bæt(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [kloʊzd] ,
**That Sumter's battle came and closed ,**
那 - 战斗 来了 和 关闭 ,

萨姆特战役结束了。

[nɔːr] [kɔːst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] . " [ - ]
**Nor cost the world a tear . " [ 34 ]**
也不 成本 这 世界 一个 撕 . " [ - ]

也不会让世界付出一滴眼泪。[34]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['pɑːləsi] [ʌv; əv]
**It was the Southern victory of Bull Run and the Northern policy of**
它 曾是 这 南方 胜利 的 公牛 跑步 和 这 北方 政策 的
[blɑː'keɪd] [ðæt] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
**blockade that finally and definitely changed the attitude of England and of**
封锁 那 最后 和 确实 已更改 这 态度 的 英格兰 和 的
[pʌntʃ] .
**Punch .**
冲床 .

正是布尔河战役中南方的胜利和北方的封锁政策，最终彻底改变了英国和《笨拙》杂志的态度。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [geɪv] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [maɪt] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ əuvə'təːniŋ ] [ə; eɪ]
**The victory gave hopes that the Confederates might be successful in overturning a**
这 胜利 给予 希望 那 这 南方邦联 可能 是 成功的 在 推翻 一个
[heitid] [ænd; ənd] ['dredɪd] [rɪ'pʌblɪk] ;
**hated and dreaded republic ;**
憎恨 和 令人恐惧的 共和国 ;

这场胜利使人们燃起了希望，认为南方邦联或许能够成功推翻一个他们憎恨和恐惧的共和国；

[ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ə'raʊzd] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] [maɪt] [biː; bi]
**the blockade aroused fears that the pocket of the British manufacturer might be**
这 封锁 被唤醒 恐惧 那 这 口袋 的 这 英国 制造商 可能 是
['dæmɪdʒd] .
**damaged .**
损坏的 .

封锁引发了人们的担忧，认为英国制造商的利益可能会受到损害。

[ɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [ðiːz] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt]
**All pretence of love for the negro was swallowed up by these more potent**
全部 虚伪 的 爱 为了 这 黑人 曾是 吞咽 向上 经过 这些 更多的 强效
[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [ i'məuʃənz ] .
**and more personal emotions .**
和 更多的 个人的 情绪 .

所有对黑人的爱的伪装都被这些更强烈、更私人的情感所吞噬。

[ɑːn] [noʊ'vembər] [ˌtuː'tuː] , - ,
**On November 2 , 1861 ,**
在 十一月 2 , - ,

1861年11月2日，

[ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr'tuːn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪŋ] ['poʊəm] [pʌntʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪts] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
**in a cartoon and an accompanying poem Punch sought to put its commercial**
在 一个 卡通片 和 一个 随同 诗 冲床 寻求 到 放 它是 商业的
[æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [æn; ən] [ˌæltru'ɪstɪk] [pleɪn] .
**anxiety on an altruistic plane .**
焦虑 在 一个 利他主义 飞机 .

在一幅漫画和一首配套的诗歌中，《Punch》杂志试图将其商业焦虑提升到一个利他主义的层面。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['poʊəm] :
**Here is the poem :**
这里 是 这 诗 :

以下是这首诗:

[kɪŋ] ['kɑ:t(ə)n] [baʊnd] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [nu:] [ prəu'mi:θju:s; -θiəs ] .
**KING COTTON BOUND ; OR , THE NEW PROMETHEUS .**
国王 棉布 边界 ; 或者 , 这 新的 普罗米修斯 .

棉花之王；或，新普罗米修斯。

[fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ət'læntɪk]['wɔ:tərz]
**Far across Atlantic waters**
远的 穿过 大西洋 水

远在大西洋彼岸

[grəunz] [ɪn] [tʃeɪnz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [kɪŋ] ;
**Groans in chains a Giant King ;**
呻吟 在 链条 一个 巨大的 国王 ;

被锁链束缚的巨人王呻吟;

[laɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:m] ['oʊʃənz] ['dɔtɜ-z]
**Like to him , whom Ocean's daughters**
喜欢 到 他 , 谁 海洋的 女儿们

就像他一样，海洋的女儿们

[weɪl] [ə'raʊnd] [ɪn] ['mɔ:rnf(ə)l] [rɪŋ] ,
**Wail around in mournful ring ,**
哀号 大约 在 悲哀 戒指 ,

哀号着，发出凄厉的哭喊声

[ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld] ['gri:ʃn] [streɪnz]
**In the grand old Grecian strains**
在 这 盛大 老的 希腊 菌株

在宏伟的古希腊旋律中

[ʌv; əv][ prəu'mi:θju:s; -θiəs ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] !
**Of Prometheus in his chains !**
的 普罗米修斯 在 他的 链条 !

普罗米修斯被锁链束缚!

[ni:dz] [bʌt; bət] ['fænsiz] ['pens(ə)l]['plaɪənt]
**Needs but Fancy's pencil pliant**
需求 但 精致的 铅笔 柔韧的

需要但花哨的铅笔柔韧

[bəuθ][tu:; tə] [peɪnt] [tɪl] [bəuθ] [ə'gri:] ; [ - ]
**Both to paint till both agree ; [ 36 ]**
两个都 到 画 直到 两个都 同意 ; [ - ]

两人一起画，直到双方都同意为止；[36]

[fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['kɑ:t(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
**For King Cotton is a giant ,**
为了 国王 棉布 是 一个 巨大的 ,

棉花之王是一个庞然大物，

[æz; əz][ prəu'mi:θju:s; -θiəs ] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] .
**As Prometheus claimed to be .**
作为 普罗米修斯 声称 到 是 .

正如普罗米修斯所宣称的那样。

[i:tʃ] [geɪv] ['blesɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][men] ,
**Each gave blessings unto men ,**
每个 给予 祝福 到 男人 ,

他们各自都给世人带来了祝福，

[iːtʃ] [dɪsˈɑːnər] [riːpt] [əˈgen] .
**Each dishonour reaped again .**
每个 羞辱 收获 再次 .

每一次耻辱都再次招致恶果。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ gɔdz ][tuː; tə] [sʌnz] [ʌv; əv] [kleɪ]
**From the gods to sons of clay**
从 这 神 到 儿子们 的 黏土

从神祇到凡人

[ɪf] [ prəuˈmiːθjuːs; -θiəs ] [brɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] ,
**If Prometheus brought the flame ,**
如果 普罗米修斯 带来 这 火焰 ,

如果普罗米修斯带来了火种，

[huː] [kɪŋ] [ˈkɑːt(ə)n][kæn; kən] [ˌgeɪnˈseɪ] ,
**Who King Cotton can gainsay ,**
WHO 国王 棉布 能 否定 ,

谁能反驳“棉花之王”的说法呢?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ˈiːkwəl] [ˈɑːnər] [kleɪm] ?
**Should he equal honour claim ?**
应该 他 平等的 荣誉 宣称 ?

他是否应该要求同等荣誉?

[ˈfaɪər][ænd; ənd][laɪf][tuː; tə] [ˈmɪljənz] [ˈgɪvɪŋ] ,
**Fire and life to millions giving ,**
火 和 生活 到 百万 给予 ,

为数百万捐赠者带来生命和希望，

[ðæt] , [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] .
**That , without him , had no living .**
那 , 没有 他 , 有 不 活的 .

没有他，就没有生命。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][ɪn] [ˈblesɪŋ] ,
**And if they are one in blessing ,**
和 如果 他们 是 一 在 祝福 ,

如果他们同蒙祝福，

[soʊ][ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] ;
**So in suffering they are one ;**
所以 在 痛苦 他们 是 一 ;

所以，在苦难中，他们是一体的;

[friːz] [ɪn][frɔːst][ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [ɪn] [sʌn] :
**Freeze in frost and scorch in sun :**
冻结 在 霜 和 烧焦 在 太阳 :

霜冻之下会被冻死，烈日之下会被灼伤:

[ðæt] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmaʊnt(ə)n] [tʃeɪn] ,
**That , upon his mountain chain ,**
那 , 之上 他的 山 链 ,

那，在他的山脉之上，

[ðɪs] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtʃɪŋ] [pleɪn] .
**This , upon his parching plain .**
这 , 之上 他的 干旱 清楚的 .

这一切，都发生在他那片干涸的平原上。

[nɔːr][ðə; ði][waɪld][ˈbɝːdz][self][ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] —
**Nor the wild bird's self is wanting —**
也不 这 荒野 鸟类 自己 是 想要 —

野鸟本身也并不缺乏——

['iːðər] ['dʒaɪənts]['tɔːrment] [sɔːr] ;
**Either giant's torment sore ;**
任何一个 巨人的 折磨 疮 ;

要么是巨人的折磨;

[ɪf] [ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] [raɪðd] , [waɪl] ['pæntɪŋ]
**If Prometheus writhed , while panting**
如果 普罗米修斯 扭动 , 尽管 喘息

如果普罗米修斯扭动着身子，喘息着

[hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [tɔːr] ,
**Heart and lungs the vulture tore ,**
心 和 肺 这 秃鹫 撕裂 ,

秃鹫撕碎了心脏和肺脏。

[soʊ] [kə'lʌmbiːəz] ['iːg(ə)l] [fɪrs] ,
**So Columbia's eagle fierce ,**
所以 哥伦比亚大学的 鹰 凶猛的 ,

所以哥伦比亚的鹰很凶猛，

[dʌθ; dəθ] [kɪŋ] ['kɑːtənz] ['vaɪtlz] [pɪrs] .
**Doth King Cotton's vitals pierce .**
确实 国王 棉花的 命脉 刺穿 .

国王棉花的要害会被刺穿。

[ɑːn] [ðoʊz] [wɪŋz] [soʊ] ['waɪdli] ['swiːpɪŋ]
**On those wings so widely sweeping**
在 那些 翅膀 所以 广泛 扫荡

在那宽广的翅膀上

[ɪn][ɪts] [pɔɪz] [ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [kiːp] ,
**In its poise the bird to keep ,**
在 它是 沉着 这 鸟 到 保持 ,

它保持着平衡，这只鸟

[siː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] .
**See , if you can see for weeping .**
看 , 如果 你 能 看 为了 哭泣 .

瞧，如果你还能看见的话，那是哭泣。

" [nɔːrθ] " [ænd; ənd] " [saʊθ] " [ɑːr; ər]['brændɪd] [diːp] — [ - ]
**" North " and " South " are branded deep — [ 38 ]**
" 北 " 和 " 南 " 是 品牌 深的 — [ - ]

“北”和“南”深深地烙印着——[38]

[ɑːn][ðə; ði] [biːk] [ɔːl] ['riːkɪŋ] [red] ,
**On the beak all reeking red ,**
在 这 喙 全部 臭气熏天 红色的 ,

鸟喙上散发着刺鼻的红色气味，

[ɑːn][ðə; ði] ['tælən] [blʌd] - [bi'spred] !
**On the talons blood - bespread !**
在 这 利爪 血 - 散布 !

利爪上血迹斑斑!

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]
**But ' tis not so much the anguish**
但 - 的 不是 所以 很多 这 痛苦

但痛苦倒不是什么大问题

[ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [rend] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
**Of the wound that rends his side ,**
的 这 伤口 那 撕裂 他的 边 ,

他肋部被撕裂的伤口，

[meɪks] [ðɪs] [ 'fetəd ] ['dʒaɪənt] ['læŋgwɪʃ] ,
**Makes this fettered giant languish ,**
制作 这 束缚 巨大的 憔悴 ,

使这被束缚的巨人痛苦不堪,

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [haʊ] [wʌns] , [ɪn] [praɪd] ,
**As the thought how once , in pride ,**
作为 这 想法 如何 一次 , 在 自豪 ,

想到曾经，在骄傲中,

[ðæt] [greɪt] ['i:g(ə)l] [tʊk] [ɪts][stænd] ,
**That great eagle took its stand ,**
那 伟大的 鹰 采取 它是 站立 ,

那只雄鹰挺身而出,

['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][hænd] !
**Gently on his giant hand !**
轻轻地 在 他的 巨大的 手 !

轻轻地放在他巨大的手上!

[haʊ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mi:t] ['hi:d] ['kæri]
**How to it the meat he'd carry**
如何 到 它 这 肉 他会 携带

他会带着什么肉?

[ɪn] [ɪts] [mju:] [tu:; tə] [fi:d] [sɪ'kjʊr] ;
**In its mew to feed secure ;**
在 它是 喵 到 喂养 安全的 ;

在它的猫窝里安全地觅食;

[haʊ] ['hi:d] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['kwɑ:ri] ,
**How he'd fling it on the quarry ,**
如何 他会 一扔 它 在 这 采石场 ,

他会把它扔到采石场上,

[haʊ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [lʊr] ,
**How recall it to the lure ,**
如何 记起 它 到 这 饵 ,

如何将其召回诱饵?

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [stu:p] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ,
**Make it stoop , to his caresses ,**
制作 它 哈腰 , 到 他的 爱抚 ,

让它俯身，接受他的爱抚,

['hʊdɪd] [nek] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [dʒes] .
**Hooded neck and jingling jesses .**
连帽的 脖子 和 叮当 杰西斯 .

带帽的脖子和叮当作响的项圈。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [ɪz] ['presɪŋ] ,
**And another thought is pressing ,**
和 其他 想法 是 紧迫 ,

还有另一个想法涌上心头,

[laɪk] [hɑ:t]['aɪərn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] —
**Like hot iron on his brain —**
喜欢 热的 铁 在 他的 脑 —

就像热铁灼烧着他的大脑——

['mɪljənz] [ðæt] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] ['blesɪŋ] ,
**Millions that would fain be blessing ,**
百万 那 会 欣然 是 祝福 ,

数以百万计的人渴望得到祝福,

[bæn] , [ iːn ] [naʊ] , [kɪŋ] ['kɑːtənz] [neɪm] .
**Ban , e'en now , King Cotton's name .**
禁止 , e'en 现在 , 国王 棉花的 姓名 .

禁止提及"棉花之王"这个名字。

[oʊ] , [ðæt] [hɪr] [ðoʊz] [hændz][ɑːr; ər] [baʊnd] ,
**Oh , that here those hands are bound ,**
哦 , 那 这里 那些 双手 是 边界 ,

哦，可惜这些双手被绑住了。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['skætər] [welθ] [ə'raʊnd] !
**Which should scatter wealth around !**
哪个 应该 分散 财富 大约 !

这应该会让财富四处散播!

" [nɑːt] [ðɪs] ['iːgəlz] ['skriːmɪŋ] ['smʌðəz]
**" Not this Eagle's screaming smothers**
" 不是 这 老鹰的 尖叫 窒息

"不是这只鹰的尖叫声窒息了"

[ðæt] [sæd] [saʊnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] —
**That sad sound across the sea —**
那 伤心 声音 穿过 这 海 —

海面上传来悲伤的声音——

['weɪlɪŋ] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['mʌðərz] ,
**Wailing babes and weeping mothers ,**
哀嚎 宝贝们 和 哭泣 母亲们 ,

啼哭的婴儿和哭泣的母亲，

['weɪlɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] .
**Wailing , weeping , wanting me .**
哀嚎 , 哭泣 , 想要 我 .

哀嚎，哭泣，渴望着我。

[hændz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ɪm'plɔɪ] ,
**Hands that I would fain employ ,**
手 那 我 会 欣然 采用 ,

我渴望雇佣的双手，

['hɑːrts] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ! [ - ]
**Hearts that I would fill with joy ! [ 40 ]**
红心 那 我 会 充满 和 喜悦 ! [ - ]

我将让心中充满喜悦! [40]

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪð] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ 'fetəd ] , —
**" I must writhe — a giant fettered , —**
" 我 必须 翻腾 — 一个 巨大的 束缚 , —

"我必须挣扎——一个被束缚的巨人，——"

[waɪl] [ðoʊz] ['mɪljənz] [piːk] [ænd; ənd] [paɪn] ;
**While those millions peak and pine ;**
尽管 那些 百万 顶峰 和 松树 ;

当数百万人在巅峰时期饱受煎熬时;

[baɪ][maɪ] [welθ] [ðer; ðər][lɑːt] [ˌʌn'bɛtərd] ,
**By my wealth their lot unbettered ,**
经过 我的 财富 他们的 很多 未加改进 ,

我的财富并没有改善他们的境遇。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] .
**And their suffering worse than mine .**
和 他们的 痛苦 更糟 比 矿 .

他们的痛苦比我的还要严重。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn]
**For they know that I would fain**
为了 他们 知道 那 我 会 欣然

因为他们知道我会渴望

[help] [ðer; ðər] [niːd] , [wɜːrt] [nɑːt][maɪ] [tʃeɪn] !
**Help their need , were't not my chain !**
帮助 他们的 需要 , 不是 不是 我的 链 !

帮助他们的需要，那不是我的责任!

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem ˈiː]
**" But I know not where to turn me**
" 但 我 知道 不是 在哪里 到 转动 我

但我不知道该向谁求助

[fɔːr; fər] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][bɑːndz][ænd; ənd][woʊ] ;
**For relief from bonds and woe ;**
为了 宽慰 从 债券 和 悲哀 ;

摆脱枷锁和痛苦;

[frɔsts] [meɪ] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [sʌnz] [meɪ] [bɜːrn][ˌem ˈiː] ,
**Frosts may pinch and suns may burn me ,**
霜冻 可能 捏 和 太阳 可能 烧伤 我 ,

霜冻可能会刺痛我，烈日可能会灼伤我，

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['reskjuː] — [nʌn] [aɪ] [noʊ] ,
**But for rescue — none I know ,**
但 为了 救援 — 没有任何 我 知道 ,

但就救援而言——据我所知，没有。

[seɪv] [ðə; ði] ['mɪljənz] [aɪ][hæv; həv] [fed] ,
**Save the millions I have fed ,**
节省 这 百万 我 有 美联储 ,

省下我养活的数百万人吧。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [raɪz][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [bred] —
**Should they rise for lack of bread —**
应该 他们 上升 为了 缺少 的 面包 —

他们是否应该因为缺面包而起来——

" ['seɪɪŋ] , - [wiː; wi] [wɪl] [brʊk] [noʊ][lɔːŋgər] ,
**" Saying , ' We will brook no longer ,**
" 说 , - 我们 将要 溪 不 更长 ,

“他们说，‘我们再也无法容忍了，”

[ðæt] [kɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [baʊnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] :
**That King Cotton bound should be :**
那 国王 棉布 边界 应该 是 :

那位棉花之王应该:

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['dʒeɪlər] [strɔːŋ] , [wɪə(r)] [strɔːŋgər] ,
**Be his gaolers strong , we're stronger ,**
是 他的 狱卒 强的 , 是 更强 ,

狱卒固然强大，但我们更强大。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [ɔː(r)] [siː] —
**In our hunger o'er sea —**
在 我们的 饥饿 超过 海 —

我们对海洋的渴望——

[mɔːr] [fɔːr; fər][wɑːnt] , [ðæn; ðən] [lʌv] , [ʌp'rɪzən] ,
**More for want , than love , uprisen ,**
更多的 为了 想 , 比 爱 , 起义 ,

与其说是出于爱，不如说是出于欲望，起义爆发了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] ！ -
**We are come to break his prison ! '**
我们 是 来 到 休息 他的 监狱 ！ -

我们来是为了打破他的牢笼！

" ['welkəm] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [rɪ'liːsɪŋ] ,
**" Welcome even such releasing ,**
" 欢迎 甚至 这样的 发布 ,

“欢迎这样的发布，

[feɪn] [maɪ][wɜːrk][aɪ'd][biː; bi] [ə'baʊt] :
**Fain my work I'd be about :**
欣然 我的 工作 ID 是 关于 :

我的工作大概是：

[suːn] [wʊd] [wɑːnt][ænd; ənd][weɪl][biː; bi] ['siːsɪŋ] ,
**Soon would want and wail be ceasing ,**
很快 会 想 和 哀号 是 停止 ,

不久之后，渴望和哀嚎将会停止。

[wɜːr; wər] [kɪŋ] ['kɑːt(ə)n][wʌns][let] [aʊt] —
**Were King Cotton once let out —**
是 国王 棉布 一次 让 出去 —

如果棉花之王曾经被释放出来——

[ðoʊ] [ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd][feɪnt][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,
**Though all torn and faint and bleeding ,**
尽管 全部 撕裂 和 头晕的 和 出血 ,

虽然遍体鳞伤、虚弱无力、鲜血淋漓，

['mɪljənz] [stɪl] [aɪv] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['fiːdɪŋ] .
**Millions still I've strength for feeding .**
百万 仍然 我已经 力量 为了 喂养 .

我仍然有精力去喂养数百万人。

" [ðen] [keɪm] [æn; ən]['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][set][dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd] [pʌntʃ]
**" Then came an episode which did for the moment set John Bull and Punch**
" 然后 来了 一个 插曲 哪个 做过 为了 这 片刻 放 约翰 公牛 和 冲床
[ɑːn][ə; eɪ]['noʊblɚ]['beɪsɪs] .
**on a nobler basis .**
在 一个 更高贵 基础 .

“然后发生了一件事，这件事暂时让约翰·布尔和潘趣的故事有了更崇高的意义。”

[ɔːl] [ - ]
**All [ 42 ]**
全部 [ - ]

全部[42]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [trent] [ə'fer] — [wen] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'restɪŋ]
**during the Trent affair — when the United States was obviously wrong in arresting**
期间 这 特伦特 事务 — 什么时候 这 团结的 各州 曾是 明显地 错误的 在 逮捕
[ðə; ði] [kən'fedərət] [kə'mɪʃənəz] ,
**the Confederate Commissioners ,**
这 南方邦联 委员 ,

在特伦特事件期间——当时美国逮捕南方邦联专员显然是错误的，

['meɪs(ə)n][ænd; ənd][slaɪ'del] ,
**Mason and Slidell ,**
石匠 和 斯莱德尔 ,

梅森和斯莱德尔

[ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] — [ðə; ði] ['tɛnɪəl] [kɑːr'tuːnz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l][ʌv; əv]

| on | board | an | English | ship | — | the | Tenniel | cartoons | rose | to | the | higher | level | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 一个 | 英语 | 船 | — | 这 | 坦尼尔 | 卡通 | 玫瑰 | 到 | 这 | 更高 | 等级 | 的 |

[dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| just | indignation | . |
|---|---|---|
| 只是 | 愤慨 | . |

在英国的一艘船上——坦尼尔的漫画表达了更高的义愤填膺。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

| Even | now | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 然而 | , |

即便现在，

[pʌntʃ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz]

| Punch | was | unable | or | unwilling | to | see | the | magnanimity | of | Abraham | Lincoln's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲床 | 曾是 | 无法 | 或者 | 不情愿 | 到 | 看 | 这 | 海量 | 的 | 亚伯拉罕 | 林肯的 |

[ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][æn; ən] ['erər] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| apology | for | an | error | not | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道歉 | 为了 | 一个 | 错误 | 不是 | 他的 | 自己的 | . |

《笨拙》杂志无法或不愿看到亚伯拉罕·林肯为并非自己犯下的错误而道歉的宽宏大量。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌn'dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pʌntʃ] [wʌz; wəz][bəuθ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

| This | was | all | the | more | unjust | because | Punch | was | both | able | and | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 不公正 | 因为 | 冲床 | 曾是 | 两个都 | 有能力的 | 和 | 愿意的 |

[tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| to | discriminate | between | the | level | - | headed | men | of | the | North | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 辨析 | 之间 | 这 | 等级 | - | 标题 | 男人 | 的 | 这 | 北 | 和 | 这 |

['dʒiŋgəuz] ,

| jingoes | , |
|---|---|
| 沙文主义者 | , |

这更显得不公平，因为潘奇既有能力也有意愿区分北方那些头脑冷静的人和沙文主义者。

[æz; əz] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪl] [ʃoʊ] .

| as | this | extract | will | show | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 提炼 | 将要 | 展示 | . |

正如这段摘录所示。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən]

| OUR | DEAR | BROTHER | JONATHAN |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 亲爱的 | 兄弟 | 乔纳森 |

我们亲爱的兄弟乔纳森

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]['fɜːrvənt] ['brʌðərli] [lʌv] [hæz; həz][moʊst] [ 'fitiŋli ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]

| This | delightful | ebullition | of | fervent | brotherly | love | has | most | fittingly | appeared | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愉快 | 沸腾 | 的 | 热切 | 兄弟般的 | 爱 | 有 | 最多 | 恰如其分 | 出现 | 在 | 一个 |

[ˌfɪlə'delfɪr] ['peɪpər] : —

| Philadelphia | paper | : | — |
|---|---|---|---|
| 费城 | 纸 | : | — |

这篇洋溢着浓浓兄弟情谊的精彩文章，恰如其分地刊登在费城的一份报纸上：——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [greɪv] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [nɪ'sesɪtɪz]

| " | It | may | be | , | in | view | of | all | these | grave | considerations | and | the | sad | necessities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | , | 在 | 看法 | 的 | 全部 | 这些 | 严重 | 考虑因素 | 和 | 这 | 伤心 | 必需品 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

| of | the | case | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 案件 | , |

“鉴于所有这些严重的考量以及本案的悲惨现实，或许……”

[ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][wɔːr] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][end][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

| that | , | in | order | to | avoid | a | war | which | could | only | end | in | our | discomfiture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 命令 | 到 | 避免 | 一个 | 战争 | 哪个 | 可以 | 仅有的 | 结尾 | 在 | 我们的 | 沮丧 | , |

为了避免一场只会让我们颜面尽失的战争，

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'si:d] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| the | Administration | may | be | compelled | to | concede | the | demands | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行政 | 可能 | 是 | 被迫 | 到 | 承认 | 这 | 需求 | 的 | 英格兰 | , |

政府或许将被迫满足英国的要求。

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'li:s] ['mesərz] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][slaɪ'del] .

| and | perhaps | release | Messrs | . | Mason | and | Slidell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 发布 | 先生们 | . | 石匠 | 和 | 斯莱德尔 | . |

或许可以释放梅森先生和斯莱德尔先生。

[gɑ:d][fər'bɪd] ! — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][laɪk] [ðɪs] [wi:; wi][mʌst; məst][ə'dæpt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][stɜ:rn]

| God | forbid | ! | — | but | in | a | crisis | like | this | we | must | adapt | ourselves | to | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | ! | — | 但 | 在 | 一个 | 危机 | 喜欢 | 这 | 我们 | 必须 | 适应 | 我们自己 | 到 | 船尾 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

| circumstances | , |
|---|---|
| 情况 | , |

天哪！——但在这样的危机时刻，我们必须适应严峻的形势。

[ænd; ənd] [ji:ld] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][praɪd][tu:; tə][meɪn'teɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] .

| and | yield | every | feeling | of | pride | to | maintain | our | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屈服 | 每一个 | 感觉 | 的 | 自豪 | 到 | 维持 | 我们的 | 存在 | . |

为了生存，我们必须放弃一切自尊心。

[ɪf] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] [ʃʊd; ʃəd]['evər][ə'raɪz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

| If | this | contingency | should | ever | arise | — | and | I | am | only | speculating | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 应急措施 | 应该 | 曾经 | 出现 | — | 和 | 我 | 是 | 仅有的 | 推测 | 之上 | 一个 |

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] — [ðen] [let][ju: 'es] [swer] ,

| disagreeable | possibility | — | then | let | us | swear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 可能性 | — | 然后 | 让 | 我们 | 发誓 | , |

如果这种情况真的发生——我只是在猜测一种令人不快的可能性——那么让我们发誓，

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ - ]

| not | only | to | ourselves | but | our | children | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 我们自己 | 但 | 我们的 | 孩子们 | [ | - | ] |

不仅对我们自己，而且对我们的孩子[44]

[hu:] [kʌm] ['æftər][ju: 'es] , [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['gri:di] , ['ɪnsələnt] ,

| who | come | after | us | , | to | repay | this | greedy | , | insolent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来 | 后 | 我们 | , | 到 | 偿还 | 这 | 贪婪的 | , | 傲慢的 | , |

后人，为了报答这贪婪、傲慢的.....

[ænd; ənd] ['kaʊərdli] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['vendʒəns]

| and | cowardly | Power | with | the | retribution | of | a | just | and | fearful | vengeance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胆小 | 力量 | 和 | 这 | 报应 | 的 | 一个 | 只是 | 和 | 可怕 | 复仇 |

.

:

.

懦弱的权力将受到公正而可怕的报复。

[ɪf] ['ɪŋglənd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪm][ʌv; əv] [dɪ'stres] [meɪks] [hɜ:r'self]['aʊər; ɑ:r][foʊ] , [ænd; ənd] ['ɔfɜ-z] [tu:; tə]

| If | England | in | our | time | of | distress | makes | herself | our | foe | , | and | offers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 英格兰 | 在 | 我们的 | 时间 | 的 | 痛苦 | 制作 | 她自己 | 我们的 | 敌人 | , | 和 | 优惠 | 到 |

[bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [ə'sæsn] ,

| be | our | assassin | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 我们的 | 刺客 | , |

如果英国在我们危难之际与我们对立，并主动提出要刺杀我们，

[wiː; wi] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][foʊ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][duː][soʊ] [ʌn'træmld] [ænd; ənd]

| we | will | treat | her | as | a | foe | when | we | can | do | so | untrammeled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 对待 | 她 | 作为 | 一个 | 敌人 | 什么时候 | 我们 | 能 | 做 | 所以 | 奔放 | 和 |

[ʌn'mɛnəst] [baɪ] [ə'nʌðər] ['enəmi] . "

| unmenaced | by | another | enemy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 未受威胁的 | 经过 | 其他 | 敌人 | . | " |

当我们能够不受其他敌人的干扰和威胁时，我们会将她视为敌人。

" ['griːdi] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] ['kaʊərdli] , " [ðiːz] [ɑːr; ər][naɪs][frə'tɜːrn(ə)l][tɜːrmz] ;

| " | Greedy | , | insolent | , | and | cowardly | , | " | these | are | nice | fraternal | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贪婪的 | , | 傲慢的 | , | 和 | 胆小 | , | " | 这些 | 是 | 好的 | 兄弟 | 条款 | ; |

“贪婪、傲慢、懦弱”，这些都是很友好的兄弟情谊用语；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['truːli] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt][ɪz] [ɪ'vɪnst] [baɪ] ['swerɪŋ] " ['fɪrf(ə)l] ['vendʒəns] " [ə'pɑːn]

| and | what | a | truly | loving | spirit | is | evinced | by | swearing | " | fearful | vengeance | " | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 真的 | 爱 | 精神 | 是 | 表现出 | 经过 | 咒骂 | " | 可怕 | 复仇 | " | 之上 |

[ðə; ðɪ] " [ə'sæsn] ,

| the | " | assassin | , |
|---|---|---|---|
| 这 | " | 刺客 | , |

而对“刺客”发誓要进行“可怕的复仇”，这又体现了何等真挚的爱心呢?

" [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [tuː; tə][pɑː'sterəti][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [oʊθ] !

| " | and | handing | to | posterity | the | keeping | of | the | oath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 处理 | 到 | 后人 | 这 | 保持 | 的 | 这 | 誓言 | ! |

“并将遵守誓言的传统传承给后代！”

[noʊ] [wɪt] [les] [ə'fekʃənət] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [wʌt] ['fɑːloʊz] : —

| No | whit | less | affectionate | in | feeling | is | what | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 白色 | 较少的 | 亲热 | 在 | 感觉 | 是 | 什么 | 跟随 | : | — |

接下来这段话同样饱含深情：——

" [ɪf] [wiː; wi][duː] [kən'siːd] [ðə; ðɪ][dɪ'mændz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [haʊ'evər] ,

| " | If | we | do | concede | the | demands | of | England | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 做 | 承认 | 这 | 需求 | 的 | 英格兰 | , | 然而 | , |

“然而，如果我们真的满足了英格兰的要求，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krʌʃ] [ðɪs] [rɪ'beljən] ,

| it | will | only | be | because | we | desire | to | crush | this | rebellion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 仅有的 | 是 | 因为 | 我们 | 欲望 | 到 | 压碎 | 这 | 叛乱 | , |

这仅仅是因为我们想要镇压这场叛乱。

[æz; əz][ə; eɪ]['duːti][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

| as | a | duty | we | owe | to | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 责任 | 我们 | 欠 | 到 | 人类 | . |

这是我们肩负的对全人类的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][prɪ'fɜːr][tuː; tə]['mæstər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] ,

| It | will | be | because | we | prefer | to | master | the | great | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 因为 | 我们 | 更喜欢 | 到 | 掌握 | 这 | 伟大的 | 邪恶的 | , |

那是因为我们宁愿去征服那巨大的邪恶。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ 'eiljəneitid ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['duːti][baɪ][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

| and | do | not | wish | to | be | alienated | from | our | duty | by | an | international |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 疏离的 | 从 | 我们的 | 责任 | 经过 | 一个 | 国际的 |

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwɑːrəl] ;

| and | comparatively | unimportant | quarrel | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 比较 | 不重要 | 争吵 | ; |

我们不希望因为一场国际性的、相对次要的争端而疏远我们的职责；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][prɪ'fɜːr]['næʃ(ə)nəl][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]
**it** 它 **will** 将要 **be** 是 **because** 因为 **we** 我们 **prefer** 更喜欢 **national** 国家的 **salvation** 救恩 **to** 到 **the** 这 **gratification** 满足感 **of** 的 **any** 任何
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][praɪd] .
**feeling** 感觉 **of** 的 **national** 国家的 **pride** 自豪 **.** .

这是因为我们宁愿选择国家救赎，也不愿满足任何民族自豪感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ækt][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .
**It** 它 **will** 将要 **be** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **act** 行为 **of** 的 **self** 自己 **-** - **denial** 拒绝 **.** .

这将是一种伟大的自我克制行为。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'beljən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
**But** 但 **when** 什么时候 **we** 我们 **come** 来 **from** 从 **this** 这 **rebellion** 叛乱 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **with** 和 **a** 一个 **magnificent** 壮丽
['ɑːrmi] ,
**army** 军队 **,** ,

但当我们从这场叛乱中凯旋而归时，我们将拥有一支强大的军队。

['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]['ɔːrgənaɪzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɔːŋ] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn]
**educated** 受过教育 **and** 和 **organised** 有组织的 **,** , **and** 和 **with** 和 **the** 这 **sense** 感觉 **of** 的 **this** 这 **wrong** 错误的 **weighing** 称重 **upon** 之上
[ðem; ðəm] .
**them** 他们 **.** .

他们受过教育，有组织，并且深感这种错误的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪvi] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['neɪvi][ə'pɑːn][ðə; ði][gloʊb] .
**It** 它 **will** 将要 **be** 是 **with** 和 **a** 一个 **navy** 海军 **competent** 胜任的 **to** 到 **meet** 见面 **any** 任何 **navy** 海军 **upon** 之上 **the** 这 **globe** 地球 **.** .

它将拥有一支足以与世界上任何海军匹敌的海军。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɪn]
**It** 它 **will** 将要 **be** 是 **for** 为了 **us** 我们 **then** 然后 **to** 到 **remember** 记住 **how** 如何 **England** 英格兰 **was** 曾是 **our** 我们的 **enemy** 敌人 **in** 在
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
**the** 这 **day** 天 **of** 的 **our** 我们的 **misfortune** 不幸 **,** ,

那时我们应当铭记，在我们遭遇不幸之时，英国是我们的敌人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**and** 和 **to** 到 **make** 制作 **that** 那 **remembrance** 纪念 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **and** 和 **fearful** 可怕 **page** 页 **of** 的 **her** 她
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**history** 历史 **,** ,

并使那段记忆成为她历史上黑暗而恐惧的一页。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
**and** 和 **an** 一个 **eternal** 永恒 **memory** 记忆 **of** 的 **our** 我们的 **own** 自己的 **.** .

以及我们自己永恒的记忆。

" [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] ['noʊbɑːdi][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
**"** " **That** 那 **these** 这些 **are** 是 **the** 这 **opinions** 意见 **of** 的 **most** 最多 **people** 人们 **in** 在 **America** 美国 **nobody** 无人 **on** 在 **this** 这 **side** 边 **of** 的
[ðə; ði][ət'læntɪk] [wɪl] [bɪ'liːv] .
**the** 这 **Atlantic** 大西洋 **will** 将要 **believe** 相信 **.** .

"这些是美国大多数人的观点，但大西洋彼岸的人们都不会相信。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ - ]
**But** **that** **[** **46** **]**
但 那 [ - ]

但那[46]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [rʌfs] [ænd; ənd] ['raʊdiːz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
**there** **are** **roughs** **and** **rowdies** **in** **the** **States** **,**
那里 是 粗糙 和 流氓 在 这 各州 ,

美国也有一些流氓和暴徒。

[huː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [luːz] [baɪ][wɔːr][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blʌstər]
**who** **as** **they** **have** **nothing** **they** **can** **lose** **by** **war** **are** **always** **full** **of** **bluster**
WHO 作为 他们 有 没有什么 他们 能 失去 经过 战争 是 总是 满的 的 虚张声势
[ænd; ənd]['wɔːrlaɪk][ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] ,
**and** **warlike** **in** **their** **talk** **,**
和 好战 在 他们的 讲话 ,

由于他们没有什么可以通过战争失去，所以他们的言辞总是充满虚张声势和好战情绪。

[ðɪs] [meɪ] ['eni] [wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] ['veri] ['iːzəli] [kən'siːv] .
**this** **may** **any** **one** **in** **England** **very** **easily** **conceive** **.**
这 可能 任何 一 在 英格兰 非常 容易地 构想 .

这在英国很容易理解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] [ðæt] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ɪz]
**Of** **course** **it** **is** **to** **please** **them** **that** **such** **stuff** **as** **we** **have** **quoted** **is**
的 课程 它 是 到 请 他们 那 这样的 东西 作为 我们 有 引 是
[stʌk] [ɪn] ['jæŋki] ['njuːzˌpeɪpəz] ;
**stuck** **in** **Yankee** **newspapers** **;**
卡住 在 扬基 报纸 ;

当然，像我们引用的这类东西之所以会出现在北方报纸上，就是为了取悦他们；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][soʊl] [sər'praɪz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɝːnəlz] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [peɪz]
**and** **our** **sole** **surprise** **is** **that** **the** **journals** **which** **admit** **it** **find** **it** **pays**
和 我们的 唯一 惊喜 是 那 这 期刊 哪个 承认 它 寻找 它 支付
[ðem; ðəm][soʊ][tuː; tə][duː] .
**them** **so** **to** **do** **.**
他们 所以 到 做 .

唯一让我们感到惊讶的是，承认这种做法的期刊发现这样做对他们有利。

[ðə; ði] ['raʊdiːz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪl]
**The** **rowdies** **as** **a** **rule** **are** **not** **overflushed** **with** **wealth** **and** **can** **ill**
这 流氓 作为 一个 规则 是 不是 过度冲洗 和 财富 和 能 患病的
[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['kɔpəz] [ə'pɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**afford** **to** **spend** **their** **coppers** **upon** **literature** **,**
买得起 到 花费 他们的 铜 之上 文学 ,

这些流氓通常并不富裕，根本负担不起把钱花在文学作品上。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] ['skersli] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .
**which** **,** **the** **chances** **are** **,** **they** **scarcely** **would** **know** **how** **to** **read** **.**
哪个 , 这 机会 是 , 他们 几乎 会 知道 如何 到 读 .

他们很可能根本不识字。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒɪŋgəuz] [pʌntʃ] [ɑːn] [dɪ'sembər] 7th , ['ɪʃuːd] [ðə; ði]
**For** **the** **benefit** **of** **the** **American** **jingoes** **Punch** **on** **December** **7th** **,** **issued** **the**
为了 这 益处 的 这 美国人 沙文主义者 冲床 在 十二月 7th , 发布 这
['fɑːloʊɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] ,
**following** **warning** **,**
下列的 警告 ,

为了迎合美国沙文主义者的口味，《Punch》杂志于12月7日发布了以下警告：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'prouprɪət] [kɑ:r'tu:n] :
**with** **an** **appropriate** **cartoon** **:**
和 一个 合适的 卡通片 :

配上合适的卡通画:

[ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['dʒɑ:nəθən] ;
**A** **WARNING** **TO** **JONATHAN** **;**
一个 警告 到 乔纳森 ;

给乔纳森的警告;

[ɔ:r] , " [dʌθ; dəθ][hi:; hi][wæg]
**OR** **,** **"** **DOTH** **HE** **WAG**
或者 , " 确实 他 摇摆

或者，"他摇尾巴吗？"

[hɪz; ɪz] [teɪl] ?
**HIS** **TAIL** **?**
他的 尾巴 ?

他的尾巴?

" ['dʒɑ:nəθən] , ['dʒɑ:nəθən] , - [wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] :
**"** **Jonathan** **,** **Jonathan** **,** **'** **ware** **of** **the** **Lion** **:**
" 乔纳森 , 乔纳森 , - 仓库 的 这 狮子 :

"乔纳森，乔纳森，当心狮子:

['hi:z] ['peɪʃ(ə)nt] , ['hi:z] ['plækəbl] , [sloʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['faɪər] :
**He's** **patient** **,** **he's** **placable** **,** **slow** **to** **take** **fire** **:**
他是 病人 , 他是 可放置的 , 慢的 到 拿 火 :

他很有耐心，性格温和，不易冲动:

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [trɪks] [wɪtʃ] [ɪn] ['seɪfti] [ə; eɪ] ['pʌpi] [maɪt] [traɪ][ɑ:n] ,
**There** **are** **tricks** **which** **in** **safety** **a** **puppy** **might** **try** **on** **,**
那里 是 技巧 哪个 在 安全 一个 小狗 可能 尝试 在 ,

有些小把戏，小狗在安全的情况下可以尝试一下。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][dɔ:gz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] [ðeɪ] ['weɪkən][hɪz; ɪz]['aɪər] .
**But** **from** **dogs** **of** **his** **own** **size** **they** **waken** **his** **ire** **.**
但 从 狗 的 他的 自己的 尺寸 他们 唤醒 他的 愤怒 .

但是，体型与他相仿的狗却会激起他的怒火。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [baʊns] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bʌŋkəm] [ju:v] [peltid] [hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] ,
**With** **your** **bounce** **and** **your** **bunkum** **you've** **pelted** **him** **often** **,**
和 你的 弹跳 和 你的 废话 你已经 被毛皮覆盖 他 经常 ,

你用你的弹跳和胡言乱语经常攻击他，

[gʊd] ['hju:mər] [hi:; hi] [læft] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [flu:] [baɪ] ,
**Good** **humoured** **he** **laughed** **as** **the** **missiles** **flew** **by** **,**
好的 幽默 他 笑了 作为 这 导弹 飞翔 经过 ,

他性情开朗，导弹飞过时，他还笑了。

[hɑ:rd][wɜ:rdz] [ju:v] [ɪm'plɔɪd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ nɛə ] [bɪd][ju:; jʊ] ['sɔ:fn] ,
**Hard** **words** **you've** **employed** **,** **which** **he** **ne'er** **bid** **you** **soften** **,**
难的 字 你已经 受雇 , 哪个 他 从未 出价 你 软化 ,

你用的那些话很重，他从未要求你缓和语气。

[æz; əz] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ɔ:l][maɪ] [aɪ] . [ - ]
**As** **knowing** **your** **tallest** **of** **talk** **all** **my** **eye** **.** **[** **48** **]**
作为 会心 你的 最高 的 讲话 全部 我的 眼睛 . [ - ]

知道你最高的谈话让我目不转睛。[48]

[wen] [ju:; jʊ] ['blʌstəd] [hi:; hi] [stɪl] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [pu:] - [pu:] ,
**When** **you** **blustered** **he** **still** **was** **content** **with** **pooh** **-** **poohing** **,**
什么时候 你 虚张声势 他 仍然 曾是 内容 和 呸 - 噗噗 ,

当你大发雷霆时，他仍然满足于不屑一顾。

[wen] [juː; jʊ] [flerd] [ʌp][hiː; hi][dʒʌst][let][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [bɜːrn][aʊt] :

| When | you | flared | up | he | just | let | the | shavings | burn | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 喇叭口 | 向上 | 他 | 只是 | 让 | 这 | 刨花 | 烧伤 | 出去 | : |

当你情绪激动时，他只是任由那些碎屑烧掉:

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['fɑːndɚ][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðæn; ðən]['duːɪŋ] ,

| He | knew | you | were | fonder | of | talking | than | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 你 | 是 | 更爱 | 的 | 说 | 比 | 正在做 | , |

他知道你更喜欢说而不是做。

[ænd; ənd]['laɪənz][fɔːr; fər]['traɪfəlz][dəunt][pʊt] [ðəm'selvz] [aʊt] .

| And | Lions | for | trifles | don't | put | themselves | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狮子 | 为了 | 琐事 | 不 | 放 | 他们自己 | 出去 | . |

狮子不会为了小事而自讨苦吃。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [tempt] ['iːv(ə)n]['liːənaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| But | beware | how | you | tempt | even | leonine | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 提防 | 如何 | 你 | 诱惑 | 甚至 | 狮科 | 耐心 | , |

但要小心，不要轻易挑战狮子般的耐心。

[ɔːr] [prɪ'zuːm] [ðə; ði][oʊld] [streŋθ] [hæz; həz][fər'seɪkən][hɪz; ɪz] [pɔː] :

| Or | presume | the | old | strength | has | forsaken | his | paw | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 怙 | 这 | 老的 | 力量 | 有 | 被遗弃的 | 他的 | 爪子 | : |

或者假设他昔日的力量已经离他而去:

['hiːz] [praʊd] [tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪʃnz] ,

| He's | proud | to | admit | you | and | he | are | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 自豪的 | 到 | 承认 | 你 | 和 | 他 | 是 | 关系 | , |

他很自豪地承认你们是亲戚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [rɪ'leɪʃnz] [meɪ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [lɔː] .

| But | even | relations | may | take | too | much | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 关系 | 可能 | 拿 | 也 | 很多 | 法律 | . |

但即使是人际关系，也可能需要过多的法律来维系。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['væljuːz] , - [tɪz] [raɪt] [ʌv; əv][ə'saɪləm] ;

| If | there's | one | thing | he | values | , | ' | tis | right | of | asylum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 有 | 一 | 事物 | 他 | 值 | , | - | 的 | 正确的 | 的 | 庇护所 | ; |

如果说他最珍视的是什么，那就是庇护权;

[seɪf] [huː] [rests] - [niːθ] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][mʌst; məst][biː; bi] :

| Safe | who | rests | ' | neath | the | guard | of | the | Lion | must | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | WHO | 休息 | - | 下方 | 这 | 警卫 | 的 | 这 | 狮子 | 必须 | 是 | : |

安息在狮子庇护之下的人必定安全:

[ɪn] [ðæt] ['ʃeltər] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hʌntɪd] ['fjuːdʒətɪv] [waɪləm]

| In | that | shelter | the | hard | - | hunted | fugitive | whilome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 庇护所 | 这 | 难的 | - | 猎杀 | 逃犯 | 惠洛姆 |

在那个庇护所里，被追捕的逃犯.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(Abraham Lincoln and the London Punch )



[mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .

| Must | be | able | to | sleep | the | deep | sleep | of | the | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 有能力的 | 到 | 睡觉 | 这 | 深的 | 睡觉 | 的 | 这 | 自由的 | . |

必须能够睡得像自由人一样香甜。

[ðen] [θɪŋk] [twaɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wel] , [er] [frʌm; frəm] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən]

| Then | think | twice | , | and | think | well | , | ere | from | guard | of | the | Lion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 思考 | 两次 | , | 和 | 思考 | 出色地 | , | 埃雷 | 从 | 警卫 | 的 | 这 | 狮子 |

然后三思而后行，好好想想，趁着狮王的守卫还未离开。

[ðoʊz] [huː] [siːk] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] :

| Those | who | seek | his | protection | you | try | to | withdraw | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 寻找 | 他的 | 保护 | 你 | 尝试 | 到 | 提取 | : |

那些寻求他庇护的人，你却试图躲开：

[ðoʊ] ['stɑːwɛl] [ænd; ənd] ['hwitn] [ænd; ənd] [kent] [juː; jʊ][rɪ'laɪ][ɑːn] ,

| Though | Stowell | and | Wheaten | and | Kent | you | rely | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 斯托厄尔 | 和 | 小麦 | 和 | 肯特 | 你 | 依靠 | 在 | , |

虽然你依赖斯托厄尔、惠顿和肯特，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] ['laɪənz][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][dʒɔː] .

| There | are | points | on | which | Lions | won't | listen | to | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 积分 | 在 | 哪个 | 狮子 | 惯于 | 听 | 到 | 颚 | . |

有些事情，狮子们是不会听劝的。

[rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊmən] ,

| Remember | in | time | the | old | tale | of | the | showman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 在 | 时间 | 这 | 老的 | 故事 | 的 | 这 | 表演者 | , |

请记住那个关于表演者的古老故事。

[huː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [ʃiːθ] ,

| Who | his | head | in | the | mouth | of | the | Lion | would | sheath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 他的 | 头 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 狮子 | 会 | 鞘 | , |

谁会把头伸进狮子的嘴里，

[tɪl] [wɪð; wɪθ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ɪm'pjuːnəti] , [boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['roʊmən] ,

| Till | with | lengthened | impunity | , | bold | as | a | Roman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 和 | 加长 | 免责 | , | 大胆的 | 作为 | 一个 | 罗马 | , |

直到肆无忌惮地越陷越深，像罗马人一样大胆，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [tiːθ] .

| He | seemed | to | forget | that | the | Lion | had | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 忘记 | 那 | 这 | 狮子 | 有 | 牙齿 | . |

他似乎忘记了狮子是有牙齿的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] , [wen] [ɔːl] [rɪsks] ['mædli] [skɔːnɪŋ] ,

| But | the | time | came | at | last | , | when | all | risks | madly | scorning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 什么时候全部 | | 风险 | 疯狂地 | 蔑视 | , |

但最终，所有风险都被疯狂地蔑视了。

[hiː; hi] [went] [dʒʌst] [tuː] [fɑːr] [daʊn] [ðæt] [roʊd] [rʌf] [ænd; ənd] [red] ,

| He | went | just | too | far | down | that | road | rough | and | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 只是 | 也 | 远的 | 向下 | 那 | 路 | 粗糙的 | 和 | 红色的 | , |

他在那条崎岖不平的道路上走得太远了，

[wen] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

| When | , | with | only | one | wag | of | his | tail | for | a | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 和 | 仅有的 | 一 | 摇摆 | 的 | 他的 | 尾巴 | 为了 | 一个 | 警告 | , |

当他只摇一下尾巴发出警告时，

[snæp] [went] ['liːoʊz][dʒɔːz] , [ænd; ənd] [ɔːf] [went] ['bɑrnəmz] [hed] !

| Snap | went | Leo's | jaws | , | and | off | went | Barnum's | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折断 | 去 | 狮子座 | 下颚 | , | 和 | 离开 | 去 | 巴纳姆 | 头 | ! |

利奥的下颚咔嚓一声，巴纳姆的脑袋就掉了！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ʌp][ɑːn] [dɪ'sembər] 14th , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ - ]

| This | was | followed | up | on | December | 14th | , | with | one | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 随后 | 向上 | 在 | 十二月 | 14th | , | 和 | 一 | [ | - | ] |

12 月 14 日，又发生了一起[50]事件。

[ʌv; əv] - ['faɪnɪst][kɑːr'tuːnz] , [ðæt] [ɪn'taɪtld] " ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

| of | Tenniel's | finest | cartoons | , | that | entitled | " | Waiting | for | an | Answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 最好的 | 卡通 | , | 那 | 标题 | " | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

在坦尼尔最优秀的漫画作品中，有一幅名为"等待答案"的作品。

" [tuː] [ə'mjuːzɪŋ]['bɪts][ʌv; əv] ['dɔːgərəl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] ,

| " | Two | amusing | bits | of | doggerel | appeared | in | the | same | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 有趣 | 比特 | 的 | 打油诗 | 出现 | 在 | 这 | 相同的 | 数字 | , |

"同一期杂志上刊登了两首有趣的打油诗，

[wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃənz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['epɪsoʊd] .

| one | representing | the | British | nation's | view | of | the | international | episode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 代表 | 这 | 英国 | 国家的 | 看法 | 的 | 这 | 国际的 | 插曲 | . |

代表英国民众对这一国际事件的看法。

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['dɜ˞ːdən] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪfɪkəlti]

| DURDEN | ON | THE | AMERICAN | DIFFICULTY |
|---|---|---|---|---|
| 杜登 | 在 | 这 | 美国人 | 困难 |

杜登论美国式的困难

" [ðem; ðəm][ðer; ðər]['næsti] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['jæŋkiːz] ! " [kraɪd][oʊld]['mɪsɪz] . ['dɜ˞ːdən] ,

| " | Them | there | nasty | good | - | for | - | nothing | Yankees | ! | " | cried | old | Mrs | . | Durden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 那里 | 可恶的 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 洋基队 | ! | " | 哭 | 老的 | 太太 | . | 杜登 | , |

"那些讨厌的、没用的北方佬！"杜登老太太喊道。

" ['wɜːrrɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][laɪf]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

| " | Worrits | me | to | that | degree | , | it | makes | my | life | almost | a | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 担忧 | 我 | 到 | 那 | 程度 | , | 它 | 制作 | 我的 | 生活 | 几乎 | 一个 | 负担 | . |

"这件事让我非常担忧，几乎成了我的负担。"

[bɔːrd] ['aʊər; ɑːr][meɪl][ænd; ənd] [siːz] ['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒə˞] , [ðə; ði] [rɪbəlz] !

| Board | our | mail | and | seize | our | passengers | , | the | ribbles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 我们的 | 邮件 | 和 | 抢占 | 我们的 | 乘客 | , | 这 | 里布尔斯 | ! |

登上我们的邮件，抓走我们的乘客，里布尔人！

['gʊdnəs] , ['greɪʃəs] !

| Goodness | , | gracious | ! |
|---|---|---|---|
| 善良 | , | 亲切 | ! |

我的天哪！

[laɪk] [ðer; ðər] ['impərəns] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; - [tɪz] [ðæt] [wʌt] [meɪks] - [ɪm] [soʊ] .

| Like | their | imperence | to | be | sure | ; | - | tis | that | what | makes | - | em | so | owdacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们的 | 不屈 | 到 | 是 | 当然 | ; | - | 的 | 那 | 什么 | 制作 | - | 呃 | 所以 | owdacious | . |

就像他们的傲慢自大一样；正是这一点让他们如此大胆。

" [wʌt] [nekst] [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] , ['kæptɪn] ?
**" What next now I wonder , Captain ?**
" 什么 下一个 现在 我 想知道 , 队长 ?

"接下来该怎么办呢，船长？"

" ['ænsər] ['kæptɪn] ['skɪpər] [meɪd] ,
**" Answer Captain Skipper made ,**
" 回答 队长 船长 制成 ,

"船长回答道：

" [wel] [mæm, mɑ:m, məm] , ['aʊər; ɑ:r][nekst] [mu:v] , [aɪ]['fænsi] , [wɪl] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [blɑ:'keɪd]
**" Well Ma'am , our next move , I fancy , will be breaking their blockade**
" 出色地 女士 , 我们的 下一个 移动 , 我 想要 , 将要 是 打破 他们的 封锁
. "
**: "**
. "

"夫人，我想我们下一步的行动就是突破他们的封锁。"

" ['blɑ:khed] !
**" Blockhead !**
" 傻瓜 !

"傻瓜！

[ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .
**Ah ! " exclaimed the lady .**
啊 ! " 惊呼 这 女士 .

"啊！"那位女士惊呼道。

" [trʊ] [wɜ:rd][wʌz; wəz]['nevər]['spoʊkən] .
**" Truer word was never spoken .**
" 更真实 单词 曾是 绝不 说 .

"这话说得一点没错。"

[dræt][ðə; ði] ['blɔkˌhedz] , [ɔ:l] [sez] [aɪ] ; [meɪ] ['evri] [hed] [ɑ:n] - [ɪm] [bi:; bi]['broʊkən] !
**Drat the blockheads , all says I ; may every head on ' em be broken !**
糟糕 这 笨蛋 , 全部 说道 我 ; 可能 每一个 头 在 - 呃 是 破碎的 !

真他妈的蠢货，我只想说；愿他们的脑袋全部被打碎！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [brɔ:d] [fʌn] ,
**" The other is a bit of broad fun ,**
" 这 其他 是 一个 少量 的 广阔 乐趣 ,

另一个则有点儿滑稽可笑，

[ɪn] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fju:s] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
**in mockery of the profuse volumes of smoke and sound which were**
在 嘲讽 的 这 丰富的 卷 的 抽烟 和 声音 哪个 是
[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ] ['jæŋki] ['faɪər] - ['i:tər] . [ - ]
**emitted by Yankee fire - eaters . [ 52 ]**
发射 经过 扬基 火 - 食客 . [ - ]

这是对美国吞火表演者所发出的大量烟雾和声音的嘲讽。[52]

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən]
**A VOICE FROM WASHINGTON**
一个 嗓音 从 华盛顿

来自华盛顿的声音

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]
**From our Special Correspondent**
从 我们的 特别的 通讯员

来自我们的特约记者

[wiː; wi] ['jæŋkiːz] [eint] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][bræg] ;

| We | Yankees | ain't | given | to | brag | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 洋基队 | 不是 | 给定 | 到 | 吹牛 | ; |

我们洋基人从不吹嘘;

[dʒɑːn] [bʊl] , [wiː; wi][ɪk'spekt] , [hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n]

| John | Bull | , | we | expect | , | has | no | notion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 公牛 | , | 我们 | 预计 | , | 有 | 不 | 概念 |

我们认为，约翰牛对此毫无概念。

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][flæg]

| Of | going | to | war | ; | but | his | flag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 去 | 到 | 战争 | ; | 但 | 他的 | 旗帜 |

去打仗；但他的旗帜

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

| If | he | does | , | we | shall | sweep | from | the | ocean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | , | 我们 | 将 | 扫 | 从 | 这 | 海洋 |

如果他真这么做，我们将从海洋中席卷而来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['vægəbɑːnd][laɪz]

| And | when | the | old | vagabond | lies |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 老的 | 流浪汉 | 谎言 |

当老流浪汉躺下时

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌtiː'toʊt(ə)l] [prɑː'streɪʃn] ,

| In | a | state | of | teetotal | prostration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 状态 | 的 | 滴酒不沾 | 俯伏 | , |

处于完全禁酒的极度虚弱状态

[oʊld]['aɪərlənd][ɪn]['glɔːri] [wɪl] [raɪz] ,

| Old | Ireland | in | glory | will | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 爱尔兰 | 在 | 荣耀 | 将要 | 上升 | , |

昔日辉煌的爱尔兰将再次崛起。

[ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][wɪn][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

| Independence | to | win | as | a | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立 | 到 | 赢 | 作为 | 一个 | 国家 | . |

国家争取独立。

['aʊər; ɑːr] ['brɛdˌstʌfs] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [kept] [bæk] ,

| Our | breadstuffs | from | England | kept | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 面包 | 从 | 英格兰 | 保留 | 后退 | , |

我们从英国带回来的面包等物资都留了下来。

[ðə; ði]['siːkwəl][mʌst; məst][biː; bi][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

| The | sequel | must | be | destitution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续集 | 必须 | 是 | 赤贫 | . |

续集一定是赤贫。

[hɜːr; hər] ['fæmɪʃɪŋ] ['mɪljənz] , [ɪn] [læk]

| Her | famishing | millions | , | in | lack |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 饥饿 | 百万 | , | 在 | 缺少 |

她那饥寒交迫的数百万人，却一无所有。

[ʌv; əv] [fuːd] , [wɪl] [fɔːrs] [ɑːn][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

| Of | food | , | will | force | on | revolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 食物 | , | 将要 | 力量 | 在 | 革命 | . |

粮食问题将迫使革命爆发。

[vɪk'tɔːriə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'taɪər] ;

| Victoria | will | have | to | retire | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 维多利亚 | 将要 | 有 | 到 | 退休 | ; |

维多利亚将不得不退休;

[ˌærɪ'stɑ:krəsi] , [frendz] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn]
**Aristocracy , friends of Secession**
贵族 , 朋友们 的 脱离

贵族，分裂主义之友

[wɪl] [bi:; bi] [hə:ld] [daʊn] , [ænd; ənd][trɑ:d][ɪn][ðə; ði]['maɪər] ;
**Will be hurled down , and trod in the mire ;**
将要 是 投掷 向下 , 和 践踏 在 这 沼泽 ;

将被抛下，踩进泥潭;

[noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][tu:; tə] ['præktɪs] [ə'preʃn] .
**No more for to practise oppression .**
不 更多的 为了 到 实践 压迫 .

不再允许压迫存在。

[rɪ'beljən] [wi:l] [brɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
**Rebellion we'll bring to an end ,**
叛乱 出色地 带来 到 一个 结尾 ,

我们将终结这场叛乱。

[ðə; ði] [sleɪvz] - [mʌŋst] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [dɪ'vaɪdɪŋ] ,
**The slaves ' mongst our heroes dividing ,**
这 奴隶 - 其中 我们的 英雄 分割 ,

奴隶们在我们英雄之间分裂，

[ɔ:r][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪgər] [wi:l] [lend] ,
**Or arms to the niggers we'll lend ,**
或者 武器 到 这 黑鬼 出色地 借 ,

或者我们会借给黑鬼武器，

[tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [dɑ:rnd] ['mæstərz][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] .
**To give their darned masters a hiding .**
到 给 他们的 该死的 大师 一个 隐藏 .

狠狠教训他们那些该死的主人。

[wɜ:rk] [ʌp] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:t(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,
**Work up all our cotton at home ,**
工作 向上 全部 我们的 棉布 在 家 ,

我们所有的棉花都是在家加工的。

[let] [nɑ:t][wʌn] [mɔ:r] [beɪl] [bi:; bi] [ɪk'spɔrtəd] ,
**Let not one more bale be exported ,**
让 不是 一 更多的 包 是 导出 ,

一包都不要再出口了。

[hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] , [laɪk][oʊld] [roʊm] ,
**Have the world at our feet , like old Rome ,**
有 这 世界 在 我们的 脚 , 喜欢 老的 罗马 ,

让世界臣服于我们脚下，就像古罗马一样。

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜrθ] [æz; əz][wʌz; wəz] [kɔ:tid] .
**By the kings of the airth as was courted .**
经过 这 国王 的 这 空气 作为 曾是 求爱 .

被空中的君王们追求。

[wɑ:nt] ['mʌni] ?
**Want money ?**
想 钱 ?

想要钱吗?

[aɪ] ['rekən] [nɑ:t][wi:; wi] ;
**I reckon not we ;**
我 估计 不是 我们 ;

我想我们不会;

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [det] [wi:l] [kri'eɪt] , [ - ]
**A** **national** **debt** **we'll** **create** **,** **[** **54** **]**
一个 国家的 债务 出色地 创造 , [ - ]

我们将制造国家债务[54]

[twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ,
**Twice** **as** **heavy** **as** **yourn** **,** **which** **will** **be** **,**
两次 作为 重的 作为 你的 , 哪个 将要 是 ,

比你的重两倍，也就是，

[fɔ:r; fər] ['sæmsən] [laɪk][wi:; wi] [er] , [noʊ] [weɪt] .
**For** **Samsons** **like** **we** **air** **,** **no** **weight** **.**
为了 参孙 喜欢 我们 空气 , 不 重量 .

对于像我们一样的参孙来说，空气毫无重量。

[ɑ:n] ['gʌvərnmənt] [bɑ:ndz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['bɔ:roʊ]
**On** **Government** **bonds** **we** **shall** **borrow**
在 政府 债券 我们 将 借

我们将借入政府债券

['eni] ['mʌni] [ɪn] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] [i:z] .
**Any** **money** **in** **Europe** **with** **ease** **.**
任何 钱 在 欧洲 和 舒适 .

轻松在欧洲使用任何金额。

[waɪ] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
**Why** **London** **and** **Paris** **,** **to** **-** **morrow**
为什么 伦敦 和 巴黎 , 到 - 明天

明天为何选择伦敦和巴黎?

[wɪl] [lend] [ˌju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [pli:z] .
**Will** **lend** **us** **as** **much** **as** **we** **please** **.**
将要 借 我们 作为 很多 作为 我们 请 .

他们会借给我们任意数量的物品。

['fɔ:rən] [gʊdz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['pɜ:rtʃəs] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] ,
**Foreign** **goods** **we** **shall** **purchase** **with** **paper** **,**
外国的 商品 我们 将 购买 和 纸 ,

我们将用纸质文件购买外国商品。

[wɪtʃ] [let] ['fɔ:rən] ['ju:ʒərər][hoʊld] ;
**Which** **let** **foreign** **usurers** **hold** **;**
哪个 让 外国的 高利贷者 抓住 ;

这使得外国高利贷者得以持有;

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [meɪ] ['swægər] [ænd; ənd] ['veɪpər] ,
**The** **British** **may** **swagger** **and** **vapour** **,**
这 英国 可能 昂首阔步 和 汽 ,

英国人或许趾高气扬、趾高气扬,

[æt; ət][hoʊm] [waɪlst] [wi:; wi] [ki:p] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][goʊld] .
**At** **home** **whilst** **we** **keep** **all** **our** **gold** **.**
在 家 而 我们 保持 全部 我们的 金子 .

我们把所有黄金都放在家里。

[æz; əz][ bel'mɔnt ][tu:; tə] ['su:ɝd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
**As** **Belmont** **to** **Seward** **has** **written** **,**
作为 贝尔蒙特 到 西沃德 有 书面 ,

正如贝尔蒙特到西沃德所写的那样,

['eni] [stɑ:k] [meɪ] [ɪn] ['jʊrəp] [bi:; bi] " [pleɪst] ,
**Any** **stock** **may** **in** **Europe** **be** **"** **placed** **,**
任何 库存 可能 在 欧洲 是 " 放置 ,

任何股票都可以在欧洲"配售",

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] , [ɪf] [ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [eint] ['bɪtn] ,
" **And** **the** **chance** **,** **if** **the** **Rothschilds** **ain't** **bitten** **,**
" 和 这 机会 , 如果 这 罗斯柴尔德家族 不是 被咬 ,

“如果罗斯柴尔德家族没上当，那机会就来了。”

[wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ ba'rɪŋz ] [ɪm'breɪst]
**Will** **be** **by** **the** **Barings** **embraced**
将要 是 经过 这 巴林银行 拥抱

将被巴林集团接纳

[wiːv] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [wɪpt] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
**We've** **twice** **before** **whipped** **all** **creation** **,**
我们已经 两次 前 鞭打 全部 创建 ,

我们之前已经两次鞭笞过整个宇宙，

[wiːv] [naʊ] [gɑːt][tuː; tə] [wɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**We've** **now** **got** **to** **whip** **it** **again** **.**
我们已经 现在 得到 到 鞭 它 再次 .

现在我们得再鞭打它一次。

[wiː; wi] [er] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['neɪʃ(ə)n]
**We** **air** **a** **remarkable** **nation**
我们 空气 一个 卓越 国家

我们播出的是一个非凡的国家

[ʌv; əv]['mɑːdɪst] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] [men] .
**Of** **modest** **,** **but** **resolute** **men** **.**
的 谦虚的 , 但 坚决 男人 .

谦逊而坚定的人。

[dʒɑːn] [bʊl] , [ðen] , [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] ,
**John** **Bull** **,** **then** **,** **allow** **us** **to** **kick** **you** **,**
约翰 公牛 , 然后 , 允许 我们 到 踢 你 ,

那么，约翰牛，就让我们踢你一脚吧。

[ænd; ənd][dəunt][goʊ] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði][ækt] ,
**And** **don't** **go** **resenting** **the** **act** **,**
和 不 去 怨恨 这 行为 ,

不要因此而心生怨恨。

[ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] [wiːl] [lɪk] [juː; jʊ] ,
**Or** **into** **a** **cocked** **hat** **we'll** **lick** **you** **,**
或者 进入 一个 上膛 帽子 出色地 舔 你 ,

或者我们会把你舔进一顶三角帽里，

[jes] , [sɜːr] - [riː] , [juː; jʊ][oʊld]['hɑːs] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
**Yes** **,** **Sir** **-** **ree** **,** **you** **old** **hoss** **,** **that's** **a** **fact** **.**
是的 , 先生 - 自由 , 你 老的 霍斯 , 那就是 一个 事实 .

是的，先生，你这老家伙，这是事实。

[ðə; ði]['mænli][ænd; ənd] ['tæktfl] [ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt]
**The** **manly** **and** **tactful** **apology** **which** **represented** **the** **feeling** **of** **the** **better** **sort**
这 男子气概 和 委婉 道歉 哪个 代表 这 感觉 的 这 更好的 种类
[ʌv; əv][foʊk][ɪn][ə'merɪkə] ,
**of** **folk** **in** **America** **,**
的 民间 在 美国 ,

那份充满男子气概又不失分寸的道歉，代表了美国上层人士的心声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['kæbɪnət][baɪ]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
**and** **which** **was** **wrung** **from** **a** **reluctant** **cabinet** **by** **Abraham** **Lincoln** **,**
和 哪个 曾是 拧干 从 一个 不情愿的 内阁 经过 亚伯拉罕 林肯 ,

这是亚伯拉罕·林肯从不情愿的内阁成员手中强行争取来的。

[ 'sɔfənd ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][æ'sperəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][æn'tægənɪst] .

| softened | for | a | moment | the | asperity | of | our | old | antagonist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 粗糙度 | 的 | 我们的 | 老的 | 反派 | . |

暂时缓和了我们老对手的尖刻态度。

[ðə; ði] [ - ]

| The | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

[56]

['fɑːloʊɪŋ] ['ræðər]['eɪmiəb(ə)l] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l]

| following | rather | amiable | verses | were | written | in | anticipation | of | the | amicable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 相当 | 可亲 | 诗句 | 是 | 书面 | 在 | 预期 | 的 | 这 | 友好的 |

['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] ( ['dʒænjueri] - ,

| settlement | which | already | ( | January | 11 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉降 | 哪个 | 已经 | ( | 一月 | - | , |

以下几首相当友好的诗句是为期待已达成的友好和解而作（1月11日，

- ) , [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] :

| 1862 | ) | , | seemed | probable | : |
|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | , | 似乎 | 可能 | : |

1862 年），似乎很有可能：

[ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [bʊl] [tuː; tə] [mɪs] [kə'lʌmbiə]

| A | FAIR | OFFER | FROM | JOHN | BULL | TO | MISS | COLUMBIA |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 提供 | 从 | 约翰 | 公牛 | 到 | 错过 | 哥伦比亚 |

约翰·布尔向哥伦比亚小姐提出了一个公平的提议

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] ?

| Shall | we | kiss | and | be | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 吻 | 和 | 是 | 朋友们 | ? |

我们接吻然后成为朋友吧?

[waɪ] [nɑːt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

['sɪstər] [kə'lʌmbiə] ,

| Sister | Columbia | , |
|---|---|---|
| 姐姐 | 哥伦比亚 | , |

哥伦比亚姐妹，

[noʊ] [mɔːr] ['ʌgli] ['feɪsɪz][let][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [pʊl] ;

| No | more | ugly | faces | let | you | and | me | pull | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 丑陋的 | 面孔 | 让 | 你 | 和 | 我 | 拉 | ; |

不再有丑陋的面孔让你我互相伤害；

[ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['tempərz] , ['aʊər; ɑːr] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['trʌblz] ,

| Though | we | both | have | our | tempers | , | our | worries | and | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 两个都 | 有 | 我们的 | 脾气 | , | 我们的 | 担忧 | 和 | 麻烦 | , |

虽然我们俩都有自己的脾气、忧虑和烦恼，

[let] " ['baɪgɔːnz][biː; bi]['baɪgɔːnz] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sez] [dʒɑːn] [bʊl] .

| Let | " | bygones | be | bygones | " | for | me | , | says | John | Bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | " | 往事 | 是 | 往事 | " | 为了 | 我 | , | 说道 | 约翰 | 公牛 | . |

约翰·布尔说："过去的事就让它过去吧。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ] ,

| You | must | own | that | you've | given | me | a | deal | of | bad | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 自己的 | 那 | 你已经 | 给定 | 我 | 一个 | 交易 | 的 | 坏的 | 语言 | , |

你必须承认你对我使用了不少不雅语言。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bʌŋkəm] [ænd; ənd][bræg] ;

| And | have | been | far | too | free | with | your | bunkum | and | brag | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 远的 | 也 | 自由的 | 和 | 你的 | 废话 | 和 | 吹牛 | ; |

而且你吹嘘和胡说八道也太随意了;

[ðæt] [aɪl] ['pɑːkɪt] , [ɪf] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,

| That | I'll | pocket | , | if | now | , | like | a | sensible | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 患病的 | 口袋 | , 如果 | | 现在 | , | 喜欢 | 一个 | 明智的 | 女士 | , |

如果现在，我就像一个明智的女人那样，会把那笔钱揣进口袋。

[juːl] [dɪs'kleɪm][jʊr; jər] [frend] [wɪlks] , [ænd; ənd] [sə'luːt] [ðə; ði][oʊld][flæg] .

| You'll | disclaim | your | friend | Wilkes | , | and | salute | the | old | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 放弃 | 你的 | 朋友 | 威尔克斯 | , | 和 | 礼炮 | 这 | 老的 | 旗帜 | . |

你会否认与你的朋友威尔克斯的关系，并向旧国旗致敬。

[fuːlz] [meɪ] [snɪr] [ænd; ənd][kɔːl]['fæməli] ['fiːlɪŋz] [ɔːl] ['hʌmbʌg] ,

| Fools | may | sneer | and | call | family | feelings | all | humbug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傻瓜 | 可能 | 冷笑 | 和 | 称呼 | 家庭 | 情怀 | 全部 | 骗子 | , |

愚人可能会嘲笑并称家庭感情都是虚伪的，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][juː 'es] [floʊz] :

| But | I | feel | that | one | blood | in | the | veins | of | us | flows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 那 | 一 | 血 | 在 | 这 | 静脉 | 的 | 我们 | 流量 | : |

但我感觉我们血管里流淌着同一种血液:

['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər] ['fæʃ(ə)n]

| Our | tongues | are | the | same | , | though | I | don't | like | your | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 舌头 | 是 | 这 | 相同的 | , | 尽管 | 我 | 不 | 喜欢 | 你的 | 时尚 |

我们的舌头是一样的，虽然我不喜欢你的穿着打扮。

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ( [æz; əz] [juːd] [meɪk] [ˌem 'iː] [peɪ] ) [θruː] [ðə; ði][noʊz] .

| Of | talking | , | ( | as | you'd | make | me | pay | ) | through | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 说 | , | ( | 作为 | 你会 | 制作 | 我 | 支付 | ) | 通过 | 这 | 鼻子 | . |

说话含糊不清，(就像你要让我付出代价一样)。

[wiː; wi] [ snaːrld ][ænd; ənd][wiː; wi] [skrætʃt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɑːli] ,

| We | snarled | and | we | scratched | , | in | the | days | of | our | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 纠缠 | 和 | 我们 | 刮痕 | , | 在 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 蠢事 | , |

在我们愚昧的日子里，我们咆哮，我们抓挠。

[wen] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

| When | you | wanted | to | leave | me | and | start | for | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 通缉 | 到 | 离开 | 我 | 和 | 开始 | 为了 | 你自己 | ; |

当你想要离开我，独自闯荡的时候;

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [meɪks] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['meləŋkɑːli] — —

| To | think | of | those | times | makes | me | quite | melancholy | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 那些 | 时代 | 制作 | 我 | 相当 | 忧郁 | — | — |

想起那些日子，我就感到十分伤感——

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wiː; wi] ['weɪstɪd] — — [ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] [pelf] !

| The | blood | that | we | wasted | — | — | the | temper | and | pelf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 那 | 我们 | 浪费 | — | — | 这 | 脾气 | 和 | 不义之财 | ! |

我们浪费的鲜血——还有脾气和财富!

[wen] [aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [aɪ'd] [teɪm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [nɑːk] ['ʌndər] ,

| When | I | vowed | that | I'd | tame | you | , | and | make | you | knock | under | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 发誓 | 那 | ID | 驯服 | 你 | , | 和 | 制作 | 你 | 敲 | 在下面 | , |

当我发誓要驯服你，让你屈服时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [derd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['vɪksn][æz; əz] [wel] ; [ - ]

| And | you | dared | me | and | bit | , | like | a | vixen | as | well | ; | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 敢于 | 我 | 和 | 少量 | , | 喜欢 | 一个 | 泼妇 | 作为 | 出色地 | ; | [ | - | ] |

你像狐狸精一样挑衅我，咬了我一口; [58]

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəuθ] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['blʌndər] ;

| I | did | think | by | this | time | we | had | both | seen | our | blunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 思考 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 两个都 | 已见 | 我们的 | 错误 | ; |

我当时觉得，到那时我们俩都已经意识到自己的错误了；

[ment] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [ɪn] [piːs] [bai] [ænd; ənd] [sel] .

| Meant | to | live | as | good | friends | and | in | peace | buy | and | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 居住 | 作为 | 好的 | 朋友们 | 和 | 在 | 和平 | 买 | 和 | 卖 | . |

旨在像好朋友一样和平共处，进行买卖。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz] [kʌm] [ɔː(r)] [juː; jʊ] :

| But | of | late | I | can't | think | what | the | deuce | has | come | o'er | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 晚的 | 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 这 | 二 | 有 | 来 | 超过 | 你 | : |

但最近我实在想不明白你到底怎么了：

[fɜːrst] , [juː; jʊ] [tɜːrn] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| First | , | you | turn | your | own | house | out | of | window | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 你 | 转动 | 你的 | 自己的 | 房子 | 出去 | 的 | 窗户 | , | 和 | 然后 | , |

首先，你把自己的房子从窗户里拿出来，然后，

[dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] - [juː; jʊ] [ænd; ənd] [flɔːr] [juː; jʊ] ,

| Declare | that | I | want | to | o'erreach | you | and | floor | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 我 | 想 | 到 | - | 你 | 和 | 地面 | 你 | , |

我要宣称我要凌驾于你之上，让你彻底臣服。

[stɑːp] [maɪ] [ʃɪps] , [siːz] [maɪ] ['pæsndʒəɹ] , ['bʊli] [maɪ] [men] !

| Stop | my | ships | , | seize | my | passengers | , | bully | my | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 我的 | 船舶 | , | 抢占 | 我的 | 乘客 | , | 欺负 | 我的 | 男人 | ! |

拦截我的船只，扣押我的乘客，欺压我的船员！

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [blʌd] - [rɪ'leɪʃnz] ,

| I | can | stand | a | great | deal | from | my | own | blood | - | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 站立 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 从 | 我的 | 自己的 | 血 | - | 关系 | , |

我能忍受很多来自血亲的伤害，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['trʌblz] [jʊr; jər] ['tempər] [hæv; həv] ['sauəd] ;

| And | I | know | that | your | troubles | your | temper | have | soured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 你的 | 麻烦 | 你的 | 脾气 | 有 | 变质 | ; |

我知道你现在很烦恼，你的脾气也变了；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ neiʃəns ] ,

| But | I | can't | take | a | blow | , | in | the | face | of | all | nations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 拿 | 一个 | 吹 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 | 国家 | , |

但面对所有国家，我无法承受打击。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [lɔː] [baɪ] [bruːt] [fɔːrs] [ˌəʊvə'paʊəd] .

| And | consent | to | see | law | by | brute | force | overpowered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 看 | 法律 | 经过 | 蛮力 | 力量 | 实力悬殊 | . |

并默许以武力凌驾于法律之上。

['oʊnli] [oʊn] [jʊr; jər] [frend] [wɪlks] [ɪz] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['bʊli] ,

| Only | own | your | friend | Wilkes | is | a | blundering | bully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 自己的 | 你的 | 朋友 | 威尔克斯 | 是 | 一个 | 笨拙 | 欺负 | , |

你的朋友威尔克斯是个笨拙的恶霸，仅此而已。

[ænd; ənd] [meɪk] ['oʊvər] ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] [slaɪ'del] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| And | make | over | Mason | and | Slidell | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 超过 | 石匠 | 和 | 斯莱德尔 | 到 | 我 | , |

把梅森和斯莱德尔都改造成我的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [pæst] , [aɪl] [kən'doʊn] , [fer] [ænd; ənd] ['fʊli] ,

| And | all | that | is | past | , | I'll | condone | , | fair | and | fully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 是 | 过去的 | , | 患病的 | 宽恕 | , | 公平的 | 和 | 完全 | , |

而所有已成往事，我都会予以宽恕，公平而彻底。

[kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər] , [aɪ][duː][hoʊp] , [ə'griː] !
**Kiss you now , and in future , I do hope , agree !**
吻 你 现在 , 和 在 未来 , 我 做 希望 , 同意 !

现在吻你，将来也希望你能同意！

[jet] ['lɪŋkən] , [ðə; ði] ['piːsmeɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [gɑːt]['lɪt(ə)l]['kredɪt][frʌm; frəm] [pʌntʃ] , [wɪtʃ]
**Yet Lincoln , the peacemaker of the occasion , got little credit from Punch , which**
然而 林肯 , 这 和平缔造者 的 这 场合 , 得到 小的 信用 从 冲床 , 哪个
,
,
,

然而，作为此次事件的和平缔造者，林肯却几乎没有得到《笨拙》杂志的赞扬。

[ɪn'diːd] , [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn'vektɪv] .
**indeed , began now to pursue him with unremitting invective .**
的确 , 开始 现在 到 追求 他 和 不懈 谩骂 .

事实上，她开始对他进行无休止的辱骂。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] - [laɪk] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [fitʃər] [meɪks] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ]
**The gorilla - like caricature of Lincoln's features makes its first appearance in a**
这 大猩猩 - 喜欢 漫画 的 林肯的 特征 制作 它是 第一的 外貌 在 一个
[kɑːr'tuːn] [wer'ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [ɪz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [ræ'kuːnz] ['bɑːdi] .
**cartoon wherein this repulsive face is joined to a raccoon's body .**
卡通片 其中 这 丑恶 脸 是 加入 到 一个 浣熊的 身体 .

林肯面部酷似大猩猩的漫画形象首次出现在一部卡通片中，片中这张令人作呕的脸被安在了浣熊的身体上。

[ðə; ði] " [kuːn] " [ɪz] [ʃoʊn] [ʌp][ə; eɪ] [triː] , ['kɜːrn(ə)l] [bʊl] , ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
**The " coon " is shown up a tree , Colonel Bull , standing below ,**
这 " 浣熊 " 是 所示 向上 一个 树 , 上校 公牛 , 常设 以下 ,

画面中，“浣熊”爬上了树，布尔上校站在树下。

[hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] . [ - ]
**has drawn a bead on him with his gun . [ 60 ]**
有 绘制 一个 珠子 在 他 和 他的 枪 . [ - ]

他用枪瞄准了他。[60]

" [er] [juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['kɜːrn(ə)l] ? " [æsks][ðə; ði] [kuːn] .
**" Air you in earnest , Colonel ? " asks the coon .**
" 空气 你 在 认真 , 上校 ? " 问 这 浣熊 .

“上校，您是认真的吗？”浣熊问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['maɪti] [bʊl] .
**" I am , " replies the mighty Bull .**
" 我 是 , " 回复 这 强大的 公牛 .

“我就是，”威武的公牛回答道。

" [dəunt]['faɪər] , " [sez] [ðə; ði] [kuːn] , " [aɪl] [kʌm] [daʊn] .
**" Don't fire , " says the coon , " I'll come down .**
" 不 火 , " 说道 这 浣熊 , " 患病的 来 向下 .

“别开枪，”浣熊说，“我会下来的。”

" ['iːv(ə)n] ['lɪŋkənz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'siːdɪŋ] [steɪts] [dɪd][nɑːt]
**" Even Lincoln's proclamation emancipating the slaves in the seceding states did not**
" 甚至 林肯的 公告 解放 这 奴隶 在 这 脱离 各州 做过 不是
['sɔːfn] [ðə; ði][æ'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm]['ænti] - ['sleɪvəri] ['ædvəkeɪt] .
**soften the asperity of the old - time anti - slavery advocate .**
软化 这 粗糙度 的 这 老的 - 时间 反对 - 奴隶制 提倡 .

“即使是林肯宣布解放脱离联邦各州的奴隶，也没有缓和老一辈反奴隶制倡导者的尖锐态度。

[pʌntʃ] [feɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['oʊnli][ðə; ði] [ruːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪli][kəm'bæt(ə)nt] ['drɪvn]
**Punch** **feigned** **to** **see** **in** **this** **message** **only** **the** **ruse** **of** **a** **wily** **combatant** **driven**
冲床 假装 到 看 在 这 信息 仅有的 这 诡计 的 一个 狡猾的 战斗人员 驱动
[tuː; tə][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] .
**to** **a** **last** **resource** **.**
到 一个 最后的 资源 .

Punch假装认为这只是一个狡猾的战士被逼到绝境后使出的诡计。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ɪz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɑːtreɪn] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**This** **idea** **is** **put** **into** **a** **quatrain** **,** **as** **follows** **:**
这 主意 是 放 进入 一个 四行诗 , 作为 跟随 :

这个想法可以用四行诗的形式表达出来，如下所示：

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃes] - ['pleɪɝz]
**The** **American** **Chess** **-** **Players**
这 美国人 棋 - 球员

美国国际象棋棋手

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ['jæŋki] [nɔːrθ] [dis'pɛəz] ,
**Although** **of** **conquest** **Yankee** **North** **despairs** **,**
虽然 的 征服 扬基 北 绝望 ,

尽管北方扬基人对征服感到绝望，

[hɪz; ɪz][breɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪk'spiːdiənt][waɪld][hiː; hi] [ræks] ,
**His** **brain** **for** **some** **expedient** **wild** **he** **racks** **,**
他的 脑 为了 一些 权宜 荒野 他 货架 ,

他脑子里闪过一些权宜之计，他疯狂地盘算着，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [skwer] ,
**And** **thinks** **that** **having** **failed** **on** **the** **white** **squares** **,**
和 思考 那 拥有 失败的 在 这 白色的 正方形 ,

并且认为，由于在白色方格上失败了，

[hiː; hi][kɑːnt][duː] [wɜːrs] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæks] .
**He** **can't** **do** **worse** **by** **moving** **on** **the** **Blacks** **.**
他 不能 做 更糟 经过 移动 在 这 黑人 .

他转投黑队，情况不会更糟。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] " [wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] , " [oʊld] [eib] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪk'stendɪŋ]
**Under** **the** **heading** **"** **One** **Good** **Turn** **Deserves** **Another** **,** **"** **Old** **Abe** **is** **shown** **extending**
在下面 这 标题 " 一 好的 转动 值得 其他 , " 老的 安倍 是 所示 扩展
['mʌskɪt] ,
**musket** **,**
滑膛枪 ,

在"善有善报"的标题下，老亚伯正举起他的火枪。

[sɔːrd] [ænd; ənd] ['næpsæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['niːgroʊ] [huː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi][kə'dʒəʊld][baɪ][hɪz; ɪz]
**sword** **and** **knapsack** **to** **a** **negro** **who** **refuses** **to** **be** **cajoled** **by** **his**
剑 和 背包 到 一个 黑人 WHO 拒绝 到 是 哄骗 经过 他的
['hʌnid] [wɜːrdz] .
**honeyed** **words** **.**
蜜 字 .

把剑和背包交给一个不肯被甜言蜜语哄骗的黑人。

" [waɪ] [aɪ][duː] [dɪ'kler] , " [sez] [eib] , " [its] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ['sæmboʊ] !
**"** **Why** **I** **do** **declare** **,** **"** **says** **Abe** **,** **"** **it's** **my** **dear** **old** **friend** **,** **Sambo** **!**
" 为什么 我 做 宣布 , " 说道 安倍 , " 它是 我的 亲爱的 老的 朋友 , 桑博 !

"我郑重宣布，"阿部说，"这是我亲爱的老朋友桑博！"

[kɔːrs] [juːl] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['sæmboʊ] .
**Course** **you'll** **fight** **for** **us** **,** **Sambo** **.**
课程 你会 斗争 为了 我们 , 桑博 .

你当然会为我们而战，桑博。

[lend] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd] , [oʊld]['hɑːs] , [duː] . " [ - ]
**Lend us a hand , old hoss , do . " [ 62 ]**
借 我们 一个 手 , 老的 霍斯 , 做 . " [ - ]

帮帮我们吧，老伙计。[62]

[ðə; ði] [seɪm] [dʒaɪb][faindz] [vent] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəmz] :
**The same jibe finds vent in the following poems :**
这 相同的 嘲讽 发现 发泄 在 这 下列的 诗歌 :

以下诗歌也表达了同样的讽刺：

[eibs] [læst] [kɑːrd] ; [ɔːr] , [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr]
**ABE'S LAST CARD ; OR , ROUGE - ET - NOIR**
安倍的 最后的 卡片 ; 或者 , 胭脂 - ET - 黑色电影

安倍的最后一张牌；或者，红与黑

- ['aʊər; ɑːr] [geɪm] : [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['luːzəz]
**Brag's our game : and awful losers**
- 我们的 游戏 : 和 可怕 失败者

吹牛是我们的强项：而输不起的人则令人厌恶。

[wiːv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [red] .
**We've been on the Red .**
我们已经 到过 在 这 红色的 .

我们一直在红线上。

['ʌndər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
**Under and above the table ,**
在下面 和 多于 这 桌子 ,

桌子底下和桌子上方，

['ɔːfli] [wiːv] [bled] .
**Awfully we've bled .**
非常 我们已经 出血 .

我们伤亡惨重。

[ nɛə ] [ə; eɪ] [steɪk] [hæv; həv][wiː; wi] [əd'ventʃə] ,
**Ne'er a stake have we adventured ,**
从未 一个 赌注 有 我们 冒险 ,

我们从未冒险涉足任何领域，

[bʌt; bət] [wiːv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]
**But we've lost it still**
但 我们已经丢失的 它 仍然

但我们还是失去了它。

[frʌm; frəm] ['bʊlz] [rʌn] [ænd; ənd][mæd] [mə'næsəs] ,
**From Bull's Run and mad Manassas ,**
从 公牛的 跑步 和 疯狂的 马纳萨斯 ,

从布尔斯朗和疯狂的马纳萨斯，

[daʊn] [tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] [hɪl] .
**Down to Sharpsburg Hill .**
向下 到 夏普斯堡 爬坡道 .

下到夏普斯堡山。

[wen] [lʌks] ['despərət] , ['despərət] ['ventʃər]
**When luck's desperate , desperate venture**
什么时候 运气 绝望的 , 绝望的 风险投资

当运气不佳时，孤注一掷的冒险

[stɪl] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] :
**Still may bring it back :**
仍然 可能 带来 它 后退 :

或许还能把它带回来：

[soʊ] [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] — [nek] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] —
**So I'll chance it — neck or nothing —**
所以 患病的 机会 它 — 脖子 或者 没有什么 —

所以我决定冒险一试——哪怕丢掉性命也好——

[hɪr] [aɪ] [liːd] [ðə; ði] [blæk] !
**Here I lead THE BLACK !**
这里 我 带领 这 黑色的 !

我带领黑色军团!

[ɪf] [aɪ][wɪn] , [ðə; ði] [saʊθ] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːrt] ,
**If I win , the South must pay for't ,**
如果 我 赢 , 这 南 必须 支付 堡 ,

如果我赢了，南方必须为此付出代价。

[peɪ] [ɪn]['faɪər][ænd; ənd] [gɔːr] :
**Pay in fire and gore :**
支付 在 火 和 血块 :

以烈火和鲜血偿还:

[ɪf] [aɪ] [luːz] , [aɪm] [ nɛə ] [ə; eɪ]['dɑːlər]
**If I lose , I'm ne'er a dollar**
如果 我 失去 , 我是 从未 一个 美元

输了，我一分钱也拿不到。

[wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
**Worse off than before .**
更糟 离开 比 前 .

情况比以前更糟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['reblz; rɪ'bel]
**From the Slaves of Southern rebels**
从 这 奴隶 的 南方 叛军

来自南方叛军的奴隶

[ðʌs] [aɪ] [straɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] :
**Thus I strike the chain :**
因此 我 罢工 这 链 :

于是我敲响了锁链:

[bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['oʊnərz]
**But the slaves of loyal owners**
但 这 奴隶 的 忠诚 所有者

但忠诚主人的奴隶

[stɪl] [ʃæl; ʃəl] [sleɪvz] [rɪ'meɪn] .
**Still shall slaves remain .**
仍然 将 奴隶 保持 .

奴隶制度仍将继续存在。

[ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [laɪk][tuː; tə][wɑːp] - [ɪm] ,
**If their owners like to wop ' em ,**
如果 他们的 所有者 喜欢 到 wop - 呃 ,

如果它们的主人喜欢打它们,

[ðeɪ] [tuː; tə][wɑːp][ɑːr; ər]['mæstərz] ;
**They to wop are masters ;**
他们 到 wop 是 大师 ;

他们是意大利流行音乐大师;

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][swɑːp] - [ɪm] ,
**Or if they prefer to swop ' em ,**
或者 如果 他们 更喜欢 到 串换 - 呃 ,

或者如果他们更喜欢交换,

[hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ʃɪn] - ['plæstɜ-z] ! [ - ]
**Here are our shin - plasters ! [ 64 ]**
这里 是 我们的 胫 - 膏药 ! [ - ]

这是我们的胫骨创可贴！[64]

[ðer; ðər] !
**There !**
那里 !

那里！

[ɪf] [ðæt] - [er] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n]
**If that ' ere Proclamation**
如果 那 - 埃雷 公告

如果那是公告

[dʌz] [ɪts]['hoʊli][wɜːrk] ,
**Does its holy work ,**
做 它是 圣 工作 ,

它是否在履行其神圣的职责?

- [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n]
**Rebeldom's annihilation**
- 湮灭

反叛者的毁灭

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ɔːt] [wɜːrk] :
**It did oughter work :**
它 做过 应该 工作 :

它确实奏效了:

[bæk] [tuː; tə]['juːniən] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['welkəm]
**Back to Union , and you're welcome**
后退 到 联盟 , 和 你是 欢迎

回到联合镇，欢迎你!

[iːtʃ] [tuː; tə][wɑːp][hɪz; ɪz] ['nɪgər] :
**Each to wop his nigger :**
每个 到 wop 他的 黑鬼 :

每人打自己的黑鬼:

[ɪf] [nɑːt] , [æt; ət] [waɪt] [let][slɪp][ 'dɑːki ] —
**If not , at White let slip darky —**
如果 不是 , 在 白色的 让 滑 黑人 —

否则，在怀特那里，让黑暗溜走——

[ges] [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['vɪgər] !
**Guess I call that vigour !**
猜测 我 称呼 那 活力 !

这就是所谓的活力吧!

[ɪn] [sepˈtembər] , - , [ðə; ði] [tuː] [kəmˈbætnts] [ɑːr; ər] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] ['ɪntuː]
**In September , 1862 , the two combatants are represented as sinking exhausted into**
在 九月 , - , 这 二 战斗人员 是 代表 作为 下沉 筋疲力尽的 进入
[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['niːgroʊ] ['bækərz] ,
**the arms of negro backers ,**
这 武器 的 黑人 支持者 ,

1862年9月，画面显示两名交战者精疲力竭地倒在黑人支持者的怀抱中。

[huː] [ɑːr; ər] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .
**who are vainly attempting to put them on their feet .**
WHO 是 徒劳地 尝试 到 放 他们 在 他们的 脚 .

他们徒劳地试图让他们重新站起来。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [stændz][ə; eɪ][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['i:g(ə)l] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][nə,poʊli'ɑ:nɪk]['ju:nɪfɔ:rm]

| In | the | background | stands | a | self | - | important | eagle | arrayed | in | the | Napoleonic | uniform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 背景 | 站立 | 一个 | 自己 | - | 重要的 | 鹰 | 排列 | 在 | 这 | 拿破仑时代 | 制服 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪped]['laɪən] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [koʊt][ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs]

| and | a | biped | lion | dressed | in | a | sack | coat | and | an | air | of | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 双足动物 | 狮子 | 穿着 | 在 | 一个 | 解雇 | 外套 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 有意识的 |

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

| superiority | . |
|---|---|
| 优势 | . |

背景中站着一只身着拿破仑制服、自以为是的雄鹰，以及一只穿着麻布外套、一副高人一等的双足狮子。

[sez] [ðə; ði]['i:g(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] , " [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'li:s] ?

| Says | the | eagle | to | the | lion | , | " | Don't | you | think | we | ought | to | fetch | the | police | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 这 | 鹰 | 到 | 这 | 狮子 | , | " | 不 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 拿来 | 这 | 警察 | ? |

老鹰对狮子说："你不觉得我们应该去叫警察吗？"

" [ðə; ði]['ledʒənd]['ʌndər][ðə; ði][kɑ:r'tu:n] [rʌnz] , " [nɑ:t][ʌp][tu:; tə][taɪm] , [ɔ:r] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [bi:; bi]

| " | The | legend | under | the | cartoon | runs | , | " | Not | Up | to | Time | , | or | Interference | Would | Be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 传奇 | 在下面 | 这 | 卡通片 | 跑步 | , | " | 不是 | 向上 | 到 | 时间 | , | 或者 | 干涉 | 会 | 是 |

['veri] ['welkəm] .

| Very | Welcome | . |
|---|---|---|
| 非常 | 欢迎 | . |

漫画下方的文字写道："未能按时完成，我们将非常欢迎干预。"

" [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dʒænjueri] [kʌmz] [ə; eɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪnd][kɑ:r'tu:n] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['leɪtɪst]

| " | In | the | following | January | comes | a | well | imagined | cartoon | entitled | " | The | Latest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 下列的 | 一月 | 来 | 一个 | 出色地 | 想象 | 卡通片 | 标题 | " | 这 | 最新的 |

[frʌm; frəm]['spɪrɪt][lænd] ,

| From | Spirit | Land | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 精神 | 土地 | , |

"次年一月，出现了一部构思精巧的漫画，题为《来自灵界的最新消息》，

" ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd]['kaɪndli][goʊst][ʌv; əv][dʒɔ:rdʒ][ˌaɪ'aɪ'aɪ]['traɪɪŋ][tu:; tə]['entər]['ɪntu:]

| " | showing | the | bluff | and | kindly | ghost | of | George | III | trying | to | enter | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显示 | 这 | 虚张声势 | 和 | 亲切地 | 鬼 | 的 | 乔治 | 三、 | 尝试 | 到 | 进入 | 进入 |

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪfli] ['stu:pɪd][goʊst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtən] .

| conversation | with | the | stiffly | stupid | ghost | of | Mr | . | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 这 | 僵硬地 | 愚蠢的 | 鬼 | 的 | 先生 | . | 华盛顿 | . |

"展现了乔治三世虚张声势、和蔼可亲的鬼魂试图与华盛顿先生僵硬愚钝的鬼魂进行对话。

" [wel] , ['mɪstər] . ['wɑ:ʃɪŋtən] , " [sez] [dʒɔ:rdʒ] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ - ]

| " | Well | , | Mr | . | Washington | , | " | says | George | , | " | what | do | you | think | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 华盛顿 | , | " | 说道 | 乔治 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | [ | - | ] |

"那么，华盛顿先生，"乔治说，"你觉得怎么样[66]

[ʌv; əv][jʊr; jər][faɪn] [rɪ'pʌblɪk] [naʊ] , [eɪ] ?

| of | your | fine | republic | now | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 美好的 | 共和国 | 现在 | , | 嗯 | ? |

现在，你们的共和国真是美好啊！

[wʌt] [-] [θɪŋk] ?

| What | d'ye | think | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 染料 | 思考 | ? |

你们觉得怎么样?

[wʌt] [-] [θɪŋk] , [eɪ] ?

| What | d'ye | think | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 染料 | 思考 | , | 嗯 | ? |

你觉得怎么样?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [ri'tɔːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] " [həmf] !
" To which Mr . Washington retorts with an inarticulate " Humph !
" 到 哪个 先生 . 华盛顿 反驳 和 一个 不善言辞 " 哼 !

对此，华盛顿先生含糊不清地哼了一声："哼！"

" [ɪn] [meɪ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ][kɑːr'tuːn] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [greɪt] ['kænən] [geɪm] " [ʃoʊz] [eib] ['lɪŋkən]
" In May of 1863 a cartoon entitled " The Great Cannon Game " shows Abe Lincoln
" 在 可能 的 - 一个 卡通片 标题 " 这 伟大的 大炮 游戏 " 演出 安倍 林肯
['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][dʒef][ 'deivis ] .
playing billiards with Jeff Davis .
玩耍 台球 和 杰夫 戴维斯 .

1863 年 5 月，一幅名为《伟大的大炮游戏》的漫画描绘了亚伯拉罕·林肯和杰夫·戴维斯打台球的场景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lætɚz] [ʃɑːt] .
It is the latter's shot .
它 是 这 后者的 射击 .

这是后者的射击。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrlstən] !
" Hurrah for Charleston !
" 欢呼 为了 查尔斯顿 !

"查尔斯顿万岁！"

" [hiː; hi] [kraɪz] ; " [ðæts] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he cries ; " that's another to me .
" 他 哭泣 ; " 那就是 其他 到 我 .

他哭着说："对我来说，那是另一回事。"

" [eib] ['lɪŋkən] ['mʌtərz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , " [dɑːrnd] [ɪf] [hiː; hi] [eint] [skɔːrd] [-] !
" Abe Lincoln mutters in an aside , " Darned if he ain't scored ag'in !
" 安倍 林肯 低声嘟囔 在 一个 旁边 , " 该死的 如果 他 不是 得分 再次 !

"亚伯拉罕·林肯低声嘟囔道：'真倒霉，他又进球了！'"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪnɪŋ] ['hæzərdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I wish I could make a few winning hazards for a change .
我 希望 我 可以 制作 一个 很少 获胜 危险 为了 一个 改变 .

我真希望我能制造出几个制胜的障碍。

" [æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['bɪljərd] [mætʃ] " [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ]
" An accompanying article entitled " The Great American Billiard Match " is amusing
" 一个 随同 文章 标题 " 这 伟大的 美国人 台球 匹配 " 是 有趣
[ɪ'nʌf] [wen] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] " ['wɪnɪŋ] ['hæzərdz] " [ðæt]
enough when read to - day in the light of the great " winning hazards " that
足够的 什么时候 读 到 - 天 在 这 光 的 这 伟大的 " 获胜 危险 " 那
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [eib] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] [deɪz] .
were to be made by Abe within less than sixty days .
是 到 是 制成 经过 安倍 之内 较少的 比 六十 天 .

"一篇题为《伟大的美国台球比赛》的随附文章，如果结合安倍在不到六十天的时间里所犯下的巨大"获胜风险"来看，今天读来颇为有趣。

" [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] , " [hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['sɜːrkl] [baɪ] [ðɪs]
" Considerable excitement , " it runs , " has been caused in sporting circles by this
" 大量 激动 , " 它 跑步 , " 有 到过 导致 在 体育 界 经过 这
[lɔːŋ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [mætʃ] ,
long protracted match ,
长的 拖延 匹配 ,

报道称，"这场旷日持久的比赛在体育界引起了相当大的轰动"。

[wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [pleɪ] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,
which , owing to the style of play adopted by the parties ,
哪个 , 欠款 到 这 风格 的 玩 已采用 经过 这 各方 ,

由于双方采取的比赛风格，

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

| appears | to | make | but | very | little | progress | toward | a | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 制作 | 但 | 非常 | 小的 | 进步 | 朝向 | 一个 | 结束 | . |

似乎距离完成目标进展甚微。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [ diˈpendiŋ ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntest] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| The | largeness | of | the | stakes | depending | on | the | contest | might | be | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大 | 的 | 这 | 赌注 | 取决于 | 在 | 这 | 竞赛 | 可能 | 是 | 据称 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [stroʊks] ,

| to | make | the | players | careful | in | their | strokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 玩家 | 小心 | 在 | 他们的 | 笔画 | , |

根据比赛的不同，赌注的大小可能会让球员在击球时更加谨慎。

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [læst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ,

| but | few | expected | that | the | game | would | last | so | long | as | it | has | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 预期的 | 那 | 这 | 游戏 | 会 | 最后的 | 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 有 | 完毕 | , |

但很少有人预料到这款游戏会持续这么久。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [naʊ] [der] ['prɑːfəsaɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

| and | no | one | now | dare | prophesy | when | it | will | be | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 现在 | 敢 | 预言 | 什么时候 | 它 | 将要 | 是 | 完成的 | . |

现在没有人敢预言它何时会完成。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kænən] [geɪm] , [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][æt; ət][fɜːrst]

| It | having | been | resolved | to | play | the | cannon | game | , | some | anxiety | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拥有 | 到过 | 已解决 | 到 | 玩 | 这 | 大炮 | 游戏 | , | 一些 | 焦虑 | 在 | 第一的 |

[wʌz; wəz] [ - ]

| was | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| 曾是 | [ | - | ] |

既然决定玩大炮游戏，起初还是有些焦虑的[68]

[nɑːt] [ʌn'riːznəbli] [felt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bækərz] [ʌv; əv][dʒef][ 'deivis ] , [ðə; ði] [kræk] ['pleɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| not | unreasonably | felt | among | the | backers | of | Jeff | Davis | , | the | crack | player | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不合理地 | 毛毡 | 之中 | 这 | 支持者 | 的 | 杰夫 | 戴维斯 | , | 这 | 裂缝 | 玩家 | 为了 | 这 |

[saʊθ] ;

| South | ; |
|---|---|
| 南 | ; |

南方队王牌球员杰夫·戴维斯的支持者们对此深有同感；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] , [huː] [nuː] [ðer; ðər][mæn] , [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [hedʒ] ,

| but | the | knowing | ones | , | who | knew | their | man | , | made | no | attempt | to | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 会心 | 一个 | , | WHO | 知道 | 他们的 | 男人 | , | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 对冲 | , |

但那些了解内情的人，也就是那些真正了解他们的人的人，并没有试图含糊其辞。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

| notwithstanding | what | was | said | about | his | being | out | of | play | and | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 什么 | 曾是 | 说 | 关于 | 他的 | 存在 | 出去 | 的 | 玩 | 和 | , | 在 | 这 |

['kænən] [geɪm] [ɪ'speʃəli] ,

| cannon | game | especially | , |
|---|---|---|---|
| 大炮 | 游戏 | 尤其 | , |

尽管有人说他已经退出比赛，尤其是在大炮比赛中，

['sʌmwʌt] [ˌəuvə'mætʃt] .

| somewhat | overmatched | . |
|---|---|---|
| 有些 | 实力悬殊 | . |

实力略逊一筹。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [hɪr] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst][stroʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt][ˈdʒʌstɪfaɪd]

| It | is | needless | to | remark | here | that | the | first | strokes | which | he | made | quite | justified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 评论 | 这里 | 那 | 这 | 第一的 | 笔画 | 哪个 | 他 | 制成 | 相当 | 合理的 |

[ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

| their | confidence | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 信心 | , |

这里无需赘言，他最初的几杆就完全证明了他们的信心是正确的。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | , | indeed | , | throughout | the | game | he | has | done | nothing | yet | to | shake | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 自始至终 | 这 | 游戏 | 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 然而 | 到 | 摇 | 它 | , |

事实上，在整场比赛中，他都没有任何措施来摆脱这种局面。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [lʌk] ,

| so | that | if | he | have | but | a | fair | amount | of | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 但 | 一个 | 公平的 | 数量 | 的 | 运气 | , |

所以，如果他运气还不错的话，

[hɪz; ɪz] [ˈbækərz] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˈbiːtn] ,

| his | backers | feel | assured | that | he | won't | easily | be | beaten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 支持者 | 感觉 | 保证 | 那 | 他 | 惯于 | 容易地 | 是 | 被打败 | , |

他的支持者们确信他不会轻易被打败。

[ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] [fluːk] [ɔːr] [tuː] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɪn][ðə; ði] [mætʃ] .

| and | an | extra | fluke | or | two | might | make | him | win | the | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 额外的 | 吸虫 | 或者 | 二 | 可能 | 制作 | 他 | 赢 | 这 | 匹配 | . |

再加上一两次侥幸，他或许就能赢得比赛。

" [æz; əz][fɔːr; fər][oʊld] [eib] ['lɪŋkən] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [hɪz; ɪz] ['bækərz] ,

| " | As | for | old | Abe | Lincoln | , | the | champion | player | of | the | North | , | his | backers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 老的 | 安倍 | 林肯 | , | 这 | 冠军 | 玩家 | 的 | 这 | 北 | , | 他的 | 支持者 | , |

"至于老亚伯拉罕·林肯，这位北方冠军球员，以及他的支持者们，

[wiː; wi] [bɪˈliːv] , [ɑːr; ər][æz; əz]['kɑːnfɪdənt][æz; əz]['evər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][mæn] ,

| we | believe | , | are | as | confident | as | ever | that | he | is | the | best | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相信 | , | 是 | 作为 | 自信的 | 作为 | 曾经 | 那 | 他 | 是 | 这 | 最好的 | 男人 | , |

我们一如既往地相信，他是最佳人选。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [hæz; həz][nɑːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| although | at | times | his | play | has | not | appeared | to | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 时代 | 他的 | 玩 | 有 | 不是 | 出现 | 到 | 证明 | 它 | . |

虽然有时他的表现似乎并没有证明这一点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [streŋθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,

| There | is | no | doubt | that | he | has | more | strength | at | his | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 他 | 有 | 更多的 | 力量 | 在 | 他的 | 命令 | , |

毫无疑问，他拥有更强大的力量。

[bʌt; bət] [streŋθ] [ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [juːz] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

| but | strength | is | of | small | use | without | knowing | how | to | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 力量 | 是 | 的 | 小的 | 使用 | 没有 | 会心 | 如何 | 到 | 使用 | 它 | . |

但是，如果不知道如何运用力量，力量就毫无用处。

[eib] ['lɪŋkən] [meɪ] [hæv; həv] [skɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

| Abe | Lincoln | may | have | skill | , | but | he | has | not | yet | shown | much | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安倍 | 林肯 | 可能 | 有 | 技能 | , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 所示 | 很多 | 的 | 它 | ; |

亚伯拉罕·林肯或许有才能，但他还没有充分展现出来；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [ˌaʊtˈdʒɛnərəld] .

| and | certainly | he | more | than | once | has | shown | himself | outgeneralled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 他 | 更多的 | 比 | 一次 | 有 | 所示 | 他自己 | 普遍 | . |

而且他不止一次地表现出自己不如对手。

[hɪz; ɪz] ['bækərz] [seɪ] [hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [geɪm] ,

| His | backers | say | he | purposely | is | playing | a | slow | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 支持者 | 说 | 他 | 故意 | 是 | 玩耍 | 一个 | 慢的 | 游戏 | , |

他的支持者称他故意放慢节奏。

[dʒʌst][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .

| just | to | draw | out | his | opponent | and | see | what | he | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 画 | 出去 | 他的 | 对手 | 和 | 看 | 什么 | 他 | 能 | 做 | . |

只是想引诱对手出手，看看他能做到什么程度。

[ɪn] ['naɪnti] [deɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ˌkɑːk'ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld]

| In | ninety | days | , | they | say | , | he | is | cocksure | of | a | victory | , | but | this | is | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九十 | 天 | , | 他们 | 说 | , | 他 | 是 | 自负 | 的 | 一个 | 胜利 | , | 但 | 这 | 是 | 一个 | 老的 |

[boʊst] ,

| boast | , |
|---|---|
| 夸 | , |

他们说，他自信九十天后就能取得胜利，但这只是老生常谈了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] [naʊ] ['pleɪsɪz] ['eni] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | nobody | except | themselves | now | places | any | faith | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 除了 | 他们自己 | 现在 | 地方 | 任何 | 信仰 | 在 | 它 | . |

除了他们自己，现在没有人再相信它了。

[eibs] ['feɪməs] [bʊl] [rʌn] [stroʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][stɑːrt][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

| Abe's | famous | Bull | Run | stroke | was | a | bad | start | to | begin | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安倍的 | 著名的 | 公牛 | 跑步 | 中风 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 开始 | 到 | 开始 | 和 | , |

安倍著名的"奔牛"行动从一开始就是个糟糕的开局。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrlstən] [breɪk] [hæz; həz] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [skruː] [bæk] ,

| and | his | Charleston | break | has | ended | in | his | having | to | screw | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 查尔斯顿 | 休息 | 有 | 结束 | 在 | 他的 | 拥有 | 到 | 拧紧 | 后退 | , |

他在查尔斯顿的假期以他不得不重新开始而告终。

[ænd; ənd] [ðʌs] [slɪp]['ɪntuː] [bɔːk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['mɪstʃɪf] .

| and | thus | slip | into | balk | to | save | himself | from | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 滑 | 进入 | 犹豫 | 到 | 节省 | 他自己 | 从 | 恶作剧 | . |

因此他选择退缩，以避免惹祸上身。

[haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [end][wiː; wi][wəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] . [ - ]

| How | the | game | will | end | we | won't | pretend | to | prophesy | . | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 游戏 | 将要 | 结尾 | 我们 | 惯于 | 假装 | 到 | 预言 | . | [ | - | ] |

比赛的结局如何，我们不敢妄加预言。[70]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] ,

| There | are | plenty | of | good | judges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 好的 | 法官 | , |

有很多优秀的法官，

[huː] [stɪl] [ə'pɪr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][bet][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪʃ] [ɑːdz] [ɑːr; ər]

| who | still | appear | inclined | to | bet | in | favor | of | the | South | and | longish | odds | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 出现 | 倾斜 | 到 | 赌注 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 南 | 和 | 较长 | 赔率 | 是 |

['ɔːfərd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [drɔːn] [wʌn] .

| offered | that | the | game | will | be | a | drawn | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 那 | 这 | 游戏 | 将要 | 是 | 一个 | 绘制 | 一 | . |

他们似乎仍然倾向于押注南方队，而且赔率也较高，认为比赛将会以平局告终。

[eibs] [ə'tempt] [tuː; tə][pɑːt][ðə; ði] ['nɪgər] [sʌm; səm][pʊt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][faʊl] [stroʊk] ,

| Abe's | attempt | to | pot | the | niggers | some | put | down | as | a | foul | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安倍的 | 试图 | 到 | 锅 | 这 | 黑鬼 | 一些 | 放 | 向下 | 作为 | 一个 | 犯规 | 中风 | , |

安倍试图击倒黑鬼，有些人认为这是犯规动作。

[bʌt; bət] ['weðər] [faʊl][ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [skɔ:r] .

| but | whether | foul | or | not | , | it | added | little | to | his | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 犯规 | 或者 | 不是 | , | 它 | 额外 | 小的 | 到 | 他的 | 分数 | . |

但无论犯规与否，这球对他的得分帮助不大。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wi:; wi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

| Upon | the | whole | we | think | his | play | has | not | been | much | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 所有的 | 我们 | 思考 | 他的 | 玩 | 有 | 不是 | 到过 | 很多 | 钦佩 | , |

总的来说，我们认为他的戏剧作品并没有得到多少赞赏。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bækərz] [hæv; həv] [bɪn] ['vi:əmənt] [ɪn] [su:'pɜ:rlətɪvli] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| although | his | backers | have | been | vehement | in | superlatively | praising | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 支持者 | 有 | 到过 | 慷慨 | 在 | 极好的 | 赞扬 | 它 | . |

尽管他的支持者们一直热情洋溢地给予它极高的评价。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,

| There | is | more | sympathy | for | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 同情 | 为了 | 这 | 南 | , |

人们对南方抱有更多同情。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['wikər] [saɪd] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['dʒɛfs] [sə'pɔ:rtərz] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪ] ,

| as | being | the | weaker | side | — | a | fact | which | Jeff's | supporters | indignantly | deny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 这 | 较弱 | 边 | — | 一个 | 事实 | 哪个 | 杰夫的 | 支持者 | 愤慨地 | 否定 | , |

认为对方是弱势一方——杰夫的支持者对此义愤填膺地予以否认。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæz; həz][nɑ:t] [dʌn] [mʌtʃ] [æz; əz] [jet] [tɔ:rd] [ 'pru:vɪŋ ] .

| and | which | certainly | the | North | has | not | done | much | as | yet | toward | proving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 当然 | 这 | 北 | 有 | 不是 | 完毕 | 很多 | 作为 | 然而 | 朝向 | 证明 | . |

而北方在这方面显然还没有做出多少努力来证明这一点。

[wɪ'ðaʊt] [ɑ:r'selvz] [ɪn'klaɪnɪŋ][wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| Without | ourselves | inclining | one | way | or | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我们自己 | 倾斜 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | , |

我们自身并无倾向性，

[wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['nu:trəl] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][best] ['pleɪər] [meɪ] [wɪn] ;

| we | may | express | a | neutral | hope | that | the | best | player | may | win | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 表达 | 一个 | 中性的 | 希望 | 那 | 这 | 最好的 | 玩家 | 可能 | 赢 | ; |

我们或许可以表达一种中立的希望，即最优秀的选手能够获胜；

[ænd; ənd][wi:; wi]['sɜ:rt(ə)nli][ʃæl; ʃəl]['ekoʊ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [wi:; wi]

| and | we | certainly | shall | echo | the | desire | of | all | who | watch | the | game | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 当然 | 将 | 回声 | 这 | 欲望 | 的 | 全部 | WHO | 手表 | 这 | 游戏 | 如果 | 我们 |

[ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['su:nər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [pleɪd] [aʊt][ðə; ði] ['betər] .

| add | that | the | sooner | it | is | now | played | out | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 这 | 很快 | 它 | 是 | 现在 | 玩 | 出去 | 这 | 更好的 | . |

我们当然也会赞同所有观看比赛的人的愿望，那就是比赛越早结束越好。

" [ðə; ði] ['boʊstɪd] " [nu:'trælətɪ] " [wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['ræðər] [sɪ'vɪr] [test] [wen] , [ɪn] [les]

| " | The | boasted | " | neutrality | " | was | put | to | a | rather | severe | test | when | , | in | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 吹嘘 | " | 中立 | " | 曾是 | 放 | 到 | 一个 | 相当 | 严重 | 测试 | 什么时候 | , | 在 | 较少的 |

[ðæn; ðən] " ['naɪnti] [deɪz] ,

| than | " | ninety | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | " | 九十 | 天 | , |

“所标榜的‘中立性’受到了相当严峻的考验，因为在不到90天的时间里，

" [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [eibs] ['bækərz] [wɜ:r; wər] " [kɑ:k] [ʃʊr] " [pru:vd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bærəld]

| " | the | victory | of | which | Abe's | backers | were | " | cock | sure | " | proved | a | double | barrelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胜利 | 的 | 哪个 | 安倍的 | 支持者 | 是 | " | 公鸡 | 当然 | " | 已证实 | 一个 | 双倍的 | 桶装 |

[wʌn][æt; ət] ['vɪksbɝg] ,

| one | at | Vicksburg | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 维克斯堡 | , |

“安倍的支持者们‘笃定’的胜利在维克斯堡被证明是一场双重胜利。”

[ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd][æt; ət] [ 'getiz,bə:g ] , [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

| in | Mississippi | , | and | at | Gettysburg | , | in | Pennsylvania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 密西西比州 | , | 和 | 在 | 葛底斯堡 | , | 在 | 宾夕法尼亚州 | . |

在密西西比州，以及宾夕法尼亚州的葛底斯堡。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ði:z] [trə'mendəs] [ɪ'vents] [set] [ɔ:l][ðə; ði] ['fedərəl] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['ʃaʊtɪŋ]

| The | news | of | these | tremendous | events | set | all | the | Federal | States | of | America | shouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 这些 | 巨大的 | 活动 | 放 | 全部 | 这 | 联邦 | 各州 | 的 | 美国 | 喊叫 |

[wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

| with | triumph | on | the | succeeding | Fourth | of | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胜利 | 在 | 这 | 成功 | 第四 | 的 | 七月 | . |

这些重大事件的消息让整个美利坚联邦州在随后的7月4日欢呼雀跃。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['keɪbəlz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

| There | were | no | international | cables | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 国际的 | 电缆 | 在 | 那些 | 天 | . |

那时还没有国际电缆。

['kɑ:nsɪkwentli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [tu:] [wi:ks] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] ['ɪŋgləndˌ] . [ -

| Consequently | it | was | not | until | two | weeks | later | that | the | news | reached | England | . | [ | 72 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 二 | 周 | 之后 | 那 | 这 | 消息 | 达到 | 英格兰 | . | [ | - |

]

]

]

因此，直到两周后，这个消息才传到英国。[72]

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] , [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [dʒʊ'laɪ][fɔ:r] , ['sɜ:rt(ə)n] ['nɔ:rðərn] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['lʌndən] ,

| In | the | interim | , | on | that | very | July | 4 | , | certain | Northern | Americans | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 临时 | , | 在 | 那 | 非常 | 七月 | 4 | , | 肯定 | 北方 | 美国人 | 在 | 伦敦 | , |

在此期间，就在7月4日当天，一些身在伦敦的北美人士，

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| all | unconscious | of | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 无意识 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | , |

所有人都对发生的事情浑然不知。

['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri]['ɔ:lmoʊst][ɪn] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɑ:fɪs]

| celebrated | their | national | anniversary | almost | in | earshot | of | the | Punch | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 他们的 | 国家的 | 周年纪念日 | 几乎 | 在 | 听力范围 | 的 | 这 | 冲床 | 办公室 |

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ɪts] [stɑ:f] .

| to | the | great | disgust | of | the | gentlemen | on | its | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 厌恶 | 的 | 这 | 先生们 | 在 | 它是 | 职员 | . |

他们庆祝国庆日的地点几乎就在《Punch》报社的耳边，这令报社的员工们非常反感。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liərli] ['greɪsf(ə)l] , " [ [snɑ:lz] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [fɔ:r; fər][dʒʊ'laɪ] 18th

| " | There | is | something | peculiarly | graceful | , | " | [ | snarls | Punch | in | the | issue | for | July | 18th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 奇特地 | 优美 | , | " | [ | 咆哮 | 冲床 | 在 | 这 | 问题 | 为了 | 七月 | 18th |

] ,

] ,

] ,

“这其中有一种奇特的优雅，”[《Punch》杂志在7月18日刊中咆哮道]

" [ɪn] ['selibreitɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

| " | in | celebrating | Independence | Day | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 庆祝 | 独立 | 天 | 在 | 伦敦 | . |

在伦敦庆祝独立日。

- [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [wɪpt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][wi:; wi] [wɪpt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] ,

| ' | The | Britishers | whipped | all | the | world | and | we | whipped | the | Britishers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 英国人 | 鞭打 | 全部 | 这 | 世界 | 和 | 我们 | 鞭打 | 这 | 英国人 | , |

“英国人征服了全世界，而我们打败了英国人。”

- [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] ['jæŋki] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

| ' | used | to | be | the | established | formula | of | Yankee | self | - | glorification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 用过的 | 到 | 是 | 这 | 已确立的 | 公式 | 的 | 扬基 | 自己 | - | 荣耀 | . |

这曾经是美国人自我吹嘘的惯用伎俩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] - [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðer; ðər] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [baɪ]

| It | is | the | Yankees | ' | belief | that | they | accomplished | their | secession | from | England | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 洋基队 | - | 信仰 | 那 | 他们 | 完成 | 他们的 | 分裂 | 从 | 英格兰 | 经过 |

['sɪmp(ə)l]['kɑːŋkwest] ;

| simple | conquest | ; |
|---|---|---|
| 简单的 | 征服 | ; |

美国人认为，他们是通过简单的征服实现了从英国的分裂；

[traɪ'ʌmfənt] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn][ɑːrmz] .

| triumphant | superiority | in | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 凯 | 优势 | 在 | 武器 | . |

军事上的绝对优势。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'beljən]

| To | hold | the | anniversary | of | successful | insurrection | , | not | to | say | rebellion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 周年纪念日 | 的 | 成功的 | 起义 | , | 不是 | 到 | 说 | 叛乱 |

,

,

,

为了纪念起义成功，不，应该说是叛乱成功，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [den][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] ,

| in | the | very | den | of | the | British | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 丹 | 的 | 这 | 英国 | 狮子 | , |

在英国雄狮的巢穴深处，

[tredɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd]['dʒentli] [poʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [buːt] [tɪp] ,

| treading | on | his | tail | and | gently | poking | him | with | a | playful | boot | tip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踩踏 | 在 | 他的 | 尾巴 | 和 | 轻轻地 | 戳 | 他 | 和 | 一个 | 顽皮的 | 启动 | 提示 | , |

踩着他的尾巴，用靴尖轻轻戳他，嬉戏地逗弄着他。

[ɪz][tuː; tə]['kɑːmplɪmənt] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ]['kredɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌmægnə'nɪməti] .

| is | to | compliment | that | noble | animal | with | credit | for | some | magnanimity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 赞扬 | 那 | 高贵 | 动物 | 和 | 信用 | 为了 | 一些 | 海量 | . |

是为了赞扬这种高贵的动物展现出的宽宏大量。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rezɪdənts] [ɪn]['pærɪs] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]

| The | British | residents | in | Paris | would | hardly | have | the | confiding | generosity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 居民 | 在 | 巴黎 | 会 | 几乎 | 有 | 这 | 倾诉 | 慷慨 | 和 |

[ðə; ði] [teɪst] [ɪn][laɪk] ['mænər] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

| the | taste | in | like | manner | to | celebrate | the | return | day | of | the | Battle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 品尝 | 在 | 喜欢 | 方式 | 到 | 庆祝 | 这 | 返回 | 天 | 的 | 这 | 战斗 | 的 |

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

| Waterloo | in | the | French | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑铁卢 | 在 | 这 | 法语 | 首都 | . |

居住在巴黎的英国人恐怕不会有同样的慷慨和品味，在法国首都庆祝滑铁卢战役胜利日。

" [wiː; wi] [pɔːz] [hɪr] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [duː][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['riːz(ə)nəbli]

| " | We | pause | here | to | ask | whether | the | Confederates | do | not | , | as | they | reasonably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 暂停 | 这里 | 到 | 问 | 无论 | 这 | 南方邦联 | 做 | 不是 | , | 作为 | 他们 | 合理 |

[meɪ] ,

| may | , |
|---|---|
| 可能 | , |

"我们在此稍作停顿，问问南方邦联是否像他们有理由做的那样，

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['jæŋki] [boʊst] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd][wɪð; wɪθ][bræg] [ə'dɪʃən(ə)l] ?
**repeat** **the** **Yankee** **boast** **above** **quoted** **with** **brag** **additional** **?**
重复 这 扬基 夸 多于 引 和 吹牛 额外的 ?

重复上面引用的洋基队吹嘘的话，还要加上其他吹嘘的内容吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [wɪpt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
**Have** **they** **not** **begun** **to** **say** **,** **'** **The** **Britishers** **whipped** **all** **the** **world** **,**
有 他们 不是 开始 到 说 , - 这 英国人 鞭打 全部 这 世界 ,

他们难道还没有开始说，“英国人征服了全世界”，

[ðə; ði] ['jæŋkiːz] [wɪpt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪpt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] - ?
**the** **Yankees** **whipped** **the** **Britishers** **and** **we** **whipped** **the** **Yankees** **'** **?**
这 洋基队 鞭打 这 英国人 和 我们 鞭打 这 洋基队 - ?

洋基队打败了英国人，我们也打败了洋基队?

[nɑːt] [jet] , [ - ]
**Not** **yet** **,** **[** **74** **]**
不是 然而 , [ - ]

还没有[74]

[pər'hæps] .
**perhaps** **.**
也许 .

也许。

[ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] ['seɪɪŋ]
**Averse** **to** **indulgence** **in** **premature** **exultation** **,** **they** **may** **reserve** **that** **saying**
反 到 放纵 在 过早 大喜 , 他们 可能 预订 那 说
[fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ]
**for** **Independence** **Day**
为了 独立 天

他们不愿过早沉浸于狂喜之中，或许会将这句谚语留到独立日再说。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
**No** **.** **2** **.**
不 . 2 .

2号。

" [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] [pʌntʃ] [meɪks] [ðɪs] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**"** **In** **conclusion** **Punch** **makes** **this** **comment** **on** **the** **fact** **that** **in** **honor** **of** **the**
" 在 结论 冲床 制作 这 评论 在 这 事实 那 在 荣誉 的 这
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]
**anniversary** **the** **flag** **of** **the** **United** **States** **had** **been** **hoisted** **on** **the**
周年纪念日 这 旗帜 的 这 团结的 各州 有 到过 吊起 在 这
['sʌmɪt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,
**summit** **of** **certain** **buildings** **,**
首脑 的 肯定 建筑物 ,

“最后，潘趣评论道，为了纪念这一周年，美国国旗被升到了某些建筑物的顶部。”

" ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['hɔɪstɪd] - [haɪ] ?
**"** **Shouldn't** **it** **have** **been** **hoisted** **halfmast** **high** **?**
" 不应该 它 有 到过 吊起 - 高的 ?

难道不应该升到半旗的高度吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['negətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][meɪl]
**"** **The** **answer** **came** **in** **the** **form** **of** **a** **thunderous** **negative** **with** **the** **next** **mail**
" 这 回答 来了 在 这 形式 的 一个 雷鸣 消极的 和 这 下一个 邮件
[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
**from** **America** **.**
从 美国 .

“下一封来自美国的邮件以雷鸣般的否定回应了我们。”

[ˌðer'æftər] [pʌntʃ] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [su'pri:m] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

| Thereafter | Punch | lost | his | supreme | interest | in | the | great | Civil | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 冲床 | 丢失的 | 他的 | 最高 | 兴趣 | 在 | 这 | 伟大的 | 民用 | 战争 | . |

此后，《笨拙》杂志对伟大的内战失去了浓厚的兴趣。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ 'getiz,bə:g ] [ɔ:r][tu:; tə] ['vɪksbɜ:g] .

| He | made | no | allusions | to | Gettysburg | or | to | Vicksburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 暗示 | 到 | 葛底斯堡 | 或者 | 到 | 维克斯堡 | . |

他没有提及葛底斯堡战役或维克斯堡战役。

[ðə; ði] " ['nu:trəl] [hoʊp] " [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['dæmpənd] [baɪ] ['nɔ:rðərn] ['traiəmfs] .

| The | " | neutral | hope | " | was | painfully | dampened | by | Northern | triumphs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 中性的 | 希望 | " | 曾是 | 痛苦地 | 潮湿 | 经过 | 北方 | 胜利 | . |

北方军队的胜利让"中立希望"遭受了沉重打击。

[hɪz; ɪz] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lu:zɪŋ] [saɪd] .

| His | commercial | sympathy | was | all | with | the | losing | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商业的 | 同情 | 曾是 | 全部 | 和 | 这 | 输 | 边 | . |

他的商业利益完全站在了失败的一方。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['fɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði][nɑ:t]['veri] ['nu:trəl] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði]['ni:groʊ] [maɪt] [pru:v]

| The | wish | was | father | to | the | not | very | neutral | thought | that | the | negro | might | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 曾是 | 父亲 | 到 | 这 | 不是 | 非常 | 中性的 | 想法 | 那 | 这 | 黑人 | 可能 | 证明 |

[ðə; ði] [ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔ:rðərn] ['ælaɪz] .

| the | undoing | of | his | Northern | allies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撤销 | 的 | 他的 | 北方 | 盟国 | . |

这种愿望源于一种不太中立的想法，即黑人可能会成为北方盟友的祸根。

[ɑ:n] ['ɔ:gəst] - [ə'pɪrd] [ə; eɪ][kɑ:r'tu:n] [ɪn'taɪtld] " ['bru:təs][ænd; ənd] ['sizər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

| On | August | 15 | appeared | a | cartoon | entitled | " | Brutus | and | Cæsar | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八月 | - | 出现 | 一个 | 卡通片 | 标题 | " | 布鲁图斯 | 和 | 凯撒 | , | 从 | 这 |

[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

| American | Edition | of | Shakespeare | . |
|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 版 | 的 | 莎士比亚 | . |

8 月 15 日，出现了一幅题为"布鲁图斯和凯撒，选自莎士比亚美国版"的漫画。

" [tu:; tə][ðə; ði][tent][ʌv; əv]['bru:təs] ( ['lɪŋkən] ) ['entərz][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][goʊst][ʌv; əv] ['sizər] , [ə; eɪ]

| " | To | the | tent | of | Brutus | ( | Lincoln | ) | enters | at | night | the | ghost | of | Cæsar | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 帐篷 | 的 | 布鲁图斯 | ( | 林肯 | ) | 进入 | 在 | 夜晚 | 这 | 鬼 | 的 | 凯撒 | , | 一个 |

[blæk] ['spektər] .

| black | spectre | . |
|---|---|---|
| 黑色的 | 幽灵 | . |

"夜里，凯撒的鬼魂，一个黑色的幽灵，进入了布鲁图斯（林肯）的帐篷。"

[ðɪs] ['kɑ:ləkwi] [ə'kɜ:rz] : —

| This | colloquy | occurs | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 发生 | : | — |

这段对话发生如下：—

['bru:təs] — [wɔ:l] , [naʊ] , [du:] [tel] !

| Brutus | — | Wall | , | now | , | do | tell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁图斯 | — | 墙 | , | 现在 | , | 做 | 告诉 | ! |

布鲁图斯——沃尔，现在，快说！

[hu:z] [ju:; jʊ] ?

| Who's | you | ? |
|---|---|---|
| 谁是 | 你 | ? |

你是谁?

['sizər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ dai ][ɛbəl]['dʒi:niəs] , ['mæsə] [lɪŋkɪŋ] .

| Cæsar | — | I | am | dy | ebil | genius | , | massa | Linking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯撒 | — | 我 | 是 | dy | 邪恶 | 天才 | , | 马萨 | 链接 | . |

Cæsar——我是邪恶的天才，massa Linking。

[dɪs] [tʃaɪld] [ˌeɪ 'em] ['ɔːf(ə)l] - .

| **Dis** | **child** | **am** | **awful** | **Inimpressional** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯 | 孩子 | 是 | 可怕 | - | . |

这个孩子印象很差。

[ɪn] [ɑːk'toʊbər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [kɑːr'tuːn] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| **In** | **October** | **appeared** | **a** | **cartoon** | **headed** | **with** | **[** | **76** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十月 | 出现 | 一个 | 卡通片 | 标题 | 和 | [ | - | ] |

10 月份出现了一幅漫画，标题为[76]

[ʌn'kɑːnʃəs] ['sætaɪər] , " [dʒɑːn] ['bʊlz] [nuː'trælətɪ] .

| **unconscious** | **satire** | **,** | **"** | **John** | **Bull's** | **Neutrality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 讽刺 | , | " | 约翰 | 公牛的 | 中立 | . |

无意识的讽刺，“约翰牛的中立性”。

" [dʒɑːn] [bʊl] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'kɪmboʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪz]

| **"** | **John** | **Bull** | **standing** | **with** | **his** | **arms** | **akimbo** | **in** | **the** | **doorway** | **of** | **his** | **shop** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 公牛 | 常设 | 和 | 他的 | 武器 | 叉腰 | 在 | 这 | 门口 | 的 | 他的 | 店铺 | 是 |

['glerɪŋ] [dɪ'faɪəntlɪ] [æt; ət] [tuː] [bæd] [bɔɪz] ,

| **glaring** | **defiantly** | **at** | **two** | **bad** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺眼 | 公然挑衅 | 在 | 二 | 坏的 | 男孩们 | , |

“约翰牛双手叉腰站在店门口，怒目而视地瞪着两个坏小子。”

[klæd] [rɪ'spektɪvlɪ] [ɪn] ['fedərəl] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'fedərət] ['juːnɪfɔːrmz] ,

| **clad** | **respectively** | **in** | **federal** | **and** | **in** | **confederate** | **uniforms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 分别 | 在 | 联邦 | 和 | 在 | 南方邦联 | 制服 | , |

分别身着联邦军服和邦联军服，

[huː] [slɪŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd] [drɑːp] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

| **who** | **slink** | **away** | **before** | **his** | **glance** | **and** | **drop** | **the** | **stones** | **they** | **were** | **preparing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 潜行 | 离开 | 前 | 他的 | 瞥一眼 | 和 | 降低 | 这 | 石头 | 他们 | 是 | 准备 | 到 |

[hɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

| **hurl** | **at** | **his** | **windows** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 投 | 在 | 他的 | 视窗 | . |

他们趁他不注意溜走了，手里的石头也丢在了地上，原本打算扔向他的窗户。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪz] , " [sez] [dʒɑːn] , " [aɪ] [dəunt] [ker] ['tʌpəns] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [nɔɪz] ,

| **"** | **Look** | **here** | **,** | **boys** | **,** | **"** | **says** | **John** | **,** | **"** | **I** | **don't** | **care** | **twopence** | **for** | **your** | **noise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 男孩们 | , | " | 说道 | 约翰 | , | " | 我 | 不 | 关心 | 两便士 | 为了 | 你的 | 噪音 | , |

“听着，孩子们，”约翰说，“我一点也不在乎你们的噪音。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [θræʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] .

| **but** | **if** | **you** | **throw** | **stones** | **at** | **my** | **windows** | **I** | **must** | **thrash** | **you** | **both** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 扔 | 石头 | 在 | 我的 | 视窗 | 我 | 必须 | 鞭挞 | 你 | 两个都 | . |

但是，如果你们向我的窗户扔石头，我一定会揍你们两个。

" [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrəl] [ɪz] [ɪn'fɔːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm] : —

| **"** | **The** | **same** | **moral** | **is** | **enforced** | **in** | **the** | **following** | **poem** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 道德 | 是 | 强制执行 | 在 | 这 | 下列的 | 诗 | : | — |

以下这首诗也传达了同样的道理：——

['mɪstər] .

| **MR** | **.** |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

[bʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['buliz]

| **BULL** | **TO** | **HIS** | **AMERICAN** | **BULLIES** |
|---|---|---|---|---|
| 公牛 | 到 | 他的 | 美国人 | 欺凌者 |

公牛对他的美国恶霸犬

[hɔɪ] , [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː] [ðer; ðər] , ['kɪkɪŋ]
**Hoy , I say you two there , kicking**
霍伊 , 我 说 你 二 那里 , 踢

嘿，我说你们两个在那儿踢球

[ʌp] [ðæt] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ʃɑːp] !
**Up that row before my shop !**
向上 那 排 前 我的 店铺 !

我店前面那排就是!

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] ['lɪkɪŋ]
**Do you want a good sound licking**
做 你 想 一个 好的 声音 舔舐

你想要一个好听的舔舐声吗?

[bəuθ] ?
**Both ?**
两个都 ?

两个都?

[ɪf] [nɑːt] , [juːd] ['betər] [stɑːp] .
**If not , you'd better stop .**
如果 不是 , 你会 更好的 停止 .

否则，你最好停止。

[peg] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
**Peg away at one another ,**
佩格 离开 在 一 其他 ,

互相攻击，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [sʌtʃ] [fuːlz] [tuː; tə][biː; bi] :
**If you choose such fools to be :**
如果 你 选择 这样的 傻瓜 到 是 :

如果你选择让这样的蠢货存在:

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ; [dəunt]['bɑːðər] ,
**But leave me alone ; don't bother ,**
但 离开 我 独自的 ; 不 打扰 ,

但别烦我，别来烦我。

['bʊliˌræg] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ˌem 'iː] !
**Bullyrag and worry me !**
欺凌者 和 担心 我 !

Bullyrag 让我担心!

['ɪntuː][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] ['kwɑːrəl] !
**Into your confounded quarrel !**
进入 你的 令人困惑 争吵 !

陷入你们那该死的争吵吧!

[let] [maɪ'self][biː; bi] ['drægd] [aɪl] [nɑːt]
**Let myself be dragged I'll not**
让 我 是 拖拽 患病的 不是

任由自己被拖走，我不会

[baɪ][juː; jʊ] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɛrəl]
**By you , fighting for a Merrill**
经过 你 , 斗争 为了 一个 梅里尔

你，为了美林而战。

['tærɪf] ; [ɔːr][jʊr; jər] ['sleɪvəri] [lɑːt] . [ - ]
**Tariff ; or your slavery lot . [ 78 ]**
关税 ; 或者 你的 奴隶制 很多 . [ - ]

关税；否则你的命运就是奴隶。[78]

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['iːðər]

| What | I | want | to | do | with | either |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 到 | 做 | 和 | 任何一个 |

我想用它们做什么

[ɪz] [ɪm'pɑːrʃəli] [tuː; tə] [treɪd] :

| Is | impartially | to | trade | : |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 秉公 | 到 | 贸易 | : |

公正地进行交易:

['nɑːnsens] [aɪ] [wɪl] [stænd][frʌm; frəm] ['niːðər]

| Nonsense | I | will | stand | from | neither |
|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 我 | 将要 | 站立 | 从 | 两者都不 |

胡说八道，我绝不会容忍。

[pæst][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌgæskən'eɪd] .

| Past | the | bounds | of | gasconade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 界限 | 的 | 加斯科纳德 | . |

超出了讽刺的范畴。

[juː; jʊ] [nɔːrθ] , ['rɔːrɪŋ] , ['reɪvɪŋ] , [jelɪŋ] ,

| You | North | , | roaring | , | raving | , | yelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 北 | , | 咆哮 | , | 狂言 | , | 大喊 | , |

北方的你们，咆哮着，怒吼着，呐喊着，

[hoʊld][jʊr; jər][dʒɔː] , [juː; jʊ] ['buːbi] , [duː] ;

| Hold | your | jaw | , | you | booby | , | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 你的 | 颚 | , | 你 | 鲣鱼 | , | 做 | ; |

别傻了，快闭上你的嘴!

[wʌt] , [-] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['selɪŋ]

| What | , | d'ye | threaten | me | for | selling |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 染料 | 威胁 | 我 | 为了 | 销售 |

什么? 你们威胁我卖东西?

[ɑːrmz][tuː; tə] [saʊθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?

| Arms | to | South | , | as | well | as | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 到 | 南 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | ? |

向南伸出手臂，你也是吗?

[saʊθ] , [æt; ət][ˌem 'iː][dəunt] [bɔːl] [ænd; ənd] ['beloʊ] ,

| South | , | at | me | don't | bawl | and | bellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | , | 在 | 我 | 不 | 呶 | 和 | 下面 | , |

南方的朋友们，别对我大喊大叫。

[ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][pɑːrt] ;

| That | won't | make | me | take | your | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 惯于 | 制作 | 我 | 拿 | 你的 | 部分 | ; |

那并不会让我支持你;

[soʊ][juː; jʊ][dʒʌst][biː; bi] [ɔːf] , [jʌŋ] ['feloʊ] :

| So | you | just | be | off | , | young | fellow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 只是 | 是 | 离开 | , | 年轻的 | 同伴 | : |

所以，年轻人，你还是走吧:

[naʊ] , [juː; jʊ] ['nɔɪzi] [tʃæp] , [tuː] , [stɑːrt] !

| Now | , | you | noisy | chap | , | too | , | start | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 嘈杂 | 小伙子 | , | 也 | , | 开始 | ! |

现在，你这个吵闹的家伙，也开始吧!

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [neɪmz] - [tɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ;

| To | be | called | names | ' | tis | unpleasant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 称为 | 姓名 | - | 的 | 令人不快的 | ; |

被人辱骂是不愉快的;

[wɜːrdz] , [haʊˈevər] , [breɪk] [noʊ] [boʊnz] :
**Words , however , break no bones :**
字 , 然而 , 休息 不 骨头 :

然而，言语并不能伤及骨头：

[aɪ][kənˈtroʊl][maɪˈself][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
**I control myself at present ;**
我 控制 我 在 展示 ;

目前我能控制自己；

[bʌt; bət] [bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [stoʊnz] !
**But beware of throwing stones !**
但 提防 的 投掷 石头 !

但切勿投掷石块！

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ] [ˈwɪndoʊz] [ˈbroʊkən] ,
**I won't have my windows broken ,**
我 惯于 有 我的 视窗 破碎的 ,

我的窗户不会被砸碎。

[maɪnd] , [juː; jʊ] [ˈbrɔːlərz] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
**Mind , you brawlers , what I say ,**
头脑 , 你 斗殴者 , 什么 我 说 ,

你们这些打架的，注意听我的话！

[siː] [ðɪs] [stɪk] , [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈtoʊkən] ;
**See this stick , a striking token ;**
看 这 戳 , 一个 引人注目 令牌 ;

看这根棍子，一个引人注目的信物；

[kʌt] [jʊr; jər] [oʊn] , [ɔːr][ˈsɪv(ə)l] [steɪ] .
**Cut your own , or civil stay .**
切 你的 自己的 , 或者 民用 停留 .

自行裁员，或保持民事关系。

[ɪn][ə; eɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [kɑːrˈtuːn] [pʌntʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfaɪtərz] ,
**In a succeeding cartoon Punch called for a separation between the fighters ,**
[fɔːr; fər] [naʊ] ,
**for now ,**

在随后的漫画中，Punch 呼吁暂时将两位战士分开。

[sed] [hiː; hi] , " [dɪs] - [ˈjuːniən][ɪz] [streŋθ] .
**said he , " dis - union is strength .**
说 他 , " 迪斯 - 联盟 是 力量 .

他说："分裂即力量。"

" [əˈnʌðər] [kɑːrˈtuːn] [heɪlz] [ðə; ði] [ˌfrætərnəˈzeɪʃn] — [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn]
**" Another cartoon hails the fraternization — reported to have taken place between**
" 其他 卡通片 冰雹 这 联谊 — 据报道 到 有 已采取 地方 之间
['niːgrəuz] ['berɪŋ] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɑːmiz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['epɪgræm] " [wen] [blæk]
**negroes bearing the flags of the rival armies — with the epigram " When black**
黑人 轴承 这 旗帜 的 这 竞争对手 军队 — 和 这 警句 " 什么时候 黑色的
[miːts] [blæk] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wɔːr] . " [ - ]
**meets black then comes the end of war . " [ 80 ]**
满足 黑色的 然后 来 这 结尾 的 战争 . " [ - ]

"另一幅漫画赞扬了黑人挥舞着敌对军队的旗帜之间的友好交往，并配以警句'黑人相遇，战争结束'[80]

['henri] [wɔːrd] ['biːtʃərz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,
**Henry Ward Beecher's visit to England , in the autumn of 1863 ,**
亨利 沃德 比彻的 访问 到 英格兰 , 在 这 秋天 的 - ,

亨利·沃德·比彻于1863年秋季访问英国。

[ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːr'tuːn][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [duː] [preɪz] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
**is** **celebrated** **by** **a** **cartoon** **and** **by** **a** **poem** **in** **which** **due** **praise** **is** **given** **to**
是 著名 经过 一个 卡通片 和 经过 一个 诗 在 哪个 到期的 称赞 是 给定 到
[ðə; ðɪ]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
**the** **vigor** **of** **his** **oratory** **and** **to** **the** **excellence** **of** **his** **intentions** **.**
这 活力 的 他的 演说 和 到 这 卓越 的 他的 意图 .

一幅漫画和一首诗都对他进行了赞扬，其中充分肯定了他雄辩的口才和他崇高的意图。

['brɪtɪʃər] [tuː; tə] ['biːtʃər]
**BRITISHER** **TO** **BEECHER**
不列颠人 到 比彻

布里蒂舍尔到比彻

[ə'læs] !
**Alas** **!**
唉 !

唉!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['pɑːrsn] ['biːtʃər] ,
**what** **a** **pity** **it** **is** **,** **Parson** **Beecher** **,**
什么 一个 遗憾 它 是 , 牧师 比彻 ,

真是太可惜了，比彻牧师。

[ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [nɑːt][æt; ət][wʌns] [wen] [sɪ'seʃn] [broʊk] [aʊt] ,
**That** **you** **came** **not** **at** **once** **when** **Secession** **broke** **out** **,**
那 你 来了 不是 在 一次 什么时候 脱离 打破 出去 ,

你没有在分裂爆发时立即赶来，

[æz; əz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [ə'pɑːsl] , [ə; eɪ] ['priːtʃər]
**As** **Abraham** **Lincoln's** **Apostle** **,** **a** **preacher**
作为 亚伯拉罕 林肯的 使徒 , 一个 牧师

作为亚伯拉罕·林肯的使徒，一位传教士

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən] ; [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [daʊt] ;
**Of** **the** **Union** **;** **a** **gospel** **which** **Englishmen** **doubt** **;**
的 这 联盟 ; 一个 福音 哪个 英国人 怀疑 ;

关于联合；一个令英国人怀疑的福音；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['juːniən] , [juː; jʊ] [siː] ,
**For** **that** **Union** **,** **you** **see** **,**
为了 那 联盟 , 你 看 ,

你看，对于那个联盟来说，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [triː] :
**Was** **a** **limb** **of** **our** **tree** **:**
曾是 一个 肢 的 我们的 树 :

曾是我们树上的一根树枝:

[ɪts] [oʊn] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ðəm'selvz] [ɔːf][ɑːr; ər][æz; əz] [friː] .
**Its** **own** **branches** **to** **break** **themselves** **off** **are** **as** **free** **.**
它是 自己的 分支 到 休息 他们自己 离开 是 作为 自由的 .

它自身的枝干可以自由脱落。

[stɪl] , ['biːtʃər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][sent] ['hɪðər] ,
**Still** **,** **Beecher** **,** **if** **you** **had** **been** **only** **sent** **hither** **,**
仍然 , 比彻 , 如果 你 有 到过 仅有的 发送 这里 ,

不过，比彻，如果你只是被派到这里来的话，

[wen] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ][pæl'metoʊ][flæg] [flaʊtɪd] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
**When** **at** **first** **the** **Palmetto** **flag** **flouted** **the** **sky** **,**
什么时候 在 第一的 这 棕榈树 旗帜 蔑视 这 天空 ,

当棕榈旗最初在天空中飘扬时

[kə'mɪʃnd] [faʊl] ['sleɪvəriz] ['fækʃ(ə)n][tu:; tə] ['wɪðər] ,
**Commissioned** **foul** **slavery's** **faction** **to** **wither** **,**
委托 犯规 奴隶制的 派 到 枯萎 ,

委托邪恶的奴隶制派系走向衰落，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn'vəʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fri:dəmz] ['ælaɪ] ,
**And** **this** **nation** **invoke** **to** **be** **Freedom's** **ally** **,**
和 这 国家 调用 到 是 自由的 盟友 ,

这个国家号召成为自由的盟友，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['eləkwənt] [ɑ:rt]
**With** **your** **eloquent** **art**
和 你的 雄辩 艺术

你那雄辩的艺术

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] ['ɪŋgləndz] [hɑ:rt] ;
**You** **had** **won** **England's** **heart** **;**
你 有 韩元 英格兰的 心 ;

你赢得了英格兰人民的心；

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['fʊli] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [pɑ:rt] .
**We** **were** **fully** **disposed** **towards** **taking** **your** **part** **.**
我们 是 完全 处置 向 采取 你的 部分 .

我们完全愿意参与你们的工作。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['revərənd] ['bi:tʃər] , [ə'pi:lɪŋ]
**Instead** **of** **a** **Reverend** **Beecher** **,** **appealing**
反而 的 一个 牧师 比彻 , 上诉

而不是比彻牧师，上诉

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] , [ɪn] ['lɪbɝ,ti:z] [neɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] ,
**To** **our** **conscience** **,** **in** **Liberty's** **name** **,** **for** **the** **right** **,**
到 我们的 良心 , 在 自由的 姓名 , 为了 这 正确的 ,

为了我们的良知，以自由之名，为了正义，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ku:l] ['skaʊndrəl] [əd'vaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sti:lɪŋ]
**We** **heard** **a** **cool** **scoundrel** **advise** **in** **the** **stealing**
我们 听到 一个 凉爽的 恶棍 建议 在 这 偷窃

我们听到一个冷酷的恶棍在偷窃方面给出了建议

[ʌv; əv] [brɪ'tæniəz] [doʊ'meɪnz] , [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [tu:; tə] [ju'naɪt] ;
**Of** **Britannia's** **domains** **,** **North** **and** **South** **to** **unite** **;**
的 不列颠尼亚的 域名 , 北 和 南 到 团结 ;

不列颠尼亚的领土，南北统一；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [fʊl]
**And** **your** **papers** **were** **full**
和 你的 文件 是 满的

你的文件都满了

[ʌv; əv] [ə'bju:s] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [bʊl] ;
**Of** **abuse** **of** **John** **Bull** **;**
的 虐待 的 约翰 公牛 ;

虐待约翰牛；

[waɪlst] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] [wɪtʃ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['kɑ:t(ə)n] [wʊl] . [ - ]
**Whilst** **he** **bore** **the** **blockade** **which** **withheld** **cotton** **wool** **.** **[** **82** **]**
而 他 钻孔 这 封锁 哪个 隐瞒 棉布 羊毛 . [ - ]

他忍受着棉花被封锁的痛苦。[82]

[mə'levələns] , ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪl] - [wɪl] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,
**Malevolence** **,** **taking** **our** **ill** **-** **will** **for** **granted** **,**
恶意 , 采取 我们的 患病的 - 将要 为了 的确 ,

恶意，将我们的恶意视为理所当然，

[hæz; həz] [rɪ'vaɪld] [ˌjuː 'es] , [pər'suːd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['blʌstər] [ænd; ənd] [θret] ,

| Has | reviled | us | , | pursued | us | with | bluster | and | threat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被唾弃 | 我们 | , | 追击 | 我们 | 和 | 虚张声势 | 和 | 威胁 | , |

他们辱骂我们，用虚张声势和威胁追赶我们，

[sə'poʊzɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [hæd; həd][ pla:ntid ]

| Supposing | itself | the | remembrance | had | planted |
|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 本身 | 这 | 纪念 | 有 | 已种植 |

假设记忆本身已经种下了

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['bʊzəm][ʌv; əv] [rɔŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kudnt] [fər'get] ,

| In | our | bosom | of | wrongs | which | we | couldn't | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 怀 | 的 | 错误 | 哪个 | 我们 | 不能 | 忘记 | , |

在我们无法忘记的罪恶深渊中，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ɪn][ɪts] [keɪs]

| And | should | take | , | in | its | case |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 拿 | , | 在 | 它是 | 案件 |

而且在这种情况下应该采取

[ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [æz; əz] [beɪs]

| Of | misfortune | , | as | base |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 不幸 | , | 作为 | 根据 |

不幸，作为基本

[ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [æz; əz][ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [teɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .

| A | revenge | as | itself | would | have | ta'en | in | our | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复仇 | 作为 | 本身 | 会 | 有 | 塔恩 | 在 | 我们的 | 地方 | . |

以我们的名义进行复仇，我们也会如此。

['taɪˌreɪdz] [ə'genst] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪð; wɪθ] ['menəs] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,

| Tirades | against | England | , | with | menace | of | slaughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长篇大论 | 反对 | 英格兰 | , | 和 | 威胁 | 的 | 屠宰 | , |

猛烈抨击英格兰，扬言要屠杀他们。

['nevər] [jet] [hæv; həv][jʊr; jər] [ 'sʌmnə ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , ['siːst] [tuː; tə] [pɔːr] ,

| Never | yet | have | your | Sumners | , | and | such | , | ceased | to | pour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 然而 | 有 | 你的 | 萨姆纳斯 | , | 和 | 这样的 | , | 停止 | 到 | 倒 | , |

你们的萨姆纳斯酒庄之类的酒庄，酒水从未停止过倒酒。

[jʊr; jər] [bɑːdz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| Your | bards | talk | of | blowing | us | out | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 吟游诗人 | 讲话 | 的 | 吹 | 我们 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , |

你们的吟游诗人说要把我们彻底击败，

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] " ['pʌnɪʃ] [dʒɑːn] [bʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| And | threaten | to | " | punish | John | Bull | at | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 到 | " | 惩治 | 约翰 | 公牛 | 在 | 他的 | 门 | . |

并威胁要“在约翰·布尔家门口惩罚他”。

" [naʊ] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [wei]

| " | Now | this | isn't | the | way |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 不是 | 这 | 方式 |

“现在这不是办法。”

[tuː; tə] [meɪk] ['ɪŋglɪʃmən] [preɪ]

| To | make | Englishmen | pray |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 英国人 | 祈祷 |

让英国人祈祷

[ðæt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [baɪ] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| That | the | Yankees | may | finish | by | gaining | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 洋基队 | 可能 | 结束 | 经过 | 获得 | 这 | 天 | . |

洋基队或许能赢得比赛。

[æn; ən] ['æftərθɔ:t] ['oʊnli][ɪz] " ['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['nɪgər] ;
**An** **afterthought** **only** **is** **"** **Justice** **to** **Niggers** **;**
一个 事后考虑 仅有的 是 " 正义 到 黑鬼 ;

事后才想到的是"为黑鬼伸张正义;

" - [tɪz][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['jæŋki:z] [reɪzd] [nɑ:t][tɪl] [ðeɪ] [faʊnd]
**"** **'** **Tis** **a** **cry** **which** **those** **Yankees** **raised** **not** **till** **they** **found**
" - 的 一个 哭 哪个 那些 洋基队 提高 不是 直到 他们 成立

"这是那些北方佬直到发现真相后才发出的呐喊。"

[ðæt] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [ 'trigəz ] ,
**That** **they** **for** **a** **long** **time** **had** **been** **pulling** **triggers** **,**
那 他们 为了 一个 长的 时间 有 到过 拉 触发器 ,

他们长期以来一直在扣动扳机,

[æt; ət][ðer; ðər] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [geɪnd] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] .
**At** **their** **slaveholding** **brothers** **,** **and** **gained** **little** **ground** **.**
在 他们的 奴隶制 兄弟 , 和 获得 小的 地面 .

他们与蓄奴的兄弟们对抗，但收效甚微。

[fɜ:rst] [eib] ['lɪŋkən] [geɪv] [aʊt]
**First** **Abe** **Lincoln** **gave** **out**
第一的 安倍 林肯 给予 出去

首先，亚伯拉罕·林肯发表了

[ðæt] ['hi:d] [feɪn] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,
**That** **he'd** **fain** **bring** **about** **,**
那 他会 欣然 带来 关于 ,

他很想促成此事,

[ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['ju:niən][wɪð; wɪθ]['sleɪvəri] [tu:] , [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] .
**The** **Re** **-** **union** **with** **slavery** **too** **,** **or** **without** **.**
这 关于 - 联盟 和 奴隶制 也 , 或者 没有 .

重新统一，无论是否保留奴隶制。

[soʊ][dəunt] [weɪst] [jʊr; jər][wɜ:rdz][ɪn] [ə'tempts] [æt; ət][pər'sweɪʒ(ə)n] ,
**So** **don't** **waste** **your** **words** **in** **attempts** **at** **persuasion** **,**
所以 不 浪费 你的 字 在 尝试 在 劝说 ,

所以不要浪费口舌试图说服别人。

[wɪtʃ] [ɪm'poʊz][ɑ:n][noʊ]['brɪt(ə)n][ə'laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] ,
**Which** **impose** **on** **no** **Britain** **alive** **but** **a** **fool** **,**
哪个 强加 在 不 英国 活 但 一个 傻子 ,

除了傻瓜之外，任何活着的英国人都不会被这样对待。

[bʌt; bət] ['hʌzbənd] [jʊr; jər] [breθ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,
**But** **husband** **your** **breath** **for** **another** **occasion** **,**
但 丈夫 你的 气息 为了 其他 场合 ,

但请留住你的气息，以备不时之需。

[ðæt] [ɪz] , ['bi:tʃər] , [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] ['pɔ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ku:l] .
**That** **is** **,** **Beecher** **,** **keep** **it** **your** **porridge** **to** **cool** **.**
那 是 , 比彻 , 保持 它 你的 稀饭 到 凉爽的 .

也就是说，比彻，你还是等粥凉了吧。

" ['strɪktli] ['nu:trəl] [wɪl] [aɪ]
**"** **Strictly** **neutral** **will** **I**
" 严格来说 中性的 将要 我

"严格中立的意愿

[stɪl] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] .
**Still** **remain** **standing** **by** **.**
仍然 保持 常设 经过 .

仍需保持待命状态。

" [sez] [brɪ'tæniə] : " [-] [si:] ['eni] [gri:n] [ɪn][maɪ] [aɪ] ? " [ - ]
**" Says Britannia : " D'ye see any green in my eye ? " [ 84 ]**
" 说道 不列颠尼亚 : " 染料 看 任何 绿色的 在 我的 眼睛 ? " [ - ]

不列颠尼亚说："你看到我眼里有绿色吗？"[84]

['leɪtər] , [pʌntʃ] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] :
**Later , Punch published this :**
之后 , 冲床 已发布 这 :

后来，《Punch》杂志刊登了这篇文章：

[ə'du:] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bi:tʃər]
**ADIEU TO MR . BEECHER**
再见 到 先生 . 比彻

向比彻先生告别

['mɪstər] . ['bi:tʃər] [hæz; həz][left][ju: 'es] ; [hi:; hi][hæz; həz] [seɪld] [fɔ:r; fər][ə'merɪkə] ,
**Mr . Beecher has left us ; he has sailed for America ,**
先生 . 比彻 有 左边 我们 ; 他 有 航行 为了 美国 ,

比彻先生已经离开了我们；他已经启程前往美国。

[wer] [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] , [bʌt; bət] [wer] [hi:; hi] [wɪl] ,
**where he can tell his congregation just what he likes , but where he will ,**
在哪里 他 能 告诉 他的 会众 只是 什么 他 点赞 , 但 在哪里 他 将要 ,

他可以在任何地方向他的会众表达自己的喜好，但他会选择在哪里呢?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] , [tel] ['mesərz] . ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['su:ɜ·d] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] ,
**we are sure , tell Messrs . Lincoln and Seward the exact truth ,**
我们 是 当然 , 告诉 先生们 . 林肯 和 西沃德 这 精确的 真相 ,

我们确信，请把真相如实告诉林肯先生和西沃德先生。

['neɪmli] [ðæt] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]
**namely that large numbers of the uneducated classes crowded to hear a**
即 那 大的 数字 的 这 未受过教育 课程 挤 到 听到 一个
['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:rətər] ,
**celebrated orator ,**
著名 演说者 ,

也就是说，大量未受过教育的阶层聚集在一起聆听一位著名演说家的演讲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
**and that the press has been very good - natured to him .**
和 那 这 按 有 到过 非常 好的 - 自然 到 他 .

媒体对他一直都非常友好。

['ɔ:lsoʊ] , [wi:; wi][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,
**Also , we hope he will say , because he knows it ,**
还 , 我们 希望 他 将要 说 , 因为 他 知道 它 ,

此外，我们希望他会说，因为他知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['nu:trəl] [ɪn][ðə; ði]
**that the educated classes are at the present date just as Neutral in the**
那 这 受过教育 课程 是 在 这 展示 日期 只是 作为 中性的 在 这
['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɑ:rəl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['revərənd]
**matter of the American quarrel as they were before the reverend**
事情 的 这 美国人 争吵 作为 他们 是 前 这 牧师
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə'raɪv(ə)l] .
**gentleman's arrival .**
绅士的 到达 .

受过教育的阶层目前对美国争端的态度与这位尊敬的先生到来之前一样保持中立。

['hævɪŋ] ['du:li]['steɪtɪd] [ði:z] [fækts][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,
**Having duly stated these facts to the President and the Minister ,**
拥有 正式地 声明 这些 事实 到 这 总统 和 这 部长 ,

在向总统和部长如实陈述了这些事实之后，

['mɪstər] . ['biːtʃər] [meɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [hiː; hi] [pliːziz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]
**Mr . Beecher may put them in any form he pleases before the delightful**
先生 . 比彻 可能 放 他们 在 任何 形式 他 请 前 这 愉快
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**congregation ,**
会众 ,

比彻先生可以随意以任何形式将它们呈现在可爱的会众面前。

[huːz] ['membər] [peɪ] £40 [ə; eɪ] - [jɪr] , [iːtʃ] , [fɔːr; fər] [pjuː] .
**whose members pay £40 a - year , each , for pews .**
谁 成员 支付 £40 一个 - 年 , 每个 , 为了 教堂长椅 .

其成员每年每人支付 40 英镑租用长椅。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
**And to show that we part with him in all good nature ,**
和 到 展示 那 我们 部分 和 他 在 全部 好的 自然 ,

为了表明我们与他友好告别，

[wiː; wi] [ i'mɔːtəlaiz ] [hɪz; ɪz] ['wɪti] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [spiːtʃ] : —
**we immortalise his witty allusion to ourselves in his farewell speech : —**
我们 永垂不朽 他的 机智 典故 到 我们自己 在 他的 告别 演讲 : —

我们将他告别演说中对我们自身的诙谐提及永载史册：——

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [frend] [pʌntʃ] [θɪŋks] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] - ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] - [tuː; tə] [ðə; ði]
**" I know my friend Punch thinks I have been serving out ' soothing syrup ' to the**
" 我 知道 我的 朋友 冲床 思考 我 有 到过 服务 出去 - 舒缓 糖浆 - 到 这
['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
**British Lion .**
英国 狮子 .

“我知道我的朋友潘奇认为我一直在给英国雄狮提供‘舒缓糖浆’。

( ['læftər] . )
**( Laughter . )**
( 笑声 . )

（笑声。）

['veri] ['prɑːpərli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [spuːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɪr]
**Very properly the picture represents me as putting a spoon into the lion's ear**
非常 适当地 这 图片 代表 我 作为 推杆 一个 勺子 进入 这 狮子的 耳朵
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
**instead of his mouth ;**
反而 的 他的 嘴 ;

这幅画非常贴切地描绘了我把勺子放进狮子的耳朵里而不是嘴里；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bruːt] [tɜːrnz] [ə'weɪ] ['veri] ['stɜːrnli] [frʌm; frəm] [ðæt] [plæn]
**and I don't wonder that the great brute turns away very sternly from that plan**
和 我 不 想知道 那 这 伟大的 蛮力 转弯 离开 非常 严厉地 从 那 计划
[ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] .
**of feeding .**
的 喂养 .

难怪这头庞然大物会如此坚决地拒绝进食。

" ( [rɪ'nuːd] ['læftər] . )
**" ( Renewed Laughter . )**
" ( 更新 笑声 . )

（再次响起笑声。）

[ə; eɪ]['dʒentlər]['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][juː 'es][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi][skɔːrn][tuː; tə][rɪ'tɔːrt] [ðæt]

| A | gentler | criticism | upon | us | could | not | be | , | and | we | scorn | to | retort | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更温和 | 批评 | 之上 | 我们 | 可以 | 不是 | 是 | , | 和 | 我们 | 轻蔑 | 到 | 反驳 | 那 |

,

,

,

对我们的批评已经再温和不过了，我们也不屑反驳。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ə'nætəmi] ,

| having | a | respect | for | anatomy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 尊重 | 为了 | 解剖学 | , |

对解剖学抱有尊重，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ]['laɪənz] [ɪr] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [spuːn] [dɪ'piktɪd] [

| we | did | not | make | the | lion's | ear | large | enough | to | hold | the | other | spoon | depicted | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 制作 | 这 | 狮子的 | 耳朵 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 这 | 其他 | 勺子 | 描绘 | [ |

- ]

| 86 | ] |
|---|---|
| - | ] |

我们没有把狮子的耳朵做得足够大，以至于可以容纳图中所示的另一把勺子[86]

[ɪn] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

| in | that | magnificent | engraving | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 壮丽 | 雕刻 | . |

在那幅精美的版画中。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['revərənd] ['biːtʃər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [spuːn] , [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| For | the | Reverend | Beecher | is | not | a | spoon | , | whatever | we | may | think | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 牧师 | 比彻 | 是 | 不是 | 一个 | 勺子 | , | 任何 | 我们 | 可能 | 思考 | 的 | 他的 |

['ɔːdɪənsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

| audiences | in | England | . |
|---|---|---|---|
| 观众 | 在 | 英格兰 | . |

无论我们如何看待比彻牧师在英国的听众，他都不是一把勺子。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['griːnˌbæks] [ænd; ənd] [griːn]

| And | so | we | wish | him | good | - | bye | , | and | plenty | of | greenbacks | and | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 希望 | 他 | 好的 | - | 再见 | , | 和 | 很多 | 的 | 绿钞 | 和 | 绿色的 |

[bɪ'liːvɝz] .

| believers | . |
|---|---|
| 信徒 | . |

因此，我们祝他一路顺风，并祝他财源滚滚，信徒众多。

[ðə; ðɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ɪn][noʊ'vembər] , - ,

| The | re | - | election | of | Abraham | Lincoln | , | in | November | , | 1864 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关于 | - | 选举 | 的 | 亚伯拉罕 | 林肯 | , | 在 | 十一月 | , | - | , |

1864年11月，亚伯拉罕·林肯再次当选总统。

[kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [æz; əz][ðə; ðɪ] " ['fedərəl]

| called | forth | a | grotesque | and | unpleasant | caricature | of | Lincoln | as | the | " | Federal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 前进 | 一个 | 怪诞 | 和 | 令人不快的 | 漫画 | 的 | 林肯 | 作为 | 这 | " | 联邦 |

.

| Phœnix | . |
|---|---|
| 凤凰 | . |

这引发了人们对林肯的丑化和令人不快的讽刺，他被描绘成"联邦凤凰"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðiːz] [vəːsiz] :

| " | It | was | accompanied | by | these | verses | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 这些 | 诗句 | : |

并附有以下诗句：

[ðə; ði] ['fedərəl]
**THE FEDERAL PHŒNIX**
这 联邦 凤凰

联邦凤凰

[wen] [ he'rɔdətəs ] , ['sɜ:rneɪmd] " [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
**When Herodotus , surnamed " The Father of History**
什么时候 希罗多德 , 姓氏 " 这 父亲 的 历史

当希罗多德，被誉为"历史之父"时

" ( [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmd] [hu:] [wʌz; wəz]['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] ['mʌðər] ) ,
**" ( We are not informed who was History's mother ) ,**
" ( 我们 是 不是 知情的 WHO 曾是 历史的 母亲 ) ,

（我们并不知道历史的母亲是谁），

[went] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] , [ðæt] ['ri:dʒən][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
**Went a travelling to Egypt , that region of mystery ,**
去 一个 旅行 到 埃及 , 那 地区 的 神秘 ,

我去埃及旅行了，那是一个充满神秘色彩的地方。

[wer] [i:tʃ] [step] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm]['mɑ:rv(ə)l][ɔ:r] ['ʌðər] ,
**Where each step presented some marvel or other ,**
在哪里 每个 步 呈现 一些 奇迹 或者 其他 ,

每一步都展现出某种奇妙之处，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti][ðer; ðər] , [kɔ:ld] ( [ɪn] [gri:k] ) [ˌhi:li'ɔpəlis] ,
**In a great city there , called ( in Greek ) Heliopolis ,**
在 一个 伟大的 城市 那里 , 称为 ( 在 希腊语 ) 赫利奥波利斯 ,

那里有一座伟大的城市，（希腊语）叫赫利奥波利斯，

[ðə; ði] [pri:sts] [pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔ:ri] — ['ræðər] —
**The priests put him up to a strange story — rather —**
这 神父 放 他 向上 到 一个 奇怪的 故事 — 相当 —

神父们让他编造了一个奇怪的故事——确切地说——

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] , [hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['pri:stli] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
**Of a bird , who came up to that priestly metropolis ,**
的 一个 鸟 , WHO 来了 向上 到 那 祭司 都会 ,

一只飞到那座祭司之都的鸟儿，

[wʌns] [ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [tu:; tə][ɪn'tɜ:r][ɪts] [oʊn] ['fɑ:ðər] .
**Once in five hundred years , to inter its own father .**
一次 在 五 百 年 , 到 间 它是自己的 父亲 .

五百年一次，埋葬自己的父亲。

[wen] [tu:; tə]['fɪliəl] ['fi:lɪŋ] [ə'pærəntli] ['kæləs] ,
**When to filial feeling apparently callous ,**
什么时候 到 孝 感觉 显然 冷酷 ,

当对子女表现出明显的冷漠之情时，

[nɑ:t][ə; eɪ] [plu:m] ['rʌfld] ( [æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [her] [rent] ) ,
**Not a plume ruffled ( as we should say , not a hair rent ) ,**
不是 一个 羽 褶皱的 ( 作为 我们 应该 说 , 不是 一个 头发 租 ) ,

连一根羽毛都没弄乱（正如我们应该说的，连一根头发都没弄乱），

[ɪn][ə; eɪ][pɑ:t] - [pʊ'ri:] [meɪd] [ʌv; əv] [swi:t] - [spaɪs] , [mɜ:r] , [ænd; ənd][ 'æləuz ] ,
**In a pot - pourri made of sweet - spice , myrrh , and aloes ,**
在 一个 锅 - 普里 制成 的 甜的 - 香料 , 没药 , 和 芦荟 ,

在由甜香料、没药和芦荟制成的香料混合物中，

[hi:; hi] ['fleɪgrəntli] , [bɜ:rnt] , ['æftər] ['beriɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['perənt] .
**He flagrantly , burnt , after burying , his parent .**
他 明目张胆 , 烧焦的 , 后 埋葬 , 他的 父母 .

他竟在埋葬父母后，公然将其焚烧。

[bʌt; bət][ˌpɑːm'poʊniəs]['meɪlə][hæz; həz]['mænɪdʒd][tuː; tə]['gæðər]

| But | Pomponius | Mela | has | managed | to | gather |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 庞波尼乌斯 | 梅拉 | 有 | 管理 | 到 | 收集 |

但庞波尼乌斯·梅拉设法收集到了

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['stɔːri][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd]['vɜːrʒ(ə)n] ,

| Of | this | curious | story | a | modified | version | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 好奇的 | 故事 | 一个 | 修改的 | 版本 | , |

这个奇特故事的改编版本是:

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrd] [bɜːrn] [ʌp][ɪt'self] , [nɑːt][ɪts]['fɑːðər] ,

| In | which | the | bird | burns | up | itself | , | not | its | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 鸟 | 烧伤 | 向上 | 本身 | , | 不是 | 它是 | 父亲 | , |

故事中，鸟儿烧死了自己，而不是它的父亲。

[ænd; ənd] [sɔːz] [tuː; tə] [nuː] [laɪf][frʌm; frəm][ɪts]['faɪəri] [ɪ'mɜːrʒn] . [ - ]

| And | soars | to | new | life | from | its | fiery | immersion | . | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翱翔 | 到 | 新的 | 生活 | 从 | 它是 | 火热 | 浸没 | . | [ | - | ] |

它从炽热的浸润中焕发出新的生命。[88]

[ðɪs] [bɜːrd][hæz; həz][ɔːft] ['fɪgjərd] [ɪn] ['embləmz] [ænd; ənd] ['prɔfisiz] —

| This | bird | has | oft | figured | in | emblems | and | prophecies | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | 有 | 经常 | 想 | 在 | 徽章 | 和 | 预言 | — |

这种鸟经常出现在象征符号和预言中——

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['snaɪdərz] [ nɛə ] ['peɪntɪd] [ɪts] ['pɪktʃər] , [nɔːr] -

| And | though | Snyders | ne'er | painted | its | picture | , | nor | Weenix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 斯奈德 | 从未 | 绘 | 它是 | 图片 | , | 也不 | - |

尽管斯奈德斯从未描绘过它的景象，维尼克斯也没有。

[ɪts] ['pɔːtrɪts] [ɑːn] [pleɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['faɪər] - ['ɑːfɪs] [ɪz] ,

| Its | portraits | on | plates | of | a | well | - | known | fire | - | office | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 肖像 | 在 | 盘子 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 火 | - | 办公室 | 是 | , |

其盘子上的肖像画描绘的是一家著名的消防局，

[wɪtʃ] , ['æftər] [ðɪs] ['bɝːdz] [neɪm] , [ɪz] ['krɪsənd] [ðə; ði] .

| Which | , | after | this | bird's | name | , | is | christened | the | Phœnix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 后 | 这 | 鸟类 | 姓名 | , | 是 | 受洗 | 这 | 凤凰 | . |

这种鸟以它的名字命名为凤凰（Phœnix）。

[ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] , [frʌm; frəm][ɔː(r)][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

| Henceforth | a | new | Phœnix | , | from | o'er | the | Atlantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 一个 | 新的 | 凤凰 | , | 从 | 超过 | 这 | 大西洋 | , |

从此，一只新的凤凰，从大西洋彼岸而来。

['aʊər; ɑːr][oʊld]['faɪər] - ['ɑːfɪs] [frend] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bræs] - [pleɪt] [dis'pleisiz] ;

| Our | old | fire | - | office | friend | from | his | brass | - | plate | displaces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 火 | - | 办公室 | 朋友 | 从 | 他的 | 黄铜 | - | 盘子 | 移位 | ; |

我们那位来自消防局的老朋友，从他的铜牌上被驱逐了;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['griːnˌbæks] , [ɔːl] ['rʌfld] , [ænd; ənd]['æntɪk]

| With | a | plumage | of | greenbacks | , | all | ruffled | , | and | antic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 羽毛 | 的 | 绿钞 | , | 全部 | 褶皱的 | , | 和 | 滑稽 |

带着一身绿背羽毛，全都蓬松凌乱，滑稽可笑

[ɪn][oʊld] [eibs] ['ruːf(ə)l] [ fiz ] [ænd; ənd][oʊld] [eibs] ['ʃæmblɪŋ] ['greɪsɪz] .

| In | Old | Abe's | rueful | phiz | and | Old | Abe's | shambling | graces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 安倍的 | 懊悔的 | 脸 | 和 | 老的 | 安倍的 | 蹒跚 | 恩典 | . |

在老亚伯懊悔的表情和老亚伯蹒跚的优雅中。

[æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ə'reɪbiə] [rɔːt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

| As | the | bird | of | Arabia | wrought | resurrection |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 鸟 | 的 | 阿拉伯 | 锻 | 复活 |

如同阿拉伯之鸟带来复活

[baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ɔːl] [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| By | a | flame | all | whose | virtues | grew | out | of | what | fed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 火焰 | 全部 | 谁 | 美德 | 生长 | 出去 | 的 | 什么 | 美联储 | 它 | , |

一切美德都源于那滋养它的火焰。

[soʊ][ðə; ði] ['fedərəl] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n]

| So | the | Federal | Phœnix | has | earned | re | - | election |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 联邦 | 凤凰 | 有 | 获得 | 关于 | - | 选举 |

所以，联邦凤凰赢得了连任。

[baɪ][ə; eɪ]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][hjuːdʒ][ʌv; əv] [raɪts] , ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd]['kredɪt] .

| By | a | holocaust | huge | of | rights | , | commerce | , | and | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 大屠杀 | 巨大的 | 的 | 权利 | , | 商业 | , | 和 | 信用 | . |

通过一场对权利、商业和信贷的巨大浩劫。

[ɑːn] [dɪ'sembər] 10th ,

| On | December | 10th | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 十二月 | 10th | , |

12月10日，

[pʌntʃ] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] [bɜːr'lesk] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ]

| Punch | published | this | brutal | burlesque | anticipation | of | that | noble | speech | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲床 | 已发布 | 这 | 野蛮 | 滑稽剧 | 预期 | 的 | 那 | 高贵 | 演讲 | 制成 | 经过 |

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sekənd] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ,

| President | Lincoln | at | his | second | Inauguration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | 林肯 | 在 | 他的 | 第二 | 就职典礼 | , |

《笨拙》杂志刊登了这篇辛辣讽刺的文章，以此来预示林肯总统在其第二次就职典礼上发表的那篇高尚的演讲。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][ɪts] [duː] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [fə'renzɪk] ['ɪŋglɪʃ]

| which | has | now | taken | its | due | rank | among | the | great | masterpieces | of | forensic | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 现在 | 已采取 | 它是到期的 | 秩 | 之中 | 这 | 伟大的 | 杰作 | 的 | 法医 | 英语 | |

:
:
:

如今，它已跻身法庭英语的伟大杰作之列，享有应有的地位：

['prezɪdənt] ['lɪŋkənz] [ɪ'nɔːgjərəl] [spiːtʃ]

| PRESIDENT | LINCOLN'S | INAUGURAL | SPEECH |
|---|---|---|---|
| 总统 | 林肯的 | 就职典礼 | 演讲 |

林肯总统的就职演说

( [baɪ] [ˌʌltrəmə'riːn] ['telɪgræf] )

| ( | By | Ultramarine | Telegraph | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 群青 | 电报 | ) |

（摘自《超蓝电报》）

[wel] , [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] .

| Well | , | we've | done | it | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们已经 | 完毕 | 它 | , | 先生们 | . |

好了，先生们，我们成功了。

['bʊli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| Bully | for | us | . |
|---|---|---|---|
| 欺负 | 为了 | 我们 | . |

对我们来说真是太好了。

['kaʊˌhaɪdid][ðə; ði] ['kɑːpərhed] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

| Cowhided | the | Copperheads | considerable | . |
|---|---|---|---|---|
| 牛皮 | 这 | 铜头蛇 | 大量 | . |

铜头蛇的牛皮相当多。

[nɑːn]['nəʊbɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['rekən] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]
**Non** **nobis** **,** **of** **course** **,** **but** **still** **I** **reckon** **we** **have** **had** **a** **hand** **in** **the**
非 我们 , 的 课程 , 但 仍然 我 估计 我们 有 有 一个 手 在 这
['glɔːri] , [sʌm; səm] .
**glory** **,** **some** **.**
荣耀 , 一些 .

当然，这并非我们自己的功劳，但我仍然认为我们为这份荣耀贡献了一份力量。

[ðæt] [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ['stɔːri] [əˈbaʊt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['glɔːri] ,
**That** **reminds** **me** **of** **the** **Old** **World** **story** **about** **the** **Hand** **of** **Glory** **,**
那 提醒 我 的 这 老的 世界 故事 关于 这 手 的 荣耀 ,

这让我想起了旧世界关于荣耀之手的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ - ]
**which** **I** **take** **to** **have** **been** **the** **limb** **of** **a** **gentleman** **who** **had** **[** **90** **]**
哪个 我 拿 到 有 到过 这 肢 的 一个 绅士 WHO 有 [ - ]

我认为那是某位绅士的肢体[90]

[bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]
**been** **justified** **on** **the** **gallows** **,** **and** **which** **the** **witches** **turned** **into** **a** **patent**
到过 合理的 在 这 绞刑架 , 和 哪个 这 女巫 转向 进入 一个 专利
['mɑːdəreɪtər][læmp] ,
**moderator** **lamp** **,**
主持人 灯 ,

绞刑架上的刑罚是正当的，而女巫们则将其改造成了专利调频灯。

[æz; əz] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ]['bɜːrglər] [seɪf] ['ɪntuː]['eni]['dɑːməsaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['plʌndər] .
**as** **would** **lead** **a** **burglar** **safe** **into** **any** **domicile** **which** **he** **might** **wish** **to** **plunder** **.**
作为 会 带领 一个 窃贼 安全的 进入 任何 住所 哪个 他 可能 希望 到 掠夺 .

就像窃贼可以轻易进入任何他想洗劫的住所一样。

[wiː; wi] [eɪnt] ['bɜːrglər] , [kwaɪt] ['tʌðər] ,
**We** **ain't** **burglars** **,** **quite** **t'other** **,**
我们 不是 窃贼 , 相当 另一个 ,

我们可不是窃贼，真的不是。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪf] ['uːliː][grænt][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn]
**but** **I** **fancy** **that** **if** **Uly** **Grant** **could** **get** **hold** **of** **that** **kind** **and** **description**
但 我 想要 那 如果 七月 授予 可以 得到 抓住 的 那 种类 和 描述
[ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['rɪtʃmənd] ,
**of** **thing** **to** **help** **him** **into** **Richmond** **,**
的 事物 到 帮助 他 进入 里士满 ,

但我认为，如果尤利·格兰特能够弄到那种东西，并加以利用，就能帮助他进入里士满。

['hiːd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ən] - ['krɪstʃən] [praʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælɪfæktər]
**he'd** **not** **be** **so** **un** **-** **Christian** **proud** **as** **to** **refuse** **the** **hand** **of** **a** **malefactor**
他会 不是 是 所以 联合国 - 基督教 自豪的 作为 到 拒绝 这 手 的 一个 作恶者
.
**:**
.

他不会骄傲到拒绝一个作恶者的求婚，那样就违背了基督教的教义。

( [raɪt] , [raɪt] ! )
**( Right , right ! )**
( 正确的 , 正确的 ! )

（对，对！）

[wel] , [raɪt] [ɔːr][left][hænd] , [ðæts] [noʊ] [ɑːdz] , ['dʒent(ə)lmən] .
**Well** **,** **right** **or** **left** **hand** **,** **that's** **no** **odds** **,** **gentlemen** **.**
出色地 , 正确的 或者 左边 手 , 那就是 不 赔率 , 先生们 .

嗯，无论是左手还是右手，这都无关紧要，先生们。

( ['læftər] . )
**( Laughter . )**
( 笑声 . )

(笑声。)

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd]
**Now I am sovereign of the sovereign people of this great and united**
现在 我 是 主权 的 这 主权 人们 的 这 伟大的 和 团结的
[rɪ'pʌblɪk] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [nekst] [ɪn'su:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ˌhɪr'ʌv; ˌhɪr'ɑ:v] ,
**republic for four years next ensuing the date hereof ,**
共和国 为了 四 年 下一个 随后 这 日期 此 ,

自本诏书颁布之日起，我即为这个伟大而统一的共和国的主权人民的君主，任期四年。

[æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
**as I used to say when I was a lawyer .**
作为 我 用过的 到 说 什么时候 我 曾是 一个 律师 .

正如我以前当律师时常说的那样。

( [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
**( You are !**
( 你 是 !

(你是!

['bʊli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! )
**Bully for you ! )**
欺负 为了 你 ! )

真为你高兴!

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bʊli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
**Yes , gentlemen , but you must do something more than bully for me ,**
是的 , 先生们 , 但 你 必须 做 某物 更多的 比 欺负 为了 我 ,
[ju:; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
**you must fight for me ,**
你 必须 斗争 为了 我 ,

是的，先生们，但你们不能只是欺负我，你们必须为我而战。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd] ['weðər] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɔ:r][nɑ:t] .
**if you please , and whether you please or not .**
如果 你 请 , 和 无论 你 请 或者 不是 .

如果你愿意的话，或者不管你是否愿意。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][dʒoʊk] [sez] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] .
**As the old joke says , there's no compulsion , only you must .**
作为 这 老的 开玩笑 说道 , 有 不 强迫症 , 仅有的 你 必须 .

正如那句老笑话所说，没有强制，只有你必须去做。

[mʌst; məst][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n][oʊld][wɜ:rld] .
**Must is for the King , they say in the rotten Old world .**
必须 是 为了 这 国王 , 他们 说 在 这 烂 老的 世界 .

在腐朽的旧世界里，人们常说"凡事都归国王"。

[wel] , [aɪm] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['vaɪsrɔɪ] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
**Well , I'm King , and you shall be Viceroys over me .**
出色地 , 我是 国王 , 和 你 将 是 总督们 超过 我 .

我是国王，你们将是我的总督。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ,
**But I tell you again , and in fact I repeat it ,**
但 我 告诉 你 再次 , 和 在 事实 我 重复 它 ,

但我再说一遍，事实上，我还要再说一遍，

[ðæt] [ðeəz; ðəz]['mænz][wɜːrk][tuː; tə][duː][tuː; tə] [biːt] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel] .

| that | there's | man's | work | to | do | to | beat | these | rebels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 男人的 | 工作 | 到 | 做 | 到 | 打 | 这些 | 叛军 | . |

要打败这些叛军，还有很多工作要做。

[ðeɪ] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] , [noʊ] [daʊt] .

| They | may | run | away | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 跑步 | 离开 | , | 不 | 怀疑 | . |

他们可能会逃跑，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sez] , [pɪgz] [meɪ] [flaɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [dɑːrnd] [ɔnlaɪkli] [bɜːrdz][tuː; tə][duː]

| As | the | Irishman | says | , | pigs | may | fly | , | but | they're | darned | onlikely | birds | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 爱尔兰人 | 说道 | , | 猪 | 可能 | 飞 | , | 但 | 它们是 | 该死的 | 很可能 | 鸟类 | 到 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

正如爱尔兰人所说，猪可能会飞，但它们不太可能真的会飞。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [wɪpt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

| They | must | be | well | whipped | , | gentlemen | , | and | I | must | trouble | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 出色地 | 鞭打 | , | 先生们 | , | 和 | 我 | 必须 | 麻烦 | 你 | 为了 |

[ðə; ði] ['wɪpkɔːrd] .

| the | whipcord | . |
|---|---|---|
| 这 | 鞭绳 | . |

先生们，他们必须被狠狠鞭打，我得麻烦你们去拿鞭绳。

( [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! )

| ( | You | shall | have | it | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 你 | 将 | 有 | 它 | ! | ) |

（你将拥有它！）

[rɪ'beljən] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] [θɪŋ] ,

| Rebellion | is | a | wicked | thing | , | gentlemen | , | an | awful | wicked | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叛乱 | 是 | 一个 | 邪恶 | 事物 | , | 先生们 | , | 一个 | 可怕 | 邪恶 | 事物 | , |

叛乱是件邪恶的事，先生们，一件极其邪恶的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] - [ˌðer'ʌv] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [her] [stænd][ɑːn][end] ,

| and | the | mere | nomenclating | thereof | would | make | my | hair | stand | on | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅仅 | - | 其中 | 会 | 制作 | 我的 | 头发 | 站立 | 在 | 结尾 | , |

仅仅是提及它的名字就足以让我毛骨悚然。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] - [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| if | it | could | be | more | standonender | than | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 可以 | 是 | 更多的 | - | 比 | 它 | 是 | . |

如果它能比现在更独立就好了。

( ['læftər] . )

| ( | Laughter | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 笑声 | . | ) |

（笑声。）

['truːli]['ɔːf(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'fɔːrmd] [ə'genst] [maɪld] , [friː] ,

| Truly | awful | , | that | is | when | it | is | performed | against | mild | , | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 可怕 | , | 那 | 是 | 什么时候 | 它 | 是 | 执行 | 反对 | 温和的 | , | 自由的 | , |

真是糟糕透了，尤其是在针对温和、自由的.....

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [sweɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [raɪt] [ænd; ənd]

| constitutional | sway | like | that | of | the | White | House | , | but | of | course | right | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宪法 | 摇摆 | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 白色的 | 房子 | , | 但 | 的 | 课程 | 正确的 | 和 |

['glɔːriəs] [ - ]

| glorious | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| 辉煌 | [ | - | ] |

像白宫那样的宪法权力，当然是正确而光荣的[92]

[wen] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ə'genst] [fə'roʊʃəs] , ['kru:əl] , ['blʌdθɜ:rsti] [oʊld]['taɪərənts] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði]
**when perpetrated against ferocious , cruel , bloodthirsty old tyrants like George the**
什么时候 实施 反对 凶猛 , 残忍的 , 嗜血 老的 暴君 喜欢 乔治 这
[θɜ:rd] .
**Third .**
第三 .

当针对像乔治三世这样凶残、残暴、嗜血的老暴君实施这种行为时。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ði:z] ['reblz; rɪ'bel][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] ,
**We must punish these rebels for their own good ,**
我们 必须 惩治 这些 叛军 为了 他们的 自己的 好的 ,

为了这些叛乱分子好，我们必须惩罚他们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl]
**and to teach them the blessings of this mighty and transcendental**
和 到 教 他们 这 祝福 的 这 强大的 和 超验的
['ju:niən] .
**Union .**
联盟 .

并教导他们这种伟大而超凡的联合所带来的福祉。

( [wi:; wi] [wɪl] , [wi:; wi] [wɪl] ! )
**( We will , we will ! )**
( 我们 将要 , 我们 将要 ! )

（我们会的，我们会的！）

[ɔ:l] ['veri] [tɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] ['tɔ:kɪŋ] [wəʊnt] [teɪk] ['rɪtʃmənd] .
**All very tall talking , gentlemen , but talking won't take Richmond .**
全部 非常 高的 说 , 先生们 , 但 说 惯于 拿 里士满 .

各位先生，你们都夸夸其谈，但光靠夸夸其谈是赢不了里士满的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['ritʃmənd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
**If it would , and there had been six Richmonds in the field ,**
如果 它 会 , 和 那里 有 到过 六 里士满 在 这 场地 ,

如果真是这样，而且场上还有六名里士满球员，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hæv; həv] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
**we should long since have took them all .**
我们 应该 长的 自从 有 采取 他们 全部 .

我们早就应该把它们全都拿走了。

[ɪf] ['rɪtʃmənd] [wʊd] [fɔ:l] [laɪk]['dʒerɪˌkoʊ] , [baɪ] ['evri] [mæn] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌmpɪt] ,
**If Richmond would fall like Jericho , by every man blowing of his own trumpet ,**
如果 里士满 会 落下 喜欢 耶利哥 , 经过 每一个 男人 吹 的 他的 自己的 喇叭 ,

如果里士满像耶利哥城一样陷落，因为每个人都吹响了自己的号角，

[wi:v] [bræs] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][bænd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ɪn] [ə'ku:stɪks] .
**we've brass enough in our band for that little feat in acoustics .**
我们已经 黄铜 足够的 在 我们的 乐队 为了 那 小的 特技 在 声学 .

我们乐队里有足够的铜管乐器演奏家来完成这项小小的音响壮举。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kaʊ] [stɪks] , [æz; əz][grænt] [dʌz] , [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [haʊ] [ðen] ?
**But when a cow sticks , as Grant does , in the mud , how then ?**
但 什么时候 一个 奶牛 棍子 , 作为 授予 做 , 在 这 泥 , 如何 然后 ?

但是，当一头牛像格兰特一样陷入泥潭时，该怎么办呢?

( [greɪt] ['læftər] . )
**( Great laughter . )**
( 伟大的 笑声 . )

（哄堂大笑。）

[ˌɪnkən'testəbli] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
**Incontestably , gentlemen , this great and mighty nation must give her a**
无可争议地 , 先生们 , 这 伟大的 和 强大的 国家 必须 给 她 一个
[ʃʌv] [ɑːn] .
**shove on .**
推 在 .

毋庸置疑，先生们，这个伟大而强大的国家必须给她一个推动力。

[ʃʌv] [fɔːr; fər] ['rɪtʃmənd] , ['dʒent(ə)lmən] .
**Shove for Richmond , gentlemen .**
推 为了 里士满 , 先生们 .

先生们，为里士满加油！

( [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] ！ )
**( That's the talk ! )**
( 那就是 这 讲话 ！ )

（这才是重点！）

[naʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [blæks] , [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm]
**Now about these eternal blacks , you expect me to say something touching them**
现在 关于 这些 永恒 黑人 , 你 预计 我 到 说 某物 接触 他们
,
**,**
,

至于这些永恒的黑人，你们希望我说些感人的话吗？

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**though I suppose we're none of us too fond of touching them ,**
尽管 我 认为 是 没有任何 的 我们 也 喜爱 的 接触 他们 ,

不过我想我们都不太喜欢碰它们，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
**for reasons in that case made and provided , as I used to say .**
为了 原因 在 那 案件 制成 和 假如 , 作为 我 用过的 到 说 .

正如我过去常说的，出于该案中已提出和提供的理由。

[wel] , ['lɪs(ə)n] .
**Well , listen .**
出色地 , 听 .

听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(Abraham Lincoln and the London Punch )

## 第3/4页

[wiːv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv]

| We've | got | them | on | our | hands | , | that's | a | fact | , | and | it | reminds | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 他们 | 在 | 我们的 | 双手 | , | 那就是 | 一个 | 事实 | , | 和 | 它 | 提醒 | 我 | 的 |

[ə; eɪ] ['nɪgər] ['stɔːri] .

| a | nigger | story | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑鬼 | 故事 | . |

我们已经掌握了他们的把柄，这是事实，这让我想起了一个关于黑鬼的故事。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [blæks] [met] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [nuː] [hæt] .

| Two | of | these | blacks | met | , | and | one | had | a | fine | new | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这些 | 黑人 | 遇见 | , | 和 | 一 | 有 | 一个 | 美好的 | 新的 | 帽子 | . |

这两个黑人相遇了，其中一个戴着一顶漂亮的新帽子。

" [wer] [juː; jʊ][gɑːt][dæt][hæt] , ['sæmboʊ] ? " [sez] ['tʌðər] .

| " | Where | you | got | dat | hat | , | Sambo | ? | " | says | t'other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 你 | 得到 | 数据 | 帽子 | , | 桑博 | ? | " | 说道 | 另一个 | . |

"桑博，你的帽子哪儿来的？"另一个人问道。

" [aʊt] [ ɔb ][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['nɪgər] , " [sez] ['sæmboʊ] .

| " | Out | ob | a | shop | , | nigger | , | " | says | Sambo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 奥布 | 一个 | 店铺 | , | 黑鬼 | , | " | 说道 | 桑博 | . |

"滚出商店，黑鬼，"桑博说道。

" - [spɛks][soʊ] , " [sez] ['tʌðər] , " [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][praɪs][ ɔb ][dæt][hæt] ? "

| " | ' | Spex | so | , | " | says | t'other | , | " | and | what | might | be | the | price | ob | dat | hat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼镜 | 所以 | , | " | 说道 | 另一个 | , | " | 和 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 价格 | 奥布 | 数据 | 帽子 | ? | " |

"Spex是这样，"另一个人说，"那顶帽子多少钱？"

" [kɑːnt] [seɪ] , - , ['nɪgər] , [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| " | Can't | say | , | zactly | , | nigger | , | the | shopkeeper | didn't | happen | to | be | on | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 说 | , | - | , | 黑鬼 | , | 这 | 店主 | 没有 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 前提 | . |

"不能确切地说，黑鬼，当时店主正好不在店里。"

" ( ['læftər] . )

| " | ( | Laughter | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| " | ( | 笑声 | . | ) |

"(笑声。)

[wel] , [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['nɪgər] ,

| Well | , | we've | got | the | niggers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们已经 | 得到 | 这 | 黑鬼 | , |

好了，我们抓到黑鬼了。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][ɪg'zæktli][seɪ] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] — [wʌt]

| and | I | can't | exactly | say | — | or | at | least | I | don't | think | you'd | like | to | hear | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 确切地 | 说 | — | 或者 | 在 | 至少 | 我 | 不 | 思考 | 你会 | 喜欢 | 到 | 听到 | — | 什么 |

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

| might | be | the | price | of | those | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 这 | 价格 | 的 | 那些 | 文章 | . |

我无法确切地说——或者至少我认为你不想听到——这些文章的价格是多少。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['juːtəlaɪz]['aʊər; ɑːr][hæts] , ['dʒent(ə)lmən] .

| But | we | must | utilise | our | hats | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 利用 | 我们的 | 帽子 | , | 先生们 | . |

但是，先生们，我们必须戴上帽子。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm][dɪg][ænd; ənd] [faɪt] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . [ - ]

| We | must | make | them | dig | and | fight | , | that's | a | fact | . | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 制作 | 他们 | 挖 | 和 | 斗争 | , | 那就是 | 一个 | 事实 | . | [ | - | ] |

我们必须让他们挖掘和战斗，这是事实。[94]

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [dɪgɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

| There's | no | shame | in | digging | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 耻辱 | 在 | 挖掘 | , | 我 | 认为 | . |

我想，挖掘本身并没有什么可耻的。

['ædəm] [dɪgd] ,

| Adam | digged | , |
|---|---|---|
| 亚当 | 挖掘 | , |

亚当挖了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['oʊldər][laɪn][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [ænd; ənd]

| and | he | is | a | gentleman | of | older | line | than | any | of | the | bloated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 一个 | 绅士 | 的 | 老 | 线 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 腹胀 | 和 |

['sleɪvɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

| slavish | aristocracies | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|
| 奴隶 | 贵族 | 的 | 欧洲 | . |

而且他的血统比欧洲任何臃肿而奴性的贵族都要古老。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ,

| And | as | for | fighting | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 斗争 | , |

至于战斗，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] ['ɑːnɝd] [æt; ət] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] [oʊld][flæg] [ðæt] [hæz; həz]

| they | must | feel | honoured | at | doing | that | for | the | glorious | old | flag | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 感觉 | 荣幸 | 在 | 正在做 | 那 | 为了 | 这 | 辉煌 | 老的 | 旗帜 | 那 | 有 |

[breɪvd] [fɔːr; fər] ['eɪti] - [naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] ,

| braved | for | eighty | - | nine | years | and | a | - | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢 | 为了 | 八十 | - | 九 | 年 | 和 | 一个 | - | 一半 | , |

他们一定为能为这面光荣的老旗帜做这件事而感到荣幸，这面旗帜已经屹立了八十九年半之久。

[biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] .

| be | the | same | little | more | or | less | , | the | battle | and | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 相同的 | 小的 | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 这 | 战斗 | 和 | 这 | 微风 | . |

战斗和微风，大体上还是一样。

( [tʃɪrz] . )

| ( | Cheers | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 干杯 | . | ) |

（干杯。）

[jes] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'bɛljənz] [pʊt] [daʊn] , [wiːl] [siː] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

| Yes | , | and | when | the | rebellion's | put | down | , | we'll | see | what's | to | be | done | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 叛乱的 | 放 | 向下 | , | 出色地 | 看 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

是的，等叛乱平息后，我们会看看该如何处置他们。

[pərˈhæps] [ɪf] [ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [daʊn] [saʊθ] [get] [ʌn'kɑːmən] [kən'traɪt] ['hɑːrts] ,

| Perhaps | if | the | naughty | boys | down | South | get | uncommon | contrite | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 如果 | 这 | 淘气 | 男孩们 | 向下 | 南 | 得到 | 罕见 | 懊悔 | 心 | , |

或许，如果南方那些顽劣的男孩们拥有了非凡的悔罪之心，

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] , [nɑːt][æz; əz] [sleɪvz] ,

| we | may | make | them | a | little | present | of | the | blacks | , | not | as | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 制作 | 他们 | 一个 | 小的 | 展示 | 的 | 这 | 黑人 | , | 不是 | 作为 | 奴隶 | , |

我们可以把一些黑人作为一份小礼物送给他们，但不是作为奴隶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][æz; əz]['liːg(ə)l] [ə'prentisiz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['sælərɪz] [dɪ'tɜːrmɪnəbl] [ɑːn]
**of** **course** **,** **but** **as** **legal** **apprentices** **with** **undefined** **salaries** **determinable** **on**
的 课程 , 但 作为 合法的 学徒 和 不明确的 薪资 可确定的 在
[ˌmɪs'kɑːndʌkt] .
**misconduct** **.**
不当行为 .

当然，但他们是法律学徒，薪水不固定，而且会根据不当行为而定。

( [tʃɪrz] . )
**( Cheers . )**
( 干杯 . )

（干杯。）

['miːntaɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪgər] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
**Meantime** **,** **gentlemen** **,** **I** **won't** **deny** **that** **the** **niggers** **are** **useful** **in** **the** **way** **of**
与此同时 , 先生们 , 我 惯于 否定 那 这 黑鬼 是 有用 在 这 方式 的
['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] .
**moral** **support** **.**
道德 支持 .

与此同时，先生们，我不会否认黑鬼们在精神支持方面是有用的。

[ðeɪ] [gɪv] [ðɪs] [hɪr] [wɔːr][ə; eɪ]['hoʊli] ['kærəktər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kruː'seɪd]
**They** **give** **this** **here** **war** **a** **holy** **character** **,** **and** **we** **can** **call** **it** **a** **crusade**
他们 给 这 这里 战争 一个 圣 特点 , 和 我们 能 称呼 它 一个 运动
[fɔːr; fər] ['friːdəm] .
**for** **freedom** **.**
为了 自由 .

他们赋予这场战争神圣的色彩，我们可以称之为争取自由的圣战。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] [æn; ən]['aɪlənd] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,
**A** **man** **may** **call** **his** **house** **an** **island** **if** **he** **likes** **,**
一个 男人 可能 称呼 他的 房子 一个 岛 如果 他 点赞 ,

如果一个人愿意，他可以把自己的房子称为一座岛屿。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fiːndɪʃ] ['brɪtɪʃ] ['raɪtɚz] [huː] [ə'bjuːs]['aʊər; ɑːr]
**as** **has** **been** **said** **by** **one** **of** **those** **fiendish** **British** **writers** **who** **abuse** **our**
作为 有 到过 说 经过 一 的 那些 邪恶的 英国 作家 WHO 虐待 我们的
[ˌhɑːspɪ'tæləti][baɪ][nɑːt] ['krækɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] .
**hospitality** **by** **not** **cracking** **us** **up** **.**
热情好客 经过 不是 裂纹 我们 向上 .

正如那些吝啬的英国作家中有人所说，他们辜负了我们的好客，却没能逗我们开心。

( [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ! )
**( War with England ! )**
( 战争 和 英格兰 ! )

（与英国开战！）

[wel] , [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] .
**Well** **,** **all** **in** **good** **time** **,** **gentlemen** **.**
出色地 , 全部 在 好的 时间 , 先生们 .

嗯，一切都会水到渠成，先生们。

[let] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [fɜːrst] .
**Let** **our** **generals** **learn** **their** **business** **first** **.**
让 我们的 将军们 学习 他们的 商业 第一的 .

先让我们的将军们熟悉一下他们的职责吧。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
**I** **don't** **blame** **them** **,** **mind** **you** **,** **that** **they** **haven't** **learned** **it** **yet** **,**
我 不 责备 他们 , 头脑 你 , 那 他们 还没有 学习 它 然而 ,

我并不责怪他们还没学会这一点。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][kept][ə; eɪ] ['wɪski] - [stɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ][bɑːr] , [ɔːr][æn; ən]['ɔɪstər] -

| for | when | a | man | has | kept | a | whiskey | - | store | , | or | a | bar | , | or | an | oyster | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 保留 | 一个 | 威士忌酒 | - | 店铺 | , | 或者 | 一个 | 酒吧 | , | 或者 | 一个 | 牡蛎 | - |

['selər] ,

| cellar | , |
|---|---|
| 地窖 | , |

如果一个人经营过威士忌商店、酒吧或牡蛎窖，

[ɔːr][æn; ən][oʊld] - [kloʊðz] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][ɪk'spektɪd] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| or | an | old | - | clothes | ' | shop | for | years | , | he | can't | be | expected | , | merely | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 老的 | - | 衣服 | - | 店铺 | 为了 | 年 | , | 他 | 不能 | 是 | 预期的 | , | 仅仅 | 因为 |

[hiː; hi][pʊts][ɑːn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ,

| he | puts | on | a | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 在 | 一个 | 制服 | , |

或者说，他可能在一家旧衣服店工作多年，仅仅因为他穿上制服，就不能指望他恢复原状。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hænəbəl] [ɔːr][ə; eɪ][nə'poʊliən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɔːlbərə] [ɔːr][ə; eɪ] ['welɪŋtən]

| to | become | a | Hannibal | or | a | Napoleon | , | or | even | a | Marlborough | or | a | Wellington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | 一个 | 汉尼拔 | 或者 | 一个 | 拿破仑 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 马尔堡 | 或者 | 一个 | 惠灵顿 |

.

| : |
|---|
| . |

成为汉尼拔或拿破仑，甚至是马尔伯勒或惠灵顿。

['laɪkwaɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['soʊbər] .

| Likewise | , | they | must | learn | to | keep | reasonable | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | , | 他们 | 必须 | 学习 | 到 | 保持 | 合理的 | 清醒 | . |

同样，他们也必须学会保持适度的清醒。

[frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪl] [pliːz] [ək'sept] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

| Friends | at | a | distance | will | please | accept | this | intimation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 在 | 一个 | 距离 | 将要 | 请 | 接受 | 这 | 暗示 | . |

远方的朋友们请接受这个通知。

( ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] . )

| ( | Roars | of | Laughter | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 咆哮 | 的 | 笑声 | . | ) |

（哄堂大笑）

[wen] [ðæts] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] [wɪpt] , [ - ]

| When | that's | done | , | and | the | rebels | are | whipped | , | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那就是 | 完毕 | , | 和 | 这 | 叛军 | 是 | 鞭打 | , | [ | - | ] |

当这一切发生，叛军被鞭打之后，[96]

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] , [wiːl] [siː] ['weðər] ['rɪtʃmənd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

| and | we | are | in | want | of | more | fighting | , | we'll | see | whether | Richmond | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 在 | 想 | 的 | 更多的 | 斗争 | , | 出色地 | 看 | 无论 | 里士满 | 在 | 英格兰 | , |

我们渴望更多战斗，让我们拭目以待英格兰的里士满队。

[wer] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['pæləs] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l][ɪz]['sɪtʃueɪt] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

| where | the | Queen's | palace | of | Windsor | Castle | is | situate | lying | and | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 女王大学 | 宫殿 | 的 | 温莎 | 城堡 | 是 | 位于 | 说谎 | 和 | 存在 | , |

女王的宫殿温莎城堡就坐落于此，

[ɪz][ə; eɪ]['hɑːrdər] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [ðæn; ðən] ['rɪtʃmənd] ['nɪrər] [ˌjuː 'es] .

| is | a | harder | nut | to | crack | than | Richmond | nearer | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 更难 | 坚果 | 到 | 裂缝 | 比 | 里士满 | 更近 | 我们 | . |

比起离我们更近的里士满，这块石头更难啃。

( [tʃɪrz] . )

| ( | Cheers | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 干杯 | . | ) |

（干杯。）

['dʒent(ə)lmən] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
**Gentlemen , one thing more .**
先生们 , 一 事物 更多的 .

先生们，还有一件事。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːrmər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] [baɪ][æn; ən]
**Did you ever hear the story of the farmer who had been insulted by an**
做过 你 曾经 听到 这 故事 的 这 农民 WHO 有 到过 受辱 经过 一个
['eksaɪzmən] ?
**exciseman ?**
税务员 ?

你听说过那个被税务官侮辱的农民的故事吗?

" [hiː; hi][wʊr][soʊ][ruːd] , " [sed][ðə; ðɪ]['fɑːrmər] , " [ðæt][aɪ][wʊr][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ]
**" He wur so rude , " said the farmer , " that I wur obliged to remonstrate with**
" 他 沃 所以 粗鲁的 , " 说 这 农民 , " 那 我 沃 有义务 到 抗议 和
[hɪm; ɪm] . "
**him . "**
他 . "

“他太粗鲁了，”农夫说，“我不得不劝诫他。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪ'fekt] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'mɑːnstreɪt] ? " [æskt] [ə; eɪ] [frend] .
**" And to what effect did you remonstrate ? " asked a friend .**
" 和 到 什么 影响 做过 你 抗议 ? " 问 一个 朋友 .

“你劝阻了你，结果如何呢？”一位朋友问道。

" [wel] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ɪ'fekt] ,
**" Well I don't know about effect ,**
" 出色地 我 不 知道 关于 影响 ,

“嗯，我不太清楚效果如何。”

[bʌt; bət][aɪ][bent][ðə; ðɪ]['poʊkər][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['hæmər] [tuː; tə]
**but I bent the poker so that I was obliged to get a hammer to**
但 我 弯曲 这 扑克 所以 那 我 曾是 有义务 到 得到 一个 锤 到
['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
**straighten it .**
拉直 它 .

但我把拨火棍弄弯了，所以我不得不拿锤子把它敲直。

" ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['streɪtn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['juːniən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæmər] [ɪz]
**" Gentlemen , we must straighten this glorious Union , and the hammer is**
" 先生们 , 我们 必须 拉直 这 辉煌 联盟 , 和 这 锤 是
['tæksɪz] .
**taxes .**
税收 .

“先生们，我们必须整顿这个光荣的联邦，而重锤就是税收。”

( ['læftər] . )
**( Laughter . )**
( 笑声 . )

（笑声。）

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] .
**You may laugh , but you must pay .**
你 可能 笑 , 但 你 必须 支付 .

你可以笑，但你必须付出代价。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] ,
**I don't mean to be hard upon this mighty nation ,**
我 不 意思是 到 是 难的 之上 这 强大的 国家 ,

我无意苛责这个强大的国家，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . ['kɑːbdən] ( [tʃɪrz] ) [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

| and | our | friend | Mr | . | Cobden | ( | cheers | ) | has | already | indirectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 朋友 | 先生 | . | 科布登 | ( | 干杯 | ) | 有 | 已经 | 间接 |

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [sleɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt]

| informed | the | besotted | masses | of | British | slaves | that | we | intend | to | repudiate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 这 | 着迷 | 群众 | 的 | 英国 | 奴隶 | 那 | 我们 | 打算 | 到 | 否认 |

['aʊər; ɑːr] ['griːnˌbæks] ,

| our | greenbacks | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 绿钞 | , |

我们的朋友科布登先生（欢呼）已经间接地告知了那些被蒙蔽的英国奴隶大众，我们打算放弃我们的绿背钞票。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wen] [ ri'diːmd ] .

| except | to | the | amount | they | may | be | worth | in | the | market | when | redeemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 这 | 数量 | 他们 | 可能 | 是 | 值得 | 在 | 这 | 市场 | 什么时候 | 已赎回 | . |

除非它们在市场上赎回时具有相应的价值。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['poʊkər] ['wɒnts] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

| But | the | poker | wants | a | deal | of | hammering | , | nevertheless | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 扑克 | 想要 | 一个 | 交易 | 的 | 锤击 | , | 尽管如此 | , | 和 | 你 |

[mʌst; məst] [peɪ] [ʌp] .

| must | pay | up | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 支付 | 向上 | . |

但扑克牌游戏仍然想要一场酣畅淋漓的较量，你必须付出代价。

[juːl] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

| You'll | hear | more | about | this | from | a | friend | of | mine | in | the | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 听到 | 更多的 | 关于 | 这 | 从 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 在 | 这 | 政府 | , |

你会从我在政府部门工作的朋友那里听到更多相关信息。

[soʊ] [aɪ] ['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hɪnt] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [sed] [wen] [hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

| so | I | only | give | you | the | hint | , | as | the | man | said | when | he | kicked | his | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 仅有的 | 给 | 你 | 这 | 暗示 | , | 作为 | 这 | 男人 | 说 | 什么时候 | 他 | 踢 | 他的 | 叔叔 |

[daʊn] - [sterz] .

| down | - | stairs | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | - | 楼梯 | . |

所以我只是给你一点提示，就像那个人把他叔叔踢下楼时说的那样。

( ['læftər] . )

| ( | Laughter | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 笑声 | . | ) |

（笑声。）

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| I | believe | that's | about | all | I | had | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那就是 | 关于 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | , |

我想这就是我要说的全部内容了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl'maɪti] ['juːniən] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɜːrv] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz]

| and | this | almighty | Union | will | be | conserved | to | shine | through | the | countless | ages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 全能的 | 联盟 | 将要 | 是 | 已保存 | 到 | 闪耀 | 通过 | 这 | 无数 | 年龄 |

[æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['biːkən] [ænd; ənd] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]

| an | ineffable | beacon | and | symbol | of | blessed | and | everlasting | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难以言喻的 | 信标 | 和 | 象征 | 的 | 蒙福 | 和 | 永恒 | 光 | 和 |

['glɔːri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [maɪnd] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] [ʌv; əv] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] ,

| glory | if | you | will | only | mind | the | proverb | of | Sancho | Panza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 头脑 | 这 | 谚语 | 的 | 桑乔 | 潘扎 | , |

只要你谨记桑丘·潘萨的谚语，这个强大的联盟就会被保存下来，在无数个世纪里闪耀，成为永恒光明与荣耀的无比灯塔和象征。

[wɪtʃ] [sez] , " [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd] ['hæmər] [ɑːn] ['staʊtli] .
**which says , " Pray to God devoutly , and hammer on stoutly .**
哪个 说道 , " 祈祷 到 上帝 虔诚地 , 和 锤 在 坚定地 .

经文说："虔诚地向上帝祈祷，坚定地奋斗。"

" ( ['læftər] , [tʃɪrz] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] " ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " ) [ - ]
**" ( Laughter , cheers , and cries of " Bully for you ! " ) [ 98 ]**
" ( 笑声 , 干杯 , 和 哭泣 的 " 欺负 为了 你 ! " ) [ - ]

（笑声、欢呼声和"真为你高兴！"的叫喊声）[98]

[ɑːn]['eɪprəl] - , - , [keɪm] [ə; eɪ][kɑːr'tuːn] , [ə; eɪ] ['riːəli] [suː'pɜːrb][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]
**On April 15 , 1865 , came a cartoon , a really superb one , which is sometimes**
在 四月 - , - , 来了 一个 卡通片 , 一个 真的 高超 一 , 哪个 是 有时
['rekənd] - ['mæstərpiːs] ,
**reckoned Tenniel's masterpiece ,**
估计 - 杰作 ,

1865年4月15日，出现了一幅漫画，一幅非常精彩的漫画，有时被认为是坦尼尔的杰作。

[ɪn'taɪtld] " ['heɪbɪt] !
**entitled " Habet !**
标题 " 哈贝特 !

标题为"Habet!

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [æz; əz]['glædiːˌeɪtəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [enθ'rəʊnd] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl]
**" It represents the combatants as gladiators before the enthroned and imperial**
" 它 代表 这 战斗人员 作为 角斗士 前 这 登基 和 帝国
['niːgrəuz] ( " ['ɑːveɪ] ['sizər] ! " ) .
**negroes ( " Ave Cæsar ! " ) .**
黑人 ( " 大道 凯撒 ! " ) .

"它将战斗者描绘成角斗士，面对着高高在上的帝国黑人（"凯撒万岁！"）。

[bʌt; bət][ɪn] ['sentɪmənt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['noʊblɚ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
**But in sentiment at least a nobler was to come ,**
但 在 情绪 在 至少 一个 更高贵 曾是 到 来 ,

但至少在情感上，更高尚的价值观即将出现。

[ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [brɪ'tæniəz] ['trɪbjuːt][ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] [ə'mend] , [kɔːld] ['sɪmpli] "
**the affecting picture of Britannia's tribute and Punch's amende , called simply "**
这 影响 图片 的 不列颠尼亚的 贡 和 拳击的 修改 , 称为 简单地 "
['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
**Abraham Lincoln ,**
亚伯拉罕 林肯 ,

不列颠女神的致敬和《笨拙》杂志的修正，这幅感人的画作，被简单地称为"亚伯拉罕·林肯"，

['faʊlli] [ə'sæsɪneɪt] ['eɪprəl] - , - .
**foully assassinated April 14 , 1865 .**
肮脏的 被暗杀 四月 - , - .

1865年4月14日遭人暗杀。

" [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [vəːsiz] , [baɪ][tɑːm] [ 'teilə ] , [nɑːt] , [æz; əz][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd]
**" The accompanying verses , by Tom Taylor , not , as has sometimes been asserted**
" 这 随同 诗句 , 经过 汤姆 泰勒 , 不是 , 作为 有 有时 到过 断言
, [baɪ] ['ʃɜːrli] [brʊks] ,
**, by Shirley Brooks ,**
, 经过 雪莉 布鲁克斯 ,

"随附的诗句出自汤姆·泰勒之手，而非如某些人所声称的那样出自雪莉·布鲁克斯之手。"

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌriːkæn'teɪʃn] [fɔːr; fər]['fɔːrmər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːŋduːɪŋ] .
**were a complete recantation for former misunderstanding and wrongdoing .**
是 一个 完全的 反悔 为了 以前的 误解 和 不当行为 .

完全收回了之前所有的误会和错误行为。

[ðeɪ] [wɪl] [ber] [kwoʊtɪŋ] [ə'gen] : —
**They will bear quoting again : —**
他们 将要 熊 引用 再次 : —

它们值得再次引用：——

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
**ABRAHAM LINCOLN**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

['faʊlli] [ə'sæsɪneɪt] ['eɪprəl] , - , -
**Foully Assassinated April , 14 , 1865**
肮脏的 被暗杀 四月 , - , -

1865年4月14日遭暗杀

[juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn] ['məːdəd] ['lɪŋkənz] [bɪr] ,
**You lay a wreath on murdered Lincoln's bier ,**
你 躺 一个 花圈 在 被谋杀 林肯的 柩 ,

你向遇刺身亡的林肯的灵柩敬献花圈，

[juː; jʊ] , [huː] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['pens(ə)l] [wɔːnt] [tuː; tə] [treɪs]
**You , who with mocking pencil wont to trace**
你 , WHO 和 嘲讽 铅笔 惯于 到 痕迹

你，那个用嘲讽的铅笔描摹的人

[brɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] [snɪr]
**Broad for the self - complacent British sneer**
广阔 为了 这 自己 - 自满 英国 冷笑

宽泛地表达了英国人自满的冷笑

[hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['ʃæmblɪŋ] [lɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [feɪs] ,
**His length of shambling limb , his furrowed face ,**
他的 长度 的 蹒跚 肢 , 他的 沟壑 脸 ,

他蹒跚的四肢，他满是皱纹的脸，

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] , [nɑːrld] [hændz] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] , ['brɪslɪŋ] [her] ,
**His gaunt , gnarled hands , his unkempt , bristling hair ,**
他的 瘦削 , 盘根错节的 双手 , 他的 蓬头垢面 , 竖起的 头发 ,

他那双骨瘦如柴、布满老茧的手，他那蓬乱不堪、乱蓬蓬的头发，

[hɪz; ɪz] [gɑːrb] [ʌn'kuːθ] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;
**His garb uncouth , his bearing ill at ease ;**
他的 外衣 粗野 , 他的 轴承 患病的 在 舒适 ;

他衣着粗俗，举止不自在；

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [praɪz] [æz; əz] [ˌdebə'ner] ,
**His lack of all we prize as debonair ,**
他的 缺少 的 全部 我们 奖 作为 风度翩翩 ,

他缺乏我们所珍视的一切风度翩翩的品质，

[ʌv; əv] ['paʊər] [ɔːr] [wɪl] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ʌv; əv] [ɑːrt] [tuː; tə] [pliːz] . [ - ]
**Of power or will to shine , of art to please . [ 100 ]**
的 力量 或者 将要 到 闪耀 , 的 艺术 到 请 . [ - ]

展现力量或意志，取悦他人的艺术。[100]

[juː; jʊ] , [huːz] [smɑːrt] [pen] [bækt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɛnsəlz] [læf] ,
**You , whose smart pen backed up the pencil's laugh ,**
你 , 谁 聪明的 笔 支持的 向上 这 铅笔的 笑 ,

你，那支灵巧的钢笔，为铅笔的笑声提供了佐证。

[dʒʌdʒɪŋ] [iːtʃ] [step] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər] [pleɪn] ;
**Judging each step , as though the way were plain ;**
评判 每个 步 , 作为 尽管 这 方式 是 清楚的 ;

每一步都像道路清晰一样谨慎判断；

['rekləs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ɪts] ['pærəgræf]

| Reckless | , | so | it | could | point | its | paragraph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | ，所以 | | 它 | 可以 | 观点 | 它是 | 段落 |

鲁莽，所以它可以指出它的段落

[ʌv; əv] ['tʃiːfs] [pər'pleksəti][ɔːr] ['piːpəlz] [peɪn] .

| Of | chief's | perplexity | or | people's | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 酋长的 | 困惑 | 或者 | 人们的 | 疼痛 | . |

是首领的困惑还是人民的痛苦。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [kɔːr] , [ðæt] [biːts] [fɔːr; fər] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt]

| Beside | this | corps | , | that | beats | for | winding | sheet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 兵团 | ， | 那 | 节拍 | 为了 | 绕线 | 床单 |

除了这支队伍，还有为裹尸布而敲击的鼓声。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪr] [ə'nuː] ,

| The | Stars | and | Stripes | he | lived | to | rear | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星星 | 和 | 条纹 | 他 | 居住地 | 到 | 后部 | 重新 | ， |

他毕生致力于重新竖起星条旗，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,

| Between | the | mourners | at | his | head | and | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 哀悼者 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 脚 | ， |

在他头部和脚边的哀悼者之间，

[seɪ] , ['skʌrɪl] - ['dʒestər] , [ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| Say | , | scurril | - | jester | , | is | there | room | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | ， | 豺狼 | - | 小丑 | ， | 是 | 那里 | 房间 | 为了 | 你 | ? |

喂，卑鄙的小丑，这里有你的位置吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [snɪr] ,

| Yes | , | he | had | lived | to | shame | me | from | my | sneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ， | 他 | 有 | 居住地 | 到 | 耻辱 | 我 | 从 | 我的 | 冷笑 | ， |

是的，他活着就是为了让我为自己的嘲讽感到羞愧。

[tuː; tə] [leɪm] [maɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'fjuːt] [maɪ][pen] —

| To | lame | my | pencil | , | and | confute | my | pen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 瘸 | 我的 | 铅笔 | ， | 和 | 驳斥 | 我的 | 笔 | — |

让我的铅笔残废，让我的笔失效——

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [oʊn] [ðɪs] [haɪnd][ʌv; əv]['prɪnsəz] [pɪr] ,

| To | make | me | own | this | hind | of | princes | peer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我 | 自己的 | 这 | 后 | 的 | 王子们 | 同伴 | ， |

为了让我拥有这位王子同辈的雌鹿，

[ðɪs] [reɪl] - ['splɪtər] [ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] .

| This | rail | - | splitter | a | true | - | born | king | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轨 | - | 分线器 | 一个 | 真的 | - | 出生 | 国王 | 的 | 男人 | . |

这位劈柴工，真是天生的王者。

[maɪ] ['ʃæloʊ] ['dʒʌdʒmənt][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ruː] ,

| My | shallow | judgment | I | had | learnt | to | rue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 浅的 | 判断 | 我 | 有 | 学会了 | 到 | 后悔 | ， |

我对自己肤浅的判断感到后悔不已。

[noʊtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [-] [haɪt] [hiː; hi][roʊz] ,

| Noting | how | to | occasion's | height | he | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 如何 | 到 | 场合 | 高度 | 他 | 玫瑰 | ， |

他注意到场合的高度，便起身去了。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [wɪt] [meɪd] [hoʊm] - [truːθ] [siːm] [mɔːr] [truː] ,

| How | his | quaint | wit | made | home | - | truth | seem | more | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 古雅 | 有 | 制成 | 家 | - | 真相 | 似乎 | 更多的 | 真的 | ， |

他那独特的幽默感如何让朴实的家常话显得更加真切。

[haʊ] , ['aɪərn] - [laɪk] , [hɪz; ɪz]['tempər] [gruː] [baɪ] [bloʊz] .

| How | , | iron | - | like | , | his | temper | grew | by | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 铁 | - | 喜欢 | , | 他的 | 脾气 | 生长 | 经过 | 打击 | . |

他的脾气像铁一样，挨了一顿打之后就越来越暴躁。

[haʊ] ['hʌmb(ə)l] [jet] [haʊ] ['hoʊpf(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ;

| How | humble | yet | how | hopeful | he | could | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 谦逊的 | 然而 | 如何 | 充满希望 | 他 | 可以 | 是 | ; |

他多么谦逊，又多么充满希望;

[haʊ] [ɪn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɪn] [ɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

| How | in | good | fortune | and | in | ill | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 好的 | 财富 | 和 | 在 | 患病的 | 这 | 相同的 | ; |

无论顺境还是逆境，都一样;

[nɔːr] ['bɪtər] [ɪn] [sək'ses] , [nɔːr] ['boʊstfl] [hiː; hi] ,

| Nor | bitter | in | success | , | nor | boastful | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 苦的 | 在 | 成功 | , | 也不 | 自夸 | 他 | , |

他既不因成功而怨恨，也不自夸。

['θɜːrsti] [fɔːr; fər][goʊld] , [nɔːr] ['fiːvərɪʃ] [fɔːr; fər] [feɪm] .

| Thirsty | for | gold | , | nor | feverish | for | fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴 | 为了 | 金子 | , | 也不 | 发烧 | 为了 | 名声 | . |

不贪恋黄金，也不渴望名利。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [fjuː]

| He | went | about | his | work | — | such | work | as | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 关于 | 他的 | 工作 | — | 这样的 | 工作 | 作为 | 很少 |

他继续工作——这种工作很少

['evər][hæd; həd][leɪd][ɑːn] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] —

| Ever | had | laid | on | head | and | heart | and | hand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | 铺设 | 在 | 头 | 和 | 心 | 和 | 手 | — |

曾将头、心和手放在上面——

[æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][duː]

| As | one | who | knows | where | there's | a | task | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 知道 | 在哪里 | 有 | 一个 | 任务 | 到 | 做 |

作为一个知道哪里有任务要完成的人

['mænz] ['ɑːnɪst] [wɪl] [mʌst; məst] ['hɛvənz] [gʊd] [greɪs] [kə'mænd] : [ - ]

| Man's | honest | will | must | heaven's | good | grace | command | : | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 诚实的 | 将要 | 必须 | 天 | 好的 | 优雅 | 命令 | : | [ | - | ] |

人的诚实意志必须得到上天的恩典的命令:[102]

[huː] [trʌsts] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n] [groʊ] ,

| Who | trusts | the | strength | will | with | the | burden | grow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 信托 | 这 | 力量 | 将要 | 和 | 这 | 负担 | 生长 | , |

谁若相信力量，谁就会背负重担。

[ðæt] [gɑːd] [meɪks] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| That | God | makes | instruments | to | work | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 制作 | 仪器 | 到 | 工作 | 他的 | 将要 | , |

上帝创造工具来成就他的旨意，

[ɪf] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'raɪv] [tuː; tə] [noʊ] ,

| If | but | that | will | we | can | arrive | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 但 | 那 | 将要 | 我们 | 能 | 到达 | 到 | 知道 | , |

如果那样我们就能知道了，

[nɔːr]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .

| Nor | tamper | with | the | weights | of | good | and | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 篡改 | 和 | 这 | 重量 | 的 | 好的 | 和 | 患病的 | . |

也不要篡改善恶的重量。

[soʊ][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd]

| So | he | went | forth | to | battle | on | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 前进 | 到 | 战斗 | 在 | 这 | 边 |

于是他便加入敌方阵营，奔赴战场。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [klɪr] [wʌz; wəz] ['lɪbɝˌtiːz] [ænd; ənd] ['raɪts] ,

| That | he | felt | clear | was | liberty's | and | right's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 清除 | 曾是 | 自由的 | 和 | 权利 | , |

他清楚地感受到，那是自由和权利的体现。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['pez(ə)nt] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ]

| As | in | his | peasant | boyhood | he | had | plied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 他的 | 农民 | 童年 | 他 | 有 | 合拢 |

就像他童年时在农民家庭里做的那样

[hɪz; ɪz] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['neɪtʃɝz] ['θwɔːrtɪŋ] [maɪt] —

| His | warfare | with | rude | nature's | thwarting | mights | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 战争 | 和 | 粗鲁的 | 自然的 | 挫败 | 力量 | — |

他与大自然蛮横无理的阻挠力量作斗争——

[ðə; ði] [ˌʌn'klɪrd] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði][ʌn'broʊkən][sɔɪl] ,

| The | uncleared | forest | , | the | unbroken | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未清算 | 森林 | , | 这 | 未破 | 土壤 | , |

未开垦的森林，未开垦的土地，

[ðə; ði]['aɪərn] [bæk] , [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði] - [æks] ;

| The | iron | back | , | that | turns | the | lumberer's | axe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 后退 | , | 那 | 转弯 | 这 | - | 斧头 | ; |

转动伐木工斧头的铁背；

[ðə; ði]['ræpɪd] , [ðæt] - [ðə; ði] ['boʊtmənz] [tɔɪl] ,

| The | rapid | , | that | o'erbears | the | boatman's | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速的 | , | 那 | - | 这 | 船夫的 | 辛劳 | , |

那湍急的水流，承受着船夫的辛劳，

[ðə; ði] ['preri] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [meɪzd] [wɑːndərərz] [træks] ,

| The | prairie | , | hiding | the | mazed | wanderer's | tracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草原 | , | 隐藏 | 这 | 迷宫 | 流浪者的 | 轨道 | , |

草原掩盖了迷宫般漫游者的足迹，

[ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊlɪŋ] [ber] —

| The | ambushed | Indian | , | and | the | prowling | bear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遭到伏击 | 印度 | , | 和 | 这 | 潜行 | 熊 | — |

遭到伏击的印第安人和潜伏的熊——

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [niːdz] [ðæt] [helpt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][treɪn] :

| Such | were | the | needs | that | helped | his | youth | to | train | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 需求 | 那 | 帮助 | 他的 | 青年 | 到 | 火车 | : |

正是这些需求帮助他年轻时接受了训练：

[rʌf] ['kʌltʃər] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [triːz] [lɑːrdʒ][fruːt] [meɪ] [ber]

| Rough | culture | — | but | such | trees | large | fruit | may | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 文化 | — | 但 | 这样的 | 树木 | 大的 | 水果 | 可能 | 熊 |

栽培方式较为粗放——但这样的树木可能会结出硕大的果实。

[ɪf] [bʌt; bət][ðer; ðər] [stɑːks] [biː; bi][ʌv; əv] [raɪt] [gɜːrθ][ænd; ənd][greɪn] .

| If | but | their | stocks | be | of | right | girth | and | grain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 但 | 他们的 | 股票 | 是 | 的 | 正确的 | 周长 | 和 | 粮食 | . |

但前提是它们的牲畜体型和纹理要合适。

[soʊ][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [ə; eɪ] ['destɪnd] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ - ]

| So | he | grew | up | , | a | destined | work | to | do | , | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 生长 | 向上 | , | 一个 | 注定 | 工作 | 到 | 做 | , | [ | - | ] |

于是他长大成人，肩负起一项命中注定的使命[104]。

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['jɪrz] -

| And | lived | to | do | it | ; | four | long | - | suffering | years | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 到 | 做 | 它 | ; | 四 | 长的 | - | 痛苦 | 年 | - |

并且活了下来，完成了这项任务；经历了四年漫长的苦难。

[ɪl] - [feɪt] , [ɪl] - ['fiːlɪŋ] , [ɪl] - [rɪ'pɔːrt] [lɪvd] [θruː] ,

| Ill | - | fate | , | ill | - | feeling | , | ill | - | report | lived | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 命运 | , | 患病的 | - | 感觉 | , | 患病的 | - | 报告 | 居住地 | 通过 | , |

经历了厄运、怨恨和恶名，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [hisiz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃɪrz] ,

| And | then | he | heard | the | hisses | change | to | cheers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 听到 | 这 | 嘶嘶声 | 改变 | 到 | 干杯 | , |

然后他听到嘘声变成了欢呼声。

[ðə; ðɪ] [tɔːnts] [tuː; tə]['trɪbjuːt] , [ðə; ðɪ][ə'bjuːs][tuː; tə] [preɪz] ,

| The | taunts | to | tribute | , | the | abuse | to | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘲讽 | 到 | 贡 | , | 这 | 虐待 | 到 | 称赞 | , |

从嘲讽到致敬，从谩骂到赞扬，

[ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌn'weɪvərɪŋ] [muːd] :

| And | took | both | with | the | same | unwavering | mood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 两个都 | 和 | 这 | 相同的 | 坚定不移 | 情绪 | : |

两人都以同样坚定的心态接受了这一切：

[tɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [laɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːrklɪŋ] [deɪz]

| Till | , | as | he | came | on | light | from | darkling | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 作为 | 他 | 来了 | 在 | 光 | 从 | 黑暗之子 | 天 |

直到他从黑暗的日子里迎来光明。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ][goʊl][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

| And | seemed | to | touch | the | goal | from | where | he | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 触碰 | 这 | 目标 | 从 | 在哪里 | 他 | 站立 | , |

他似乎从他站的地方就能触碰到球门。

[ə; eɪ]['felən][hænd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][goʊl][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

| A | felon | hand | , | between | the | goal | and | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重罪犯 | 手 | , | 之间 | 这 | 目标 | 和 | 他 | , |

一只罪犯的手，在他和球门之间，

[riːtʃt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ] ['trɪgər] [prest] — [ - ]

| Reached | from | behind | his | back | , | a | trigger | prest | — | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 从 | 在后面 | 他的 | 后退 | , | 一个 | 扳机 | 牧师 | — | [ | - | ] |

他从背后伸手去拿扳机——[108]

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pər'plekst] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ,

| And | those | perplexed | and | patient | eyes | were | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 困惑 | 和 | 病人 | 眼睛 | 是 | 暗淡 | , |

那双困惑而又充满耐心的眼睛黯淡无光。

[ðoʊz] [gɔːnt] , [lɔːŋ] - ['leɪbərɪŋ] [lɪmz] [wɜːr; wər][leɪd][tuː; tə][rest] .

| Those | gaunt | , | long | - | laboring | limbs | were | laid | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 瘦削 | , | 长的 | - | 劳动 | 四肢 | 是 | 铺设 | 到 | 休息 | . |

那些瘦骨嶙峋、长期劳作的肢体终于得以安息。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɜːrsi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| The | words | of | mercy | were | upon | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 怜悯 | 是 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | , |

他口中吐露着怜悯之语。

[fər'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][pen] ,

| Forgiveness | in | his | heart | and | on | his | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饶恕 | 在 | 他的 | 心 | 和 | 在 | 他的 | 笔 | , |

他心中充满宽恕，笔下也写满了宽恕。

[wen] [ðɪs] [vaɪl] ['mɜːrdərər] [brɔːt] [swɪft] [ɪ'klɪps]
**When this vile murderer brought swift eclipse**
什么时候 这 卑鄙的 凶手 带来 迅速 蚀

当这个卑鄙的杀人犯带来迅速的日蚀时

[tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] .
**To thoughts of peace on earth , good will to men .**
到 想法 的 和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 .

愿世界和平，愿人类充满善意。

[ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] , [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
**The Old World and the New , from sea to sea ,**
这 老的 世界 和 这 新的 , 从 海 到 海 ,

旧世界和新世界，从海洋到海洋

['ʌtər] [wʌn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] !
**Utter one voice of sympathy and shame !**
说出 一 嗓音 的 同情 和 耻辱 !

请发出同一种同情和羞愧的声音!

[sɔːr] [hɑːrt] , [soʊ] [stɑːpt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] [biːt] [haɪ] ,
**Sore heart , so stopped when it at last beat high ,**
疮 心 , 所以 停止 什么时候 它 在 最后的 打 高的 ,

心脏疼痛，所以在最后一次剧烈跳动时停止了跳动。

[sæd] [laɪf] , [kʌt] [ʃɔːrt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪts] ['traɪʌmf] [keɪm] .
**Sad life , cut short just as its triumph came .**
伤心 生活 , 切 短的 只是 作为 它是 胜利 来了 .

悲惨的一生，正当辉煌到来之际戛然而止。

[ə; eɪ] [diːd] [ ə'kəːst ] !
**A deed accurst !**
一个 契据 准确 !

一件该死的事!

[stroʊks] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [bɪ'fɔːr]
**Strokes have been struck before**
笔画 有 到过 击 前

以前也发生过中风事件。

[baɪ] [ðə; ði] [ə'sæsənz] [hænd] , [wer'ʌv] [men] [daʊt]
**By the assassin's hand , whereof men doubt**
经过 这 刺客的 手 , 其中 男人 怀疑

死于刺客之手，这一点人们尚存疑问

[ɪf] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɔːr] [dɪs'greɪs] [ðeɪ] [bɔːr] ;
**If more of horror or disgrace they bore ;**
如果 更多的 的 恐怖 或者 耻辱 他们 钻孔 ;

如果他们承受了更多恐怖或耻辱;

[bʌt; bət] [ðaɪ] [faʊl] [kraɪm] , [laɪk] ['keɪnz] , [stændz] ['dɑːrkli] [aʊt] .
**But thy foul crime , like Cain's , stands darkly out .**
但 你的 犯规 犯罪 , 喜欢 该隐的 , 站立 黑暗 出去 .

但你的罪恶，如同该隐的罪行一样，显得格外刺眼。

[vaɪl] [hænd] , [ðæt] [brænd] ['mɜːrdər] [ɑːn] [ə; eɪ] [straɪf] ,
**Vile hand , that brandest murder on a strife ,**
卑鄙的 手 , 那 品牌 谋杀 在 一个 冲突 ,

卑鄙之手，在纷争中挥舞着谋杀的烙印，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ɪts] [graʊndz] , ['staʊtli] [ænd; ənd] ['noʊbli] ['strɪvn] ;
**Whate'er its grounds , stoutly and nobly striven ;**
什么 它是 理由 , 坚定地 和 高贵地 努力 ;

无论其理由如何，都坚定而高尚地奋斗过;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrtərz] [kraʊn] [ə; eɪ][laɪf]

| And | with | the | martyr's | crown | crownest | a | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 殉道者的 | 王冠 | 皇冠 | 一个 | 生活 |

殉道者的冠冕，为生命加冕

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [preɪz] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] !

| With | much | to | praise | , | little | to | be | forgiven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 到 | 称赞 | , | 小的 | 到 | 是 | 已原谅 | ! |

值得称赞的地方很多，需要原谅的地方却很少！

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [pʌntʃ] [tʊk] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði]['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

| From | that | time | forward | Punch | took | seriously | to | heart | the | lesson | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 向前 | 冲床 | 采取 | 严重地 | 到 | 心 | 这 | 课 | 他 | 有 |

[tɔːt] [hɪm'self] ,

| taught | himself | , |
|---|---|---|
| 教授 | 他自己 | , |

从那时起，潘趣就认真地将自己吸取的教训铭记于心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən][wɜːr; wər] [ˌðer'æftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

| and | his | relations | with | Brother | Jonathan | were | thereafter | of | a | very | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 关系 | 和 | 兄弟 | 乔纳森 | 是 | 此后 | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 |

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][kaɪnd] .

| and | a | far | more | cordial | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 远的 | 更多的 | 亲切 | 种类 | . |

此后，他与乔纳森兄弟的关系发生了很大的变化，也更加亲密了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][kaɪnd] .

| of | a | very | different | and | a | far | more | cordial | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 和 | 一个 | 远的 | 更多的 | 亲切 | 种类 | . |

截然不同，而且更加热情友好。

[ðæt] [ðiːz] [vəːsiz] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] .

| That | these | verses | made | a | profound | impression | in | the | United | States | is | undoubted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 诗句 | 制成 | 一个 | 深刻的 | 印象 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 是 | 毫无疑问 | . |

这些诗句在美国引起了深刻的反响，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɪn] [əu'paind] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ - ]

| It | has | even | been | opined | that | they | were | largely | instrumental | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 甚至 | 到过 | 发表意见 | 那 | 他们 | 是 | 很大程度上 | 乐器演奏 | [ | - | ] |

甚至有人认为他们发挥了重要作用[113]

[ɪn] [priˈventɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] .

| in | preventing | an | imminent | war | between | Great | Britain | and | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 预防 | 一个 | 迫在眉睫 | 战争 | 之间 | 伟大的 | 英国 | 和 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

阻止英国和美国之间迫在眉睫的战争。

[pər'hæps][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ɪf] [wiː; wi][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][hæd; həd] [noʊn] [haʊ]

| Perhaps | the | effect | would | have | been | less | if | we | on | this | side | had | known | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 影响 | 会 | 有 | 到过 | 较少的如果 | | 我们 | 在 | 这 | 边 | 有 | 已知 | 如何 |

['grʌdʒɪŋli] [ðə; ði] [ə'mend] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

| grudgingly | the | amende | was | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 勉强 | 这 | 修改 | 曾是 | 提供 | . |

如果我们这边知道对方是如何勉强提出这项修正案的，或许影响就不会这么大了。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [leəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] " [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃɜːrli] [brʊks] " [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es]

| Mr | . | A | . | H | . | Layard | in | his | recent | " | Life | of | Shirley | Brooks | " | has | invited | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 一个 | . | H | . | 莱亚德 | 在 | 他的 | 最近的 | " | 生活 | 的 | 雪莉 | 布鲁克斯 | " | 有 | 受邀 | 我们 |

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pʌntʃ] ['kɜːrt(ə)n] .

| to | take | a | peep | behind | the | Punch | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 窥视 | 在后面 | 这 | 冲床 | 窗帘 | . |

AH Layard 先生在他最近的著作《雪莉·布鲁克斯的一生》中，邀请我们一窥《Punch》杂志的幕后故事。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

| He | shows | that | the | editorial | staff | of | the | paper | was | divided | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 演出 | 那 | 这 | 社论 | 职员 | 的 | 这 | 纸 | 曾是 | 分割 | 在 | 这 | 事情 | , |

他指出，该报编辑部在这个问题上存在分歧。

['ʃɜːrli] [brʊks] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] .

| Shirley | Brooks | leading | the | opposition | against | the | publication | of | the | poem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪莉 | 布鲁克斯 | 领导 | 这 | 反对 | 反对 | 这 | 发布 | 的 | 这 | 诗 | . |

雪莉·布鲁克斯带头反对发表这首诗。

[ɪn] [brʊks] - ['daɪəri] ['mɪstər] . [leəd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] : —

| In | Brooks | ' | diary | Mr | . | Layard | discovered | the | following | entry | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 布鲁克斯 | - | 日记 | 先生 | . | 莱亚德 | 发现 | 这 | 下列的 | 入口 | : | — |

莱亚德先生在布鲁克斯的日记中发现了以下条目：——

" [daɪnd] [pʌntʃ] .

| " | Dined | Punch | . |
|---|---|---|---|
| " | 用餐 | 冲床 | . |

"享用潘趣酒。

[ɔːl] [ðer; ðər] .

| All | there | . |
|---|---|---|
| 全部 | 那里 | . |

都在那里。

[let] [aʊt] [maɪ] [vjuːz] [ə'genst] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ɑːn] ['lɪŋkən] [ɪn] [wɪtʃ] [tiː] . [tiː] . ( [tɑːm] [ 'teilə ] )

| Let | out | my | views | against | some | verses | on | Lincoln | in | which | T | . | T | . | ( | Tom | Taylor | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 出去 | 我的 | 浏览 | 反对 | 一些 | 诗句 | 在 | 林肯 | 在 | 哪个 | T | . | T | . | ( | 汤姆 | 泰勒 | ) |

[hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [meɪd] [piː] . [iːt] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] ,

| had | not | only | made | P | . | eat | humble | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 仅有的 | 制成 | P | . | 吃 | 谦逊的 | 馅饼 | , |

表达我对一些关于林肯的诗歌的看法，在这些诗歌中，TT（汤姆·泰勒）不仅让P.感到惭愧，

[bʌt; bət] ['swɑːloʊ] [dɪʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] .

| but | swallow | dish | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吞 | 盘子 | 和 | 全部 | . |

但把盘子也吞下去。

" [ ˌilə'streiʃəns ]

| " | ILLUSTRATIONS |
|---|---|
| " | 插图 |

插图

[klɪk] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

| Click | image | to | enlarge |
|---|---|---|---|
| 点击 | 图像 | 到 | 放大 |

点击图片放大

[juːz] ['braʊzərz] " ['priːviəs] [peɪdʒ] " ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ - ]

| Use | browser's | " | previous | page | " | button | to | return | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 浏览器的 | " | 以前的 | 页 | " | 按钮 | 到 | 返回 | [ | - | ] |

使用浏览器的"上一页"按钮返回[114]

[dɪ'vɔːrs] [ə; eɪ] ['vɪŋkjʊloʊ] .

| DIVORCE | A | VINCULO | . |
|---|---|---|---|
| 离婚 | 一个 | vinculo | . |

离婚。

['mɪsɪz] . [ ˌkærə'lainə ] [ə'səːts] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] " [ 'lærəp ] " [hɜːr; hər] ['nɪgər] .

| Mrs | . | Carolina | Asserts | her | Right | to | " | Larrup | " | her | Nigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 卡罗莱纳 | 断言 | 她 | 正确的 | 到 | " | 揍 | " | 她 | 黑鬼 | . |

卡罗琳娜夫人声称她有权"虐待"她的黑鬼。

[ [pʌntʃ] : ['dʒænjueri] - , - ]
**[ Punch : January 19 , 1861 ]**
[ 冲床 : 一月 - , - ]

[Punch杂志：1861年1月19日]

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 115 ]**
的 列表 [ - ]

列表[115]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɪfɪkəlti] .
**THE AMERICAN DIFFICULTY .**
这 美国人 困难 .

美国式的困难。

['prezɪdənt] [eib] .
**President Abe .**
总统 安倍 .

安倍总统。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [waɪt] [haʊs] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ,
**" WHAT A NICE WHITE HOUSE THIS WOULD BE ,**
" 什么 一个 好的 白色的 房子 这 会 是 ,

"这将是一栋多么漂亮的白色房子啊！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæks] !
**IF IT WERE NOT FOR THE BLACKS !**
如果 它 是 不是 为了 这 黑人 !

如果不是因为黑人!

" [ [pʌntʃ] : [meɪ] - , - ]
**" [ Punch : May 11 , 1861 ]**
" [ 冲床 : 可能 - , - ]

【Punch杂志：1861年5月11日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 116 ]**
的 列表 [ - ]

列表[116]

" ['sizər] [ˌɪmpə'reɪtər] !
**" CÆSAR IMPERATOR !**
" 凯撒 皇帝 !

"凯撒皇帝！"

" [ɔːr] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['glædiːˌeɪtəz] .
**" OR , THE AMERICAN GLADIATORS .**
" 或者 , 这 美国人 角斗士 .

"或者，美国角斗士。"

[ [pʌntʃ] : [meɪ] - , - ]
**[ Punch : May 18 , 1861 ]**
[ 冲床 : 可能 - , - ]

[Punch杂志：1861年5月18日]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **117** **]**
的 列表 [ - ]

列表[117]

['nɔːti] ['dʒɑːnəθən] .
**NAUGHTY** **JONATHAN** **.**
淘气 乔纳森 .

淘气的乔纳森。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] , ['mʌðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd] —
**"** **YOU** **SHAN'T** **INTERFERE** **,** **MOTHER** **—** **AND** **YOU** **OUGHT** **TO** **BE** **ON** **MY** **SIDE** **—**
" 你 不会 干扰 , 母亲 — 和 你 应该 到 是 在 我的 边 —
[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [dəunt]
**AND** **IT'S** **A** **GREAT** **SHAME** **—** **AND** **I** **DON'T**
和 它是 一个 伟大的 耻辱 — 和 我 不

“母亲，您不准插手——您本该站在我这边——真是太遗憾了——而我却……”

[ker] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'fɪr] — [ænd; ənd][aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**CARE** **—** **AND** **YOU** **SHALL** **INTERFERE** **—** **AND** **I** **WON'T** **HAVE** **IT** **.**
关心 — 和 你 将 干扰 — 和 我 惯于 有 它 .

关心——你却干涉——我绝不容忍。

" [ [pʌntʃ] : [dʒʊ'laɪ][sɪks] , - ]
**"** **[** **Punch** **:** **July** **6** **,** **1861** **]**
" [ 冲床 : 七月 6 , - ]

【Punch杂志：1861年7月6日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **118** **]**
的 列表 [ - ]

列表[118]

[haʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] ['kænədə] .
**HOW** **THEY** **WENT** **TO** **TAKE** **CANADA** **.**
如何 他们 去 到 拿 加拿大 .

他们是如何攻占加拿大的。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
**"** **For** **the** **outrage** **offered** **in** **the** **Queen's** **Proclamation** **,** **the**
" 为了 这 暴行 提供 在 这 女王大学 公告 , 这

“对于女王公告中所表达的愤慨，

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [pə'zes] [ɪt'self][ʌv; əv]['kænədə] , " — [nuː] [jɔːk] ['herəld] .
**United** **States** **will** **possess** **itself** **of** **Canada** **,** **"** **—** **New** **York** **Herald** **.**
团结的 各州 将要 具有 本身 的 加拿大 , " — 新的 约克 先驱报 .

“美国将吞并加拿大，”——《纽约先驱报》。

[ [pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - ]
**[** **Punch** **:** **August** **17** **,** **1861** **]**
[ 冲床 : 八月 - , - ]

[Punch杂志：1861年8月17日]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **119** **]**
的 列表 [ - ]

列表[119]

[ə; eɪ] ['fæməli] ['kwɑːrəl]
**A** **FAMILY** **QUARREL**
一个 家庭 争吵

家庭争吵

[ [pʌntʃ] : [sep'tembər] - , - . ]
**[** **Punch** **:** **September** **28** **,** **1861** **.** **]**
[ 冲床 : 九月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1861年9月28日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **120** **]**
的 列表 [ - ]

列表[120]

[kɪŋ] ['kɑːt(ə)n] [baʊnd] ;
**KING** **COTTON** **BOUND** **;**
国王 棉布 边界 ;

棉花之王；

[ɔːr] , [ðə; ði]['mɑːdərn][ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] .
**Or** **,** **The** **Modern** **Prometheus** **.**
或者 , 这 现代的 普罗米修斯 .

或者，现代普罗米修斯。

[ [pʌntʃ] : [noʊ'vembər][ˌtuː'tuː] , - . ]
**[** **Punch** **:** **November** **2** **,** **1861** **.** **]**
[ 冲床 : 十一月 2 , - . ]

[《笨拙》杂志：1861年11月2日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **121** **]**
的 列表 [ - ]

列表[121]

[ðə; ði]['dʒiːˌnuː] - [ɪn] [ə'θeloʊ] .
**THE** **GENU** **-** **INE** **OTHELLO** **.**
这 膝部 - 线 奥赛罗 .

真正的奥赛罗。

[ə'θeloʊ] .
**Othello** **.**
奥赛罗 .

奥赛罗。

" [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [braɪt] [ swɔːdz ] , [fɔːr; fər] [diː] [duː]
" KEEP UP YOUR BRIGHT SWORDS , FOR DE DEW
" 保持 向上 你的 明亮的 剑 , 为了 德语 露

“高举你们的利剑，迎接露水。”

[wɪl] [rʌst] [dem] . · · · · [bəuθ] [juː; jʊ] [ ɔb ] [maɪ] [ɪn'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [diː] [rest] .
WILL RUST DEM . · · · · BOTH YOU OB MY INCLINING , AND DE REST .
将要 锈 民主党 . · · · · 两个都 你 产科 我的 倾斜 , 和 德语 休息 .

会让他们生锈。……你们俩都同意我的倾向，以及其他一切。

" [ [pʌntʃ] : [noʊ'vembər] [naɪn] , - . ]
" [ Punch : November 9 , 1861 . ]
" [ 冲床 : 十一月 9 , - . ]

【《笨拙》杂志：1861年11月9日】

[tuː; tə] [tɑːp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv] [lɪst] [ - ]
of list [ 122 ]
的 列表 [ - ]

列表[122]

['mɪstər] . [bʊl] .
Mr . Bull .
先生 . 公牛 .

布尔先生。

" [oʊ] !
" OH !
" 哦 !

“哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [laɪk] ['faɪtɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] ,
IF YOU TWO LIKE FIGHTING BETTER THAN BUSINESS ,
如果 你 二 喜欢 斗争 更好的 比 商业 ,

如果你们俩更喜欢吵架而不是做生意，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [diːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːp] .
I SHALL DEAL AT THE OTHER SHOP .
我 将 交易 在 这 其他 店铺 .

我会在另一家店里交易。

" [ [pʌntʃ] : [noʊ'vembər] - , - . ]
" [ Punch : November 16 , 1861 . ]
" [ 冲床 : 十一月 - , - . ]

【《笨拙》杂志：1861年11月16日】

[tuː; tə] [tɑːp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv] [lɪst] [ - ]
of list [ 123 ]
的 列表 [ - ]

列表[123]

[ðə; ði] ['wɪlfl] [bɔɪ] .
THE WILFUL BOY .
这 故意 男生 .

任性的男孩。

['dʒɑ:nəθən] .
**Jonathan** **.**
乔纳森 .

乔纳森。

" [aɪ] [wɪl] [faɪt] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [det]
**"** **I** **WILL** **FIGHT** **—** **I** **WILL** **HAVE** **A** **NATIONAL** **DEBT**
" 我 将要 斗争 — 我 将要 有 一个 国家的 债务

“我会战斗——我会背负国债”

[laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]
**LIKE** **OTHER** **PEOPLE**
喜欢 其他 人们

像其他人一样

" [ [pʌntʃ] : [noʊ'vembər] - , - . ]
**"** **[** **Punch** **:** **November** **23** **,** **1861** **.** **]**
" [ 冲床 : 十一月 - , - . ]

【Punch杂志：1861年11月23日】

[tu:; tə][tɑ:p]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **124** **]**
的 列表 [ - ]

列表[124]

[lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [skwɔ:lz] .
**LOOK** **OUT** **FOR** **SQUALLS** **.**
看 出去 为了 暴风雨 .

注意防暴风雨。

[dʒæk] [bʊl] .
**Jack** **Bull** **.**
杰克 公牛 .

杰克·布尔。

" [ju:; jʊ][du:] [wɒts] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ,
**"** **YOU** **DO** **WHAT'S** **RIGHT** **,** **MY** **SON** **,**
" 你 做 是什么 正确的 , 我的 儿子 ,

“孩子，你要做正确的事。”

[ɔ:r] [aɪl] [bloʊ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] .
**OR** **I'LL** **BLOW** **YOU** **OUT** **OF** **THE** **WATER** **.**
或者 患病的 吹 你 出去 的 这 水 .

否则我会让你彻底完蛋。

" [ [pʌntʃ] : [dɪ'sembər] ['sɛvən] , - . ]
**"** **[** **Punch** **:** **December** **7** **,** **1861** **.** **]**
" [ 冲床 : 十二月 7 , - . ]

【《笨拙》杂志：1861年12月7日】

[tu:; tə][tɑ:p]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **125** **]**
的 列表 [ - ]

列表[125]

[ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] .
**A** **BAD** **CASE** **OF** **THROWING** **STONES** **.**
一个 坏的 案件 的 投掷 石头 .

这是一起恶劣的互相投掷石块的事件。

['mɪstər] [bʊl] .
**Mr** **Bull** **.**
先生 公牛 .

布尔先生。

" [naʊ] [maɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] — [noʊ] ['ʃʌflɪŋ] — [æn; ən]['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi] — [ɔːr]
**"** **Now** **mind** **You** **,** **Sir** **—** **no** **Shuffling** **—** **an** **ample** **Apology** **—** **or**
" 现在 头脑 你 , 先生 — 不 洗牌 — 一个 充足 道歉 — 或者

“请注意，先生——不要敷衍了事——要充分道歉——或者

[aɪ][pʊt][ðə; ði]['mætər]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['mesərz] . ['hwitw\\:θ] [ænd; ənd]
**I** **put** **the** **Matter** **into** **the** **hands** **of** **my** **Lawyers** **,** **Messrs** **.** **Whitworth** **and**
我 放 这 事情 进入 这 双手 的 我的 律师 , 先生们 . 惠特沃斯 和

我已将此事委托给我的律师，惠特沃思先生和

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
**Armstrong** **.**
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

" [ [pʌntʃ] : [dɪ'sembər] ['sɛvən] , - . ]
**"** **[** **Punch** **:** **December** **7** **,** **1861** **.** **]**
" [ 冲床 : 十二月 7 , - . ]

【《笨拙》杂志：1861年12月7日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **126** **]**
的 列表 [ - ]

列表[126]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
**WAITING** **FOR** **AN** **ANSWER** **.**
等待 为了 一个 回答 .

等待回复。

[ [pʌntʃ] : [dɪ'sembər] - , - . ]
**[** **Punch** **:** **December** **14** **,** **1861** **.** **]**
[ 冲床 : 十二月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1861年12月14日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **127** **]**
的 列表 [ - ]

列表[127]

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .
**A** **LIKELY** **STORY** **.**
一个 可能 故事 .

一个合情合理的故事。

['kæptɪn] ['dʒɑ:nəθən] , [ef] . [en] . " [dʒɪst] [lʊkt]
**Captain Jonathan , F . N . " JIST LOOK'D**
队长 乔纳森 , F . N . " 要点 看起来

乔纳森队长，FN"JIST LOOK'D"

[ɪn] [tu:; tə] [si:] [ɪf]
**IN TO SEE IF**
在 到 看 如果

进去看看是否

[θɑ:rz] ['eni] ['reblz; rɪ'bel] [hi:; hi] - [ɑ:r] .
**THAR'S ANY REBELS HE - ARR .**
那里 任何 叛军 他 - 年度收支率 .

这里有任何叛军吗?

" ['mɪstər] . [bʊl] .
**" Mr . Bull .**
" 先生 . 公牛 .

"布尔先生。"

" [oʊ] , [ɪn'di:d] ! — [dʒɑ:n] !
**" OH , INDEED ! — JOHN !**
" 哦 , 的确 ! — 约翰 !

"哦，确实如此！——约翰！"

[lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [pleɪt] - ['bæskɪt] ,
**LOOK AFTER THE PLATE - BASKET ,**
看 后 这 盘子 - 篮子 ,

照看好餐盘篮，

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
**AND THEN FETCH A POLICEMAN .**
和 然后 拿来 一个 警察 .

然后去找个警察。

" [ [pʌntʃ] : [dɪ'sembər] - , - . ]
**" [ Punch : December 21 , 1861 . ]**
" [ 冲床 : 十二月 - , - . ]

【《笨拙》杂志：1861年12月21日】

[tu:; tə][tɑ:p]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 128 ]**
的 列表 [ - ]

列表[128]

[kə'lʌmbi:əz] [fɪks] .
**COLUMBIA'S FIX .**
哥伦比亚大学的 使固定 .

哥伦比亚的解决方案。

[kə'lʌmbiə] .
**Columbia .**
哥伦比亚 .

哥伦比亚。

" [wɪtʃ] ['ænsər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] ?
**" WHICH ANSWER SHALL I SEND ?**
" 哪个 回答 将 我 发送 ?

我应该发送哪个答案?

" [ [pʌntʃ] : [dɪ'sembər] - , - . ]
**" [ Punch : December 28 , 1861 . ]**
" [ 冲床 : 十二月 - , - . ]

【Punch杂志：1861年12月28日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 129 ]**
的 列表 [ - ]

列表[129]

['bɑːksɪŋ] [deɪ] .
**BOXING DAY .**
拳击 天 .

节礼日。

['mɪstər] [pʌntʃ] .
**Mr Punch .**
先生 冲床 .

潘趣先生。

" [naʊ] [ðen] !
**" NOW THEN !**
" 现在 然后 !

“那么！

[wɪtʃ] [end] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['dʒɑːnəθən] ?
**WHICH END WILL YOU HAVE , JONATHAN ?**
哪个 结尾 将要 你 有 , 乔纳森 ?

乔纳森，你最终会选择哪条路?

" [ [pʌntʃ] : ['dʒænjueri][fɔːr] , - . ]
**" [ Punch : January 4 , 1862 . ]**
" [ 冲床 : 一月 4 , - . ]

【Punch杂志：1862年1月4日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 130 ]**
的 列表 [ - ]

列表[130]

" [ʌp][ə; eɪ] [triː] .
**" UP A TREE .**
" 向上 一个 树 .

“爬到树上。”

" ['kɜːrn(ə)l] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jæŋki] - [kuːn] .
**" Colonel Bull and the Yankee ' Coon .**
" 上校 公牛 和 这 扬基 - 浣熊 .

《公牛上校和北方佬》。

- [kuːn] . " [er] [juː; jʊ] [ɪn] [ɑːrnəst] , ['kɜːrn(ə)l] ?
**' Coon . " AIR YOU IN ARNEST , COLONEL ?**
- 浣熊 . " 空气 你 在 阿内斯特 , 上校 ?

“浣熊。”“你被困在阿内斯特了吗，上校？”

" ['kɜːrn(ə)l] [bʊl] .
" **Colonel** **Bull** **.**
" 上校 公牛 .

“布尔上校。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **I** **AM** **.**
" 我 是 .

“我是。

" - [kuːn] . " [dəunt] ['faɪər] — [aɪl] [kʌm] [daʊn] .
" **'** **Coon** **.** **"** **DON'T** **FIRE** **—** **I'LL** **COME** **DOWN** **.**
" - 浣熊 . " 不 火 — 患病的 来 向下 .

“浣熊。”“别开枪——我会下来的。”

" [ [pʌntʃ] : ['dʒænjueri] - , - . ]
" **[** **Punch** **:** **January** **11** **,** **1862** **.** **]**
" [ 冲床 : 一月 - , - . ]

【《笨拙》杂志：1862年1月11日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **131** **]**
的 列表 [ - ]

列表[131]

['nɔːti] ['dʒɑːnəθən] .
**NAUGHTY** **JONATHAN** **.**
淘气 乔纳森 .

淘气的乔纳森。

['mɪsɪz] [brɪ'tæniə] .
**Mrs** **Britannia** **.**
太太 不列颠尼亚 .

布里塔尼亚夫人。

" [ðer; ðər] , [dʒɑːn] !
" **THERE** **,** **JOHN** **!**
" 那里 , 约翰 !

“约翰，在那儿！”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɑːri] ,
**HE** **SAYS** **HE** **IS** **VERY** **SORRY** **,**
他 说道 他 是 非常 对不起 ,

他说他非常抱歉，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðɪs] [bæk] ['ɪntuː]
**AND** **THAT** **HE** **DIDN'T** **MEAN** **TO** **DO** **IT** **—** **SO** **YOU** **CAN** **PUT** **THIS** **BACK** **INTO**
和 那 他 没有 意思是 到 做 它 — 所以 你 能 放 这 后退 进入

而且他并非有意为之——所以你可以把这个放回原处

[ðə; ði] ['pɪkl] - [tʌb] .
**THE** **PICKLE** **-** **TUB** **.**
这 泡菜 - 浴缸 .

泡菜桶。

" [ [pʌntʃ] : ['dʒænjueri] - , - . ]
" **[** **Punch** **:** **January** **18** **,** **1862** **.** **]**
" [ 冲床 : 一月 - , - . ]

【Punch杂志：1862年1月18日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **132** **]**
的 列表 [ - ]

列表[132]

['oʊbərɑːn][ænd; ənd][ tai'teiniə, ti- ] .
**OBERON** **AND** **TITANIA** **.**
奥伯龙 和 泰坦尼亚 .

奥伯龙和提泰妮娅。

['oʊbərɑːn] ( ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ) " [aɪ][duː][bʌt; bət][beg][ə; eɪ]
**Oberon** **(** **Mr** **.** **President** **Lincoln** **)** **"** **I** **DO** **BUT** **BEG** **A**
奥伯龙 ( 先生 . 总统 林肯 ) " 我 做 但 求 一个

奥伯伦（林肯总统先生）“我只恳求……”

['lɪt(ə)l] ['nɪgər] [bɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hentʃmən] .
**LITTLE** **NIGGER** **BOY** **,** **TO** **BE** **MY** **HENCHMAN** **.**
小的 黑鬼 男生 , 到 是 我的 喽啰 .

小黑孩，来做我的手下。

" [ tai'teiniə, ti- ] ( [mɪs] [vər'dʒɪniə] ) " [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] ,
**"** **Titania** **(** **Miss** **Virginia** **)** **"** **SET** **YOUR** **HEART** **AT** **REST** **,**
" 提泰妮娅 ( 错过 弗吉尼亚州 ) " 放 你的 心 在 休息 ,

“提泰妮娅（弗吉尼亚小姐）“请安心，

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [lænd] [baɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**THE** **NORTHERN** **LAND** **BUYS** **NOT** **THE** **CHILD** **OF** **ME** **.**
这 北方 土地 购买 不是 这 孩子 的 我 .

北方之地买不到我的孩子。

" [ [pʌntʃ] : ['eɪprəl][faɪv] , - . ]
**"** **[** **Punch** **:** **April** **5** **,** **1862** **.** **]**
" [ 冲床 : 四月 5 , - . ]

【Punch杂志：1862年4月5日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **133** **]**
的 列表 [ - ]

列表[133]

[piːs] .
**PEACE** **.**
和平 .

和平。

['mɪstər] .
**MR** **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] ['stætʃuː] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
**PUNCH'S** **DESIGN** **FOR** **A** **COLOSSAL** **STATUE** **,** **WHICH** **OUGHT** **TO** **HAVE**
拳击的 设计 为了 一个 庞大 雕像 , 哪个 应该 到 有

《笨拙》杂志设计的巨型雕像，本应有

[bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
**BEEN PLACED IN THE INTERNATIONAL EXHIBITION .**
到过 放置 在 这 国际的 展览 .

已入选国际展览会。

[ [pʌntʃ] : [meɪ] [θri:] , - . ]
**[ Punch : May 3 , 1862 . ]**
[ 冲床 : 可能 3 , - . ]

[《笨拙》杂志：1862年5月3日。]

[tu:; tə] [tɑ:p]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv] [lɪst] [ - ]
**of list [ 134 ]**
的 列表 [ - ]

列表[134]

[ðə; ði] [nu:] [ ɔ:'liənz ] [plʌm] .
**THE NEW ORLEANS PLUM .**
这 新的 奥尔良 李子 .

新奥尔良李子。

[bɪg] ['lɪŋkən] ['hɔ:nə(r)] , [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,
**BIG LINCOLN HORNER , UP IN A CORNER ,**
大的 林肯 霍纳 , 向上 在 一个 角落 ,

大林肯·霍纳，在角落里

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] ; [faʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,
**THINKING OF HUMBLE PIE ; FOUND UNDER HIS THUMB ,**
思维 的 谦逊的 馅饼 ; 成立 在下面 他的 拇指 ,

想到谦卑；发现自己落入了他的掌控之中

[ə; eɪ] [nu:] [ ɔ:'liənz ] [plʌm] , [ænd; ənd] [sed] , [wʌt] [ə; eɪ] - [kju:t] ['jæŋki] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
**A NEW ORLEANS PLUM , AND SAID , WHAT A ' CUTE YANKEE AM I !**
一个 新的 奥尔良 李子 , 和 说 , 什么 一个 - 可爱的 洋基队 是 我 !

一个新奥尔良李子，说道：“我真是个可爱的北方佬啊！”

[ [pʌntʃ] : [meɪ] - , - . ]
**[ Punch : May 24 , 1862 . ]**
[ 冲床 : 可能 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1862年5月24日。]

[tu:; tə] [tɑ:p]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv] [lɪst] [ - ]
**of list [ 135 ]**
的 列表 [ - ]

列表[135]

[ðə; ði] " [sen'seɪʃ(ə)n] " ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .
**THE " SENSATION " STRUGGLE IN AMERICA .**
这 " 感觉 " 斗争 在 美国 .

美国“轰动”的斗争。

[ [pʌntʃ] : [dʒu:n] ['sɛvən] , - . ]
**[ Punch : June 7 , 1862 . ]**
[ 冲床 : 六月 7 , - . ]

[《笨拙》杂志：1862年6月7日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **136** **]**
的 列表 [ - ]

列表[136]

[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ;
**THE** **LATEST** **FROM** **AMERICA** **;**
这 最新的 从 美国 ;

来自美国的最新消息;

[ɔːr] , [ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] " [aɪ] - ['dʌstər] , " [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evri] [deɪ] .
**Or** **,** **the** **New** **York** **"** **Eye** **-** **Duster** **,** **"** **to** **be** **taken** **Every** **Day** **.**
或者 , 这 新的 约克 " 眼睛 - 除尘器 , " 到 是 已采取 每一个 天 .

或者，每天服用纽约"眼药水"。

[ [pʌntʃ] : [dʒʊ'laɪ] - , - . ]
**[** **Punch** **:** **July** **26** **,** **1862** **.** **]**
[ 冲床 : 七月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1862年7月26日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **137** **]**
的 列表 [ - ]

列表[137]

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] .
**ONE** **GOOD** **TURN** **DESERVES** **ANOTHER** **.**
一 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

[oʊld] [eib] .
**Old** **Abe** **.**
老的 安倍 .

老亚伯。

" [waɪ] [aɪ][diː'ju] [dɪ'kler] [its] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ['sæmboʊ] !
**"** **WHY** **I** **DU** **DECLARE** **IT'S** **MY** **DEAR** **OLD** **FRIEND** **SAMBO** **!**
" 为什么 我 杜 宣布 它是 我的 亲爱的 老的 朋友 桑博 !

"我郑重声明，这是我亲爱的老朋友桑博！"

[kɔːrs] [juːl] [faɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['sæmboʊ] .
**COURSE** **YOU'LL** **FIGHT** **FOR** **US** **,** **SAMBO** **.**
课程 你会 斗争 为了 我们 , 桑博 .

你当然会为我们而战，桑博。

[lend] [juː 'es][ə; eɪ] [hænd] , [oʊld] ['hɑːs] , [diː'ju] !
**LEND** **US** **A** **HAND** **,** **OLD** **HOSS** **,** **DU** **!**
借 我们 一个 手 , 老的 霍斯 , 杜 !

帮帮我们吧，老伙计!

" [ [pʌntʃ] : ['ɔːgəst] [naɪn] , - . ]
**"** **[** **Punch** **:** **August** **9** **,** **1862** **.** **]**
" [ 冲床 : 八月 9 , - . ]

【《笨拙》杂志：1862年8月9日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 138 ]**
的 列表 [ - ]

列表[138]

['lɪŋkənz] [tuː] ['dɪfəkəltɪz] .
**LINCOLN'S TWO DIFFICULTIES .**
林肯的 二 困难 .

林肯面临的两大难题。

['lɪn] .
**Lin .**
林 .

林。

" [wʌt] ?
**" WHAT ?**
" 什么 ?

“什么?

[noʊ] ['mʌni] !
**NO MONEY !**
不 钱 !

没钱!

[noʊ] [men] !
**NO MEN !**
不 男士 !

没有男人!

" [ [pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - . ]
**" [ Punch : August 23 , 1862 . ]**
" [ 冲床 : 八月 - , - . ]

【Punch杂志：1862年8月23日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 139 ]**
的 列表 [ - ]

列表[139]

" [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] ;
**" NOT UP TO TIME ;**
" 不是 向上 到 时间 ;

“未按时完成;

" [ɔːr] , [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] .
**" Or , Interference would be very Welcome .**
" 或者 , 干涉 会 是 非常 欢迎 .

或者说，干预将非常受欢迎。

[ [pʌntʃ] : [sep'tembər] - , - . ]
**[ Punch : September 13 , 1862 . ]**
[ 冲床 : 九月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1862年9月13日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **140** **]**
的 列表 [ - ]

列表[140]

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈduː] [bɪl] .
**THE** **OVERDUE** **BILL** **.**
这 逾期 账单 .

逾期账单。

[ˈmɪstər] . [saʊθ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [nɔːrθ] .
**Mr** **.** **South** **to** **Mr** **.** **North** **.**
先生 . 南 到 先生 . 北 .

南先生对北先生说。

" [jʊr; jər] - [ˈnaɪnti] [deɪz] - [ˈprɑːmɪsɔːri] [noʊt]
**"** **YOUR** **'** **NINETY** **DAYS** **'** **PROMISSORY** **NOTE**
" 你的 - 九十 天 - 期票 笔记

您的"九十天"期票

[ˈiznt] [ˈteɪkən] [ʌp] [jet] , [səːˈriː] !
**ISN'T** **TAKEN** **UP** **YET** **,** **SIRREE** **!**
不是 已采取 向上 然而 , 先生 !

还没被接受呢，先生！

" [ [pʌntʃ] : [sepˈtembər] - , - . ]
**"** **[** **Punch** **:** **September** **27** **,** **1862** **.** **]**
" [ 冲床 : 九月 - , - . ]

【Punch杂志：1862年9月27日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **141** **]**
的 列表 [ - ]

列表[141]

[mɔːr] [friː] [ðæn; ðən] [ˈwelkəm] — [ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [fɪks] .
**MORE** **FREE** **THAN** **WELCOME** **—** **A** **PROSPECTIVE** **FIX** **.**
更多的 自由的 比 欢迎 — 一个 预期 使固定 .

免费远超欢迎——一种可能的解决方案。

[ˈnɪgər] .
**Nigger** **.**
黑鬼 .

黑鬼。

" [naʊ] [den] , [ˈmæsə] [ˈdʒɑːnəθən] , [wʌt] [juː; jʊ][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][duː][wɪd][dɪs][tʃaɪld] ?
**"** **Now** **den** **,** **Massa** **Jonathan** **,** **what** **you** **goin** **'** **to** **do** **wid** **dis** **Child** **?**
" 现在 丹 , 马萨 乔纳森 , 什么 你 去 - 到 做 宽 迪斯 孩子 ?

"那么，乔纳森老爷，你打算怎么处置这个孩子呢？"

[eɪ] ?
**Eh** **?**
嗯 ?

嗯?

" [ [pʌntʃ] : [ɑːk'toʊbər] - , - . ]
" [ Punch : October 18 , 1862 . ]
" [ 冲床 : 十月 - , - . ]

【《笨拙》杂志：1862年10月18日】

[tuː; tə][tɑːp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
of list [ 142 ]
的 列表 [ - ]

列表[142]

[eib] ['lɪŋkənz] [læst] [kɑːrd] ; [ɔːr] , [ruːʒ] - [et] - [nwɑːr] .
ABE LINCOLN'S LAST CARD ; OR , ROUGE - ET - NOIR .
安倍 林肯的 最后的 卡片 ; 或者 , 胭脂 - ET - 黑色电影 .

亚伯拉罕·林肯的最后一张牌；或者，红与黑。

[ [pʌntʃ] : [ɑːk'toʊbər] - , - . ]
[ Punch : October 18 , 1862 . ]
[ 冲床 : 十月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1862年10月18日。]

[tuː; tə][tɑːp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
of list [ 143 ]
的 列表 [ - ]

列表[143]

['leɪtɪst] [frʌm; frəm] ['spɪrɪt] - [lænd] .
LATEST FROM SPIRIT - LAND .
最新的 从 精神 - 土地 .

来自灵界的最新消息。

[goʊst] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Ghost of King George III .
鬼 的 国王 乔治 三、 .

乔治三世国王的幽灵。

" [wel] , ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ]
" WELL , MR . WASHINGTON , WHAT DO YOU
" 出色地 , 先生 . 华盛顿 , 什么 做 你

"那么，华盛顿先生，你觉得呢？"

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] [rɪ'pʌblɪk] [naʊ] , [eɪ] ? — [wʌt] [-]
THINK OF YOUR FINE REPUBLIC NOW , EH ? — WHAT D'YE
思考 的 你的 美好的 共和国 现在 , 电 ? — 什么 染料

现在想想你们那美好的共和国吧？——你好啊

[θɪŋk] ?
THINK ?
思考 ?

思考?

[wʌt] [-]
WHAT D'YE
什么 染料

什么颜色

[θɪŋk] , [eɪ] ?
**THINK , EH ?**
思考 , 电 ?

想想，嗯?

" [goʊst] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] .
**" Ghost of Mr . Washington .**
" 鬼 的 先生 . 华盛顿 .

“华盛顿先生的幽灵。”

" [həmf] !
**" HUMPH !**
" 哼 !

“哼！

" [ [pʌntʃ] : ['dʒænjueri] - , - . ]
**" [ Punch : January 10 , 1863 . ]**
" [ 冲床 : 一月 - , - . ]

【《笨拙》杂志：1863年1月10日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 144 ]**
的 列表 [ - ]

列表[144]

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] " ['tempɪst] .
**SCENE FROM THE AMERICAN " TEMPEST .**
场景 从 这 美国人 " 暴风雨 .

美国版《暴风雨》中的一幕。

" ['kælɪˌbæn] ( ['sæmboʊ] ) .
**" Caliban ( Sambo ) .**
" 卡利班 ( 桑博 ) .

“卡利班（桑博）。

" [juː; jʊ] [biːt] [hɪm; ɪm] - ['nɔː] , ['mæsə] !
**" YOU BEAT HIM ' NOUGH , MASSA !**
" 你 打 他 - 足够了 , 马萨 !

“你打败他了，老爷！”

['beri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪl] [biːt] [hɪm; ɪm] [tuː] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .
**BERRY LITTLE TIME , I'LL BEAT HIM TOO . " — Shakspeare .**
浆果 小的 时间 , 患病的 打 他 也 . " — 莎士比亚 .

“时间紧迫，我也会打败他。”——莎士比亚

( ['nɪgər] [trænz'leɪʃ(ə)n] . )
**( Nigger Translation . )**
( 黑鬼 翻译 . )

（黑鬼翻译。）

[ [pʌntʃ] : ['dʒænjueri] - , - . ]
**[ Punch : January 24 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 一月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年1月24日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **145** **]**
的 列表 [ - ]

列表[145]

" [bɪ'wer] !
**" BEWARE !**
" 提防 !

"提防!

" ['kiːpər] . " [hiː; hi]
**" Keeper . " HE**
" 守门员 . " 他

"守门员。"他

[eɪnt] [ə'sliːp] , [jʌŋ] ['dʒɑːnəθən] , [soʊ] [juːd] [best] [nɑːt] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] " .
**AIN'T ASLEEP , YOUNG JONATHAN , SO YOU'D BEST NOT IRRITATE HIM " .**
不是 睡着了 , 年轻的 乔纳森 , 所以 你会 最好的 不是 刺激 他 " .

"小乔纳森还没睡着呢，所以你最好别惹他。"

[ [pʌntʃ] : [meɪ] [ˌtuː'tuː] , - . ]
**[ Punch : May 2 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 可能 2 , - . ]

[Punch杂志：1863年5月2日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **146** **]**
的 列表 [ - ]

列表[146]

[ðə; ði] [greɪt] " ['kænən] [geɪm] .
**THE GREAT " CANNON GAME .**
这 伟大的 " 大炮 游戏 .

伟大的"大炮游戏"。

" [eɪb] ['lɪŋkən] ( [ə'saɪd] ) .
**" Abe Lincoln ( aside ) .**
" 安倍 林肯 ( 旁边 ) .

"亚伯拉罕·林肯（旁白）。

" - [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [skɔːrd] [-] ! — [wɪʃ]
**" DARN'D IF HE AIN'T SCORED AG'IN ! — WISH**
" - 如果 他 不是 得分 再次 ! — 希望

"真没想到他又进球了！"——WISH

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪnɪŋ] ['hæzərdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
**I COULD MAKE A FEW WINNING HAZARDS FOR A CHANGE .**
我 可以 制作 一个 很少 获胜 危险 为了 一个 改变 .

我或许可以制造一些制胜的危险信号。

" [ [pʌntʃ] : [meɪ] [naɪn] , - . ]
**" [ Punch : May 9 , 1863 . ]**
" [ 冲床 : 可能 9 , - . ]

【Punch杂志：1863年5月9日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **147** **]**
的 列表 [ - ]

列表[147]

" ['raʊdi] " ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .
**"** **ROWDY** **"** **NOTIONS** **OF** **EMANCIPATION** **.**
" 喧闹的 " 概念 的 解放 .

“喧闹的”解放观念。

" [ðə; ði][mɑːb][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [bɪ'loʊ] [maɪ] [haʊs] , [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ə; eɪ]['niːgroʊ][tuː; tə][ðə; ði]
**"** **The** **mob** **on** **the** **corner** **,** **below** **my** **house** **,** **had** **hung** **up** **a** **negro** **to** **the**
" 这 暴民 在 这 角落 , 以下 我的 房子 , 有 悬挂 向上 一个 黑人 到 这

“我家楼下街角的暴徒们把一个黑人吊死了……”

[læmp] - [poʊst] .
**lamp** **-** **post** **.**
灯 - 邮政 .

灯柱。

[ɪn] ['mɑːkəri] , [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . * * *
**In** **mockery** **,** **a** **cigar** **was** **placed** **in** **his** **mouth** **.** ***** ***** *****
在 嘲讽 , 一个 雪茄 曾是 放置 在 他的 嘴 . * * *

为了嘲弄他，有人把一根雪茄塞进了他的嘴里。

[fɔːr; fər]
**For**
为了

为了

['aʊərz] [ðiːz] [skerd] ['niːgrəuz] [pɔːd] [ʌp] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] , ['pæsɪŋ]
**hours** **these** **scared** **negroes** **poured** **up** **Twenty** **-** **seventh** **Street** **,** **passing**
小时 这些 害怕的 黑人 倾倒 向上 二十 - 第七 街道 , 通过

几个小时里，这些惊恐的黑人涌上第二十七街，经过

[maɪ] [haʊs] . *
**my** **house** **.** *****
我的 房子 . *

我的房子。*

* * [wʌn][oʊld]['niːgroʊ] , - ['jɪrz] [oʊld] , [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd]
***** ***** **One** **old** **negro** **,** **70** **years** **old** **,** **blind** **as** **a** **bat** **,** **and**
* * 一 老的 黑人 , - 年 老的 , 瞎的 作为 一个 蝙蝠 , 和

一位70岁的老黑人，双目失明，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] , [wʌz; wəz][led] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
**such** **a** **cripple** **that** **he** **could** **hardly** **move** **,** **was** **led** **along** **by** **his**
这样的 一个 削弱 那 他 可以 几乎 移动 , 曾是 引领 沿着 经过 他的

他行动不便，几乎无法动弹，被人搀扶着前行。

['iːkwəli] [eɪdʒd][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː][rægz] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**equally** **aged** **wife** **with** **a** **few** **rags** **they** **had** **saved** **,** **trembling** **with**
同样地 老年人 妻子 和 一个 很少 破布 他们 有 已保存 , 发抖 和

与她年龄相仿的妻子，穿着她们省下来的几件破布，瑟瑟发抖

[fraɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][goʊ] .
**fright** **,** **and** **not** **knowing** **where** **to** **go** **.**
惊吓 , 和 不是 会心 在哪里 到 去 .

恐惧，以及不知该往哪里去。

" — [mæn'hætənz] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['stændərd] , [dʒʊ'laɪ] 30th .
**"** **—** **Manhattan's** **Letter** **in** **the** **Standard** **,** **July** **30th** **.**
" — 曼哈顿的 信 在 这 标准 , 七月 30th .

“——曼哈顿在《标准报》上的来信，7月30日。

[ [pʌntʃ] : ['ɔ:gəst] [eɪt] , - . ]
**[ Punch : August 8 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 八月 8 , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年8月8日。]

[tu:; tə][tɑ:p]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 148 ]**
的 列表 [ - ]

列表[148]

['bru:təs] [ænd; ənd] ['sizər] .
**BRUTUS AND CÆSAR .**
布鲁图斯 和 凯撒 .

布鲁图斯和凯撒。

( [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] . )
**( From the American Edition of Shakspeare . )**
( 从 这 美国人 版 的 莎士比亚 . )

（摘自莎士比亚美国版）

[ðə; ði] [tent] [ʌv; əv]['bru:təs] ( ['lɪŋkən] ) .
**The Tent of Brutus ( Lincoln ) .**
这 帐篷 的 布鲁图斯 ( 林肯 ) .

布鲁图斯的帐篷（林肯）。

[naɪt] .
**Night .**
夜晚 .

夜晚。

['entər][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['sizər] .
**Enter the Ghost of Cæsar .**
进入 这 鬼 的 凯撒 .

凯撒的幽灵登场。

['bru:təs] .
**Brutus .**
布鲁图斯 .

布鲁图斯。

[wɔ:l] , [naʊ] !
**Wall , now !**
墙 , 现在 !

墙，现在！

[du:] [tel] !
**Do tell !**
做 告诉 !

快说！

[hu:z] [ju:; jʊ] ?
**Who's you ?**
谁是 你 ?

你是谁?

['sizər] .
**Cæsar .**
凯撒 .

凯撒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ dai ][ɛbəl]['dʒiːnəs] , ['mæsə] [lɪŋkɪŋ] .
**I am dy ebil genus , massa Linking .**
我 是 dy 邪恶 属 , 马萨 链接 .

我是 dy ebil genus，massa Linking。

[dɪs] [tʃaɪld][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)l] - .
**Dis child am awful Inimpressional .**
迪斯 孩子 是 可怕 - .

这个孩子印象很差。

[ [pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - . ]
**[ Punch : August 15 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 八月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年8月15日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 149 ]**
的 列表 [ - ]

列表[149]

[ðə; ði] [blæk] [kən'skrɪpʃ(ə)n] .
**THE BLACK CONSCRIPTION .**
这 黑色的 征兵 .

黑色征兵制。

" [wen] [blæk] [miːts] [blæk] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [end] ( ? ) [ʌv; əv] [wɔːr] .
**" WHEN BLACK MEETS BLACK THEN COMES THE END ( ? ) OF WAR .**
" 什么时候 黑色的 满足 黑色的 然后 来 这 结尾 ( ? ) 的 战争 .

"当黑人遇到黑人，战争就结束了（？）。"

[ [pʌntʃ] : [sep'tembər] - , - . ]
**[ Punch : September 26 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 九月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年9月26日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 150 ]**
的 列表 [ - ]

列表[150]

[dʒɑːn] ['bʊlz] [nuː'trælətɪ] .
**JOHN BULL'S NEUTRALITY .**
约翰 公牛的 中立 .

约翰·布尔的中立立场。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪz] , [aɪ] [dəunt] [ker] ['tʌpəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
**" LOOK HERE , BOYS , I DON'T CARE TWOPENCE FOR YOUR NOISE , BUT IF YOU**
" 看 这里 , 男孩们 , 我 不 关心 两便士 为了 你的 噪音 , 但 如果 你

"听着，孩子们，我一点也不在乎你们的噪音，但是如果你们……"

[θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊz] , [aɪ][mʌst; məst] [θræʃ] [juː; jʊ] [bəuθ] .
**THROW STONES AT MY WINDOWS , I MUST THRASH YOU BOTH .**
扔 石头 在 我的 视窗 , 我 必须 鞭挞 你 两个都 .

你们尽管向我的窗户扔石头，我一定要把你们两个都揍扁。

[ [pʌntʃ] : [ɑːkˈtoʊbər][θriː] , - . ]
**[ Punch : October 3 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 十月 3 , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年10月3日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 151 ]**
的 列表 [ - ]

列表[151]

[ ˈsilə ] [ænd; ənd] [kəˈrɪbdɪs] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ juː)ˈlisiːz ] .
**SCYLLA AND CHARYBDIS , OR THE MODERN ULYSSES .**
斯库拉 和 卡律布狄斯 , 或者 这 现代的 尤利西斯 .

斯库拉与卡律布狄斯，或现代的尤利西斯。

[ [pʌntʃ] : [ɑːkˈtoʊbər] - , - . ]
**[ Punch : October 10 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 十月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年10月10日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 152 ]**
的 列表 [ - ]

列表[152]

[ðə; ði] [stɔːrm] - [ˈsɪgnəl] .
**THE STORM - SIGNAL .**
这 风暴 - 信号 .

风暴信号。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ðə; ði][stɔːrm] [meɪ] [kʌm] ,
**We know not whence the storm may come ,**
我们 知道 不是 何处 这 风暴 可能 来 ,

我们不知道风暴会从哪里来，

[bʌt; bət][ɪts] - [ɪn][ðə; ði] [er] ,
**But its coming's in the air ,**
但 它是 - 在 这 空气 ,

但它的到来已成定局。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
**And this is the warning of the drum ,**
和 这 是 这 警告 的 这 鼓 ,

这就是鼓声的警告。

[əˈgenst] [ðə; ði][stɔːrm] , [prɪˈper] !
**Against the storm , Prepare !**
反对 这 风暴 , 准备 !

防风雨，做好准备！

[ [pʌntʃ] : [ɑːkˈtoʊbər] - , - . ]
**[ Punch : October 17 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 十月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年10月17日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **153** **]**
的 列表 [ - ]

列表[153]

[ɪk'striːmz] [miːt] .
**EXTREMES** **MEET** **.**
极端情况 见面 .

极端相遇。

[eib] .
**Abe** **.**
安倍 .

安倍。

[ɪm'pɪriəl] [sʌn] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [ðə; ði] [greɪt] ,
**Imperial** **son** **of** **Nicholas** **the** **Great** **,**
帝国 儿子 的 尼古拉斯 这 伟大的 ,

尼古拉大帝之子，

[wiː; wi] [er] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] , [aɪ]['kælkjuleɪt] ,
**We** **air** **in** **the** **same** **fix** **,** **I** **calculate** **,**
我们 空气 在 这 相同的 使固定 , 我 计算 ,

我估计，我们陷入了同样的困境。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][poʊlz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] ['reblz; rɪ'bel][aɪ] ,
**You** **with** **your** **Poles** **,** **with** **Southern** **rebels** **I** **,**
你 和 你的 波兰人 , 和 南方 叛军 我 ,

你和你的波兰人，还有我和南方的叛军，

[huː] [spɜːrn][maɪ] [ruːl] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [dɪ'faɪ] .
**Who** **spurn** **my** **rule** **and** **my** **revenge** **defy** **.**
WHO 拒绝 我的 规则 和 我的 复仇 违抗 .

谁藐视我的统治，谁违抗我的复仇。

['ælɪks] .
**Alex** **.**
亚历克斯 .

亚历克斯。

['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [oʊld][mæn] ; [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ,
**Vengeance** **is** **mine** **,** **old** **man** **;** **see** **where** **it** **falls** **,**
复仇 是 矿 , 老的 男人 ; 看 在哪里 它 瀑布 ,

老头，复仇在我手中，等着瞧吧。

[bɪ'hoʊld][jɑːn] [hɑːθs] [leɪd] [weɪst] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wɔːlz] ,
**Behold** **yon** **hearths** **laid** **waste** **,** **and** **ruined** **walls** **,**
看哪 远 壁炉 铺设 浪费 , 和 毁坏 墙壁 ,

看哪，那些炉灶已成废墟，墙壁已成残垣断壁。

[jɑːn] ['dʒibits] , [wer] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['peɪtriət] [hæŋz] ,
**Yon** **gibbets** **,** **where** **the** **struggling** **patriot** **hangs** **,**
扬 绞刑架 , 在哪里 这 挣扎 爱国者 悬挂 ,

那绞刑架，是垂死挣扎的爱国者被吊死的地方。

[waɪlst] [maɪ] [breɪv] ['mɜːmɪdɪnz] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [pæŋz] .
**Whilst** **my** **brave** **myrmidons** **enjoy** **his** **pangs** **.**
而 我的 勇敢的 蚁人 享受 他的 疼痛 .

当我的勇敢的蚁兵们享受着他的痛苦时。

[ [pʌntʃ] : [ɑːk'toʊbər] - , - . ]
**[ Punch : October 24 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 十月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年10月24日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 154 ]**
的 列表 [ - ]

列表[154]

" ['biːtʃərz] [ə'merɪkən] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] . "
**" BEECHER'S AMERICAN SOOTHING SYRUP . "**
" 比彻的 美国人 舒缓 糖浆 . "

"比彻美国舒缓糖浆。"

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['ɪŋglənd] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . * * *
**" If I have said anything against England , I'll stick to it . * * ***
" 如果 我 有 说 任何事物 反对 英格兰 , 患病的 戳 到 它 . * * *

"如果我说过任何不利于英格兰的话，我都会坚持我的说法。"

[wen] [aɪ] [lʊk] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ə'sembliz] ,
**When I look not to the sentiments of popular assemblies ,**
什么时候 我 看 不是 到 这 情感 的 受欢迎的 组件 ,

当我不再关注民众集会的情绪时，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ækts][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ræmz][æt; ət]
**but to such significant acts as the detention of those Rams at**
但 到 这样的 重要的 行为 作为 这 拘留 的 那些 公羊 在

但对于诸如拘留那些公羊这样的重大行为，

[ 'livəpuːl ] ( [tʃɪrz] ) ; [wen] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['weɪti] [wɜːrdz]
**Liverpool ( cheers ) ; when I look to such weighty words**
利物浦 ( 干杯 ) ; 什么时候 我 看 到 这样的 重 字

利物浦（欢呼）；当我看到如此沉重的话语时

[æz; əz] [ðoʊz] ['spoʊkən][baɪ] [ɜːrl] ['rʌsl] [æt; ət][ 'glɑːsgəu ] , [ænd; ənd][baɪ]
**as those spoken by Earl Russell at Glasgow , and by**
作为 那些 说 经过 伯爵 罗素 在 格拉斯哥 , 和 经过

正如罗素伯爵在格拉斯哥所说，以及.....

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] ['rɪtʃmənd] *
**the Attorney General at Richmond ***
这 律师 一般的 在 里士满 *

里士满司法部长办公室*

* * [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]
*** * I feel that the two**
* * 我 感觉 那 这 二

我觉得这两个

[ neiʃəns ][ɑːr; ər] [stɪl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
**nations are still one in the cause of civilisation , of religion ,**
国家 是 仍然 一 在 这 原因 的 文明 , 的 宗教 ,

各国在文明和宗教事业上仍然团结一致。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['pɑːləsi] ,
**and I trust we shall continue to be one in international policy ,**
和 我 相信 我们 将 继续 到 是 一 在 国际的 政策 ,

我相信我们在国际政策上将继续保持一致。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['evri] ['entərpraɪz] .
**and** **one** **in** **every** **enterprise** **.**
和 一 在 每一个 企业 .

每个企业都至少有一家。

" — [rev] .
**" — Rev .**
" — 牧师 .

“——牧师

[wɔːrd] ['biːtʃər] [æt; ət]['eksɪtər] [hɔːl] .
**Ward** **Beecher** **at** **Exeter** **Hall** **.**
沃德 比彻 在 埃克塞特 大厅 .

沃德·比彻在埃克塞特大厅。

[ [pʌntʃ] : [ɑːk'toʊbər] - , - . ]
**[ Punch : October 31 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 十月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年10月31日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **155** **]**
的 列表 [ - ]

列表[155]

" ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] * * * * * " ( [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] . )
**" HOLDING A CANDLE TO THE * * * * * " ( MUCH THE SAME THING . )**
" 保持 一个 蜡烛 到 这 * * * * * " ( 很多 这 相同的 事物 . )

“为*****举烛致敬”（意思差不多。）

[ [pʌntʃ] : [noʊ'vembər]['sɛvən] , - . ]
**[ Punch : November 7 , 1863 . ]**
[ 冲床 : 十一月 7 , - . ]

[《笨拙》杂志：1863年11月7日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **156** **]**
的 列表 [ - ]

列表[156]

[nuː'trælətɪ] .
**NEUTRALITY .**
中立 .

中立。

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .
**Mrs . North .**
太太 . 北 .

诺斯夫人。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌælə'bæmə] [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [oʊld] [mæn] ?
**" HOW ABOUT THE ALABAMA YOU WICKED OLD MAN ?**
" 如何 关于 这 阿拉巴马州 你 邪恶 老的 男人 ?

“阿拉巴马州怎么样？你这个邪恶的老家伙？”

" ['mɪsɪz] . [saʊθ] .
" **Mrs** . **South** .
" 太太 . 南 .

“南方夫人。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [ræmz] ?
" **WHERE'S** **MY** **RAMS** **?**
" 在哪里? 我的 公羊 ?

我的公羊队在哪里?

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['preʃəs]
**TAKE** **BACK** **YOUR** **PRECIOUS**
拿 后退 你的 宝贵的

夺回你珍贵的

['kɔnsəlz] — [ðer; ðər] ! ! !
**CONSULS** **—** **THERE** **!** **!** **!**
领事 — 那里 ! ! !

领事馆——在那儿! ! !

" [ [pʌntʃ] : [noʊ'vembər] - , - . ]
" **[** **Punch** **:** **November** **14** **,** **1863** **.** **]**
" [ 冲床 : 十一月 - , - . ]

【《笨拙》杂志：1863年11月14日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **157** **]**
的 列表 [ - ]

列表[157]

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['pædi] .
**SOMETHING** **FOR** **PADDY** **.**
某物 为了 稻田 .

给帕迪的东西。

[oʊ'kɑːnəlz] ['stætʃuː] ( [lɒk] ) .
**O'Connell's** **Statue** **(** **loq** **)** **.**
奥康奈尔的 雕像 ( 低 ) .

奥康奈尔雕像（loq）。

" [its] [ə; eɪ] - [jiː; ji] [kɔːl]
" **IT'S** **A** **REPALER** **YE** **CALL**
" 它是 一个 - 耶 称呼

“这是一个更苍白的你叫

[jɔːr'self] , [jiː; ji] ['spæl'pin] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] .
**YOURSELF** **,** **YE** **SPALPEEN** **,** **AND** **YOU'RE** **GOIN** **'** **TO** **DIE** **FOR** **THE** **UNION** **.**
你自己 , 耶 斯帕尔皮恩 , 和 你是 去 - 到 死 为了 这 联盟 .

你这傻瓜，你这混蛋，你注定要为联邦而死。

" [ [pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - . ]
" **[** **Punch** **:** **August** **20** **,** **1864** **.** **]**
" [ 冲床 : 八月 - , - . ]

【Punch杂志：1864年8月20日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **158** **]**
的 列表 [ - ]

列表[158]

['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] .
**VERY** **PROBABLE** **.**
非常 可能 .

极有可能。

[lɔ:rd] [pʌntʃ] .
**Lord** **Punch** **.**
主 冲床 .

潘趣勋爵。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒef][ 'deivis ] , [pæm] !
**"** **THAT** **WAS** **JEFF** **DAVIS** **,** **PAM** **!**
" 那 曾是 杰夫 戴维斯 , 帕姆 !

"那是杰夫·戴维斯，帕姆！"

[dəunt] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?
**DON'T** **YOU** **RECOGNISE** **HIM** **?**
不 你 认出 他 ?

你不认识他吗?

" [lɔ:rd][pæm] .
**"** **Lord** **Pam** **.**
" 主 帕姆 .

帕姆勋爵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 亚伯拉罕·林肯与伦敦《笨拙》杂志(Abraham Lincoln and the London Punch )



" [ˌeɪtʃ 'em] !
**" HM !**
" HM !

“嗯！

[wel] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] — [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
**WELL , NOT EXACTLY — MAY HAVE TO DO SO SOME OF THESE DAYS .**
出色地 , 不是 确切地 — 可能 有 到 做 所以 一些 的 这些 天 .

嗯，也不完全是这样——或许过几天就得这么做了。

" [ [pʌntʃ] : ['ɔːgəst] - , - . ]
**" [ Punch : August 27 , 1864 . ]**
" [ 冲床 : 八月 - , - . ]

【Punch杂志：1864年8月27日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of list [ 159 ]**
的 列表 [ - ]

列表[159]

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tɜːrni] .
**MRS . NORTH AND HER ATTORNEY .**
太太 . 北 和 她 律师 .

诺斯夫人和她的律师。

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .
**Mrs . North .**
太太 . 北 .

诺斯夫人。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] ['ʌtərli] [ɪn]
**" YOU SEE , MR . LINCOLN , WE HAVE FAILED UTTERLY IN**
" 你 看 , 先生 . 林肯 , 我们 有 失败的 完全地 在

“你看，林肯先生，我们在……方面彻底失败了。”

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɑːnt] [piːs] , [ænd; ənd]
**OUR COURSE OF ACTION ; I WANT PEACE , AND**
我们的 课程 的 行动 ; 我 想 和平 , 和

我们的行动方针；我想要和平，而且

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt]
**SO , IF YOU CANNOT**
所以 , 如果 你 不能

所以，如果你不能

[ɪ'fekt] [æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] .
**EFFECT AN AMICABLE ARRANGEMENT , I MUST PUT THE CASE INTO OTHER HANDS .**
影响 一个 友好的 安排 , 我 必须 放 这 案件 进入 其他 双手 .

为了达成友好协议，我必须把这个案子交给其他人处理。

" [ [pʌntʃ] : [sep'tembər] - , - . ]
" [ Punch : September 24 , 1864 . ]
" [ 冲床 : 九月 - , - . ]

【《笨拙》杂志：1864年9月24日】

[tuː; tə][tɑːp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
of list [ 160 ]
的 列表 [ - ]

列表[160]

[kə'lʌmbiːəz] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
COLUMBIA'S SEWING - MACHINE .
哥伦比亚大学的 缝纫 - 机器 .

哥伦比亚缝纫机。

['mɪsɪz] . [brɪ'tæniə] .
Mrs . Britannia .
太太 . 不列颠尼亚 .

布里塔尼亚夫人。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [kə'lʌmbiə] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] ;
" AH , MY DEAR COLUMBIA , IT'S ALL VERY WELL ;
" 啊 , 我的 亲爱的 哥伦比亚 , 它是 全部 非常 出色地 ;

“啊，我亲爱的哥伦比亚，一切都很好；

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['niːtli] .
BUT I'M AFRAID YOU'LL FIND IT DIFFICULT TO JOIN THAT NEATLY .
但 我是 害怕的 你会 寻找 它 难的 到 加入 那 整齐地 .

但我恐怕你会发现很难将它们完美地连接起来。

" [ [pʌntʃ] : [ɑːk'toʊbər][wʌn] , - . ]
" [ Punch : October 1 , 1864 . ]
" [ 冲床 : 十月 1 , - . ]

【《笨拙》杂志：1864年10月1日】

[tuː; tə][tɑːp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
of list [ 161 ]
的 列表 [ - ]

列表[161]

[ðə; ði] [blæk] [dræft] .
THE BLACK DRAFT .
这 黑色的 草稿 .

黑色草案。

[ [pʌntʃ] : [noʊ'vembər] - , - . ]
[ Punch : November 19 , 1864 . ]
[ 冲床 : 十一月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1864年11月19日。]

[tuː; tə][tɑːp]
To top
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **162** **]**
的 列表 [ - ]

列表[162]

[ðə; ði] ['fedərəl] .
**THE** **FEDERAL** **PHŒNIX** **.**
这 联邦 凤凰 .

联邦凤凰。

[ [pʌntʃ] : [dɪ'sembər] [θri:] , - . ]
**[** **Punch** **:** **December** **3** **,** **1864** **.** **]**
[ 冲床 : 十二月 3 , - . ]

[《笨拙》杂志：1864年12月3日。]

[tu:; tə][tɑ:p]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **163** **]**
的 列表 [ - ]

列表[163]

[grænd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [si:n]
**GRAND** **TRANSFORMATION** **SCENE**
盛大 转型 场景

盛大的变身场景

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .
**FOR** **THE** **END** **OF** **THE** **YEAR** **1864** **.**
为了 这 结尾 的 这 年 - .

截至 1864 年末。

[ [pʌntʃ] : [dɪ'sembər] - , - . ]
**[** **Punch** **:** **December** **31** **,** **1864** **.** **]**
[ 冲床 : 十二月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1864年12月31日。]

[tu:; tə][tɑ:p]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **164** **]**
的 列表 [ - ]

列表[164]

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['noʊtɪs] .
**THE** **THREATENING** **NOTICE** **.**
这 威胁 注意 .

威胁通知。

[ə'tɜ:rni] ['lɪŋkən] .
**Attorney** **Lincoln** **.**
律师 林肯 .

林肯律师。

" [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] , [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rnd] ['hɜ:ri]
**"** **NOW** **UNCLE** **SAM** **,** **YOU'RE** **IN** **A** **DARNED** **HURRY**
" 现在 叔叔 萨姆 , 你是 在 一个 该死的 匆忙

“山姆大叔，你真是赶时间啊！”

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[sɜːrv] [ðɪs] [hɪr] ['noʊtɪs] [ɑːn] [dʒɑːn] [bʊl] .
**SERVE THIS HERE NOTICE ON JOHN BULL .**
服务 这 这里 注意 在 约翰 公牛 .

将此通知送达约翰·布尔。

[naʊ] , [its] [maɪ] ['duːti] , [æz; əz] [jʊr; jər]
**NOW , IT'S MY DUTY , AS YOUR**
现在 , 它是 我的 责任 , 作为 你的

现在，作为你的，这是我的职责。

[ə'tɜːrni] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə]
**ATTORNEY , TO TELL YOU THAT YOU MAY DRIVE HIM TO GO OVER TO**
律师 , 到 告诉 你 那 你 可能 驾驶 他 到 去 超过 到

律师，告诉你，你可以开车送他过去

[ðæt] [kʌs] , [ 'deivis ] — — " ( ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [kən'sɪdəz] . )
**THAT CUSS , DAVIS — — " ( Uncle Sam Considers . )**
那 坏话 , 戴维斯 — — " ( 叔叔 山姆 考虑 . )

那个混蛋，戴维斯——"（山姆大叔在思考。）

[ [pʌntʃ] : ['februeri] - , - . ]
**[ Punch : February 181 , 1865 . ]**
[ 冲床 : 二月 - , - . ]

[Punch杂志：1865年2月181日。]

[tuː; tə] [tɑːp]
**To top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv] [lɪst] [ - ]
**of list [ 165 ]**
的 列表 [ - ]

列表[165]

['vʌlkən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌlks] .
**VULCAN IN THE SULKS .**
火神 在 这 生闷气 .

瓦肯在生闷气。

[brɪ'tæniə] .
**Britannia .**
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrn] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [meɪk] [maɪ] ['ɑːrmər] ,
**" IF YOU TURN SULKY , AND WON'T MAKE MY ARMOUR ,**
" 如果 你 转动 闷闷不乐的 , 和 惯于 制作 我的 盔甲 ,

"如果你耍脾气，不肯为我做盔甲，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [mɑːrz] ?
**HOW SHALL I BE ABLE TO RESIST MARS ?**
如何 将 我 是 有能力的 到 抵抗 火星 ?

我该如何抵挡火星的诱惑?

" [ [pʌntʃ] : [mɑːrtʃ] - , - . ]
**" [ Punch : March 25 , 1865 . ]**
" [ 冲床 : 行进 - , - . ]

【Punch杂志：1865年3月25日】

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **166** **]**
的 列表 [ - ]

列表[166]

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈglædiːˌeɪtəz] — [ˈheɪbɪt] !
**THE** **AMERICAN** **GLADIATORS** **—** **HABET** **!**
这 美国人 角斗士 — 哈贝特 !

美国角斗士——HABET!

[ [pʌntʃ] : [ˈeɪprəl] - , - . ]
**[** **Punch** **:** **April** **29** **,** **1865** **.** **]**
[ 冲床 : 四月 - , - . ]

[《笨拙》杂志：1865年4月29日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst] [ - ]
**of** **list** **[** **167** **]**
的 列表 [ - ]

列表[167]

[brɪˈtæniə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [kəˈlʌmbiə] .
**BRITANNIA** **SYMPATHISES** **WITH** **COLUMBIA** **.**
不列颠尼亚 表示同情 和 哥伦比亚 .

不列颠尼亚同情哥伦比亚。

[ [pʌntʃ] : [meɪ] [sɪks] , - . ]
**[** **Punch** **:** **May** **6** **,** **1865** **.** **]**
[ 冲床 : 可能 6 , - . ]

[《笨拙》杂志：1865年5月6日。]

[tuː; tə][tɑːp]
**To** **top**
到 顶部

返回顶部

[ʌv; əv][lɪst]
**of** **list**
的 列表

列表

[-] [noʊt] .
**Transcriber's** **Note** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注。

( [wʌn] ) [ˈspelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] ,
**(** **1** **)** **Spelling** **,** **punctuation** **and** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **,**
( 1 ) 拼写 , 标点 和 印刷 错误 有 到过 已更正 ,

（1）拼写、标点和排版错误已更正，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [əˈkɜːr] [ɪn][ðə; ði] [ ˌɪləˈstreiʃəns ] [ænd; ənd][tekst]
**with** **the** **exception** **of** **those** **which** **occur** **in** **the** **illustrations** **and** **text**
和 这 例外 的 那些 哪个 发生 在 这 插图 和 文本

除了插图和正文中出现的情况外。

['kɑːpɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] " [pʌntʃ] " .
**copied** **directly** **from** **"** **Punch** **"** **.**
复制 直接地 从 " 冲床 " .

直接摘自《Punch》杂志。

( [ˌtuː'tuː] ) [ðə; ðɪ] [bʊk] ['taɪtəlz] [ɑːn] ['ɪmɪdʒɪz] [fɔːr] [ænd; ənd] [eɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [æz; əz]
**(** **2** **)** **The** **book** **titles** **on** **images** **4** **and** **8** **have** **been** **removed** **as**
( 2 ) 这 书 标题 在 图片 4 和 8 有 到过 已移除 作为

[ʌn'nesəseri]
**unnecessary**
不必要

（2）图4和图8上的书名已被移除，因为它们没有必要。

[ˌduːplɪ'keɪʃənz] .
**duplications** **.**
重复 .

重复项。

( [θriː] ) [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [tekst] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] ['leŋθi] ['pærəˌgræf] ,
**(** **3** **)** **Most** **of** **the** **49** **pages** **of** **text** **consist** **of** **lengthy** **paragraphs** **,**
( 3 ) 最多 的 这 - 页面 的 文本 由 的 冗长 段落 ,

[blɑːkwoʊts]
**blockquotes**
引用块

（3）49页正文大部分由冗长的段落和引用组成。

[ænd; ənd] ['poʊəmz] .
**and** **poems** **.**
和 诗歌 .

以及诗歌。

['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [spə'sɪfɪk] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [kɑːr'tuːnz] ,
**Only** **a** **small** **proportion** **relate** **to** **specific** **adjacent** **cartoons** **,**
仅有的 一个 小的 部分 涉及 到 具体的 邻近的 卡通 ,

只有一小部分与特定的相邻漫画有关，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [ɪn] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɔːrdər] , [fʊl] - [saɪz] [ɑːn] ['ɔːltərnət] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
**which** **are** **nearly** **all** **in** **chronological** **order** **,** **full** **-** **size** **on** **alternate** **pages** **of** **the**
哪个 是 几乎 全部 在 按时间顺序 命令 , 满的 - 尺寸 在 备用 页面 的 这

几乎全部按时间顺序排列，隔页全尺寸展示。

[bʊk] .
**book** **.**
书 .

书。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['fæktərz] , ['nɔːrm(ə)l] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] - ['vɜːrʒ(ə)n] [prə'siːdʒərz]
**As** **a** **result** **of** **these** **two** **factors** **,** **normal** **HTML** **-** **version** **procedures**
作为 一个 结果 的 这些 二 因素 , 普通的 HTML - 版本 程序

由于这两个因素，正常的HTML版本流程

[kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌnək'septəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [riːd] , ['ɔːf(ə)n] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]
**created** **an** **unacceptably** **uncomfortable** **read** **,** **often** **breaking** **with** **only** **a** **few**
创建 一个 不可接受 不舒服 读 , 经常 打破 和 仅有的 一个 很少

读起来令人难以忍受，而且常常与少数人的观点相悖。

[laɪnz] [ʌv; əv] [tekst] [bɪ'twiːn] [tuː] [skriːn] - [wɪdθ; wɪtθ] [ ˌilə'streiʃəns ] , [kəm'pliːtli] [ɪ'reləvənt]
**lines** **of** **text** **between** **two** **screen** **-** **width** **illustrations** **,** **completely** **irrelevant**
线条 的 文本 之间 二 屏幕 - 宽度 插图 , 完全地 无关紧要

两幅屏幕宽度的插图之间夹杂着几行文字，完全无关紧要。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɪrˈbaɪ] [tekst] .

| to | the | nearby | text | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 附近 | 文本 | . |

到附近的文本。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrˈtuːnz][tuː; tə][ðə; ði]

| It | was | therefore | decided | to | move | all | the | cartoons | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 决定 | 到 | 移动 | 全部 | 这 | 卡通 | 到 | 这 |

因此决定将所有漫画搬到

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][lɪŋks][tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ ˌɪləˈstreiʃəns ] .

| end | of | the | book | , | with | links | to | the | List | of | Illustrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 书 | , | 和 | 链接 | 到 | 这 | 列表 | 的 | 插图 | . |

书的结尾处附有插图列表的链接。

( [fɔːr] ) [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪn] ( [θriː] ) , [ðə; ði][peɪdʒ] [ˈnʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]

| ( | 4 | ) | Resulting | from | the | decision | in | ( | 3 | ) | , | the | page | numbers | in | the | List | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 4 | ) | 结果 | 从 | 这 | 决定 | 在 | ( | 3 | ) | , | 这 | 页 | 数字 | 在 | 这 | 列表 | 的 |

（4）根据（3）中的决定，列表页码为

[ ˌɪləˈstreiʃəns ] [ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌriːˈstrʌktʃəd] [ˈfɔːrmæt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

| Illustrations | coincide | with | the | restructured | format | , | not | with | the | original | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 重合 | 和 | 这 | 重组 | 格式 | , | 不是 | 和 | 这 | 原来的 | 书 | . |

插图与重新编排后的版本一致，与原书不符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神